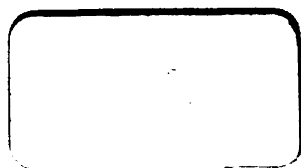


1230

S W E D E N . Laws, statutes, etc.

---oooOOOooo---

Laws, Statutes, Declarations, Conventions etc., concerning Patents, Trade Marks and Copyright in Sweden.

---oooOOOooo---

Bound by

RICHARDS & CO.

1898.

Letter Stockholms Patentbyra, May 23/98.

Some days ago we sent you, of all laws concerning patents and trade marks in Sweden, one number of every publication which has appeared, and a list containing the contents of these publications. We think that this will be sufficient. It has taken some time before we could get all the information, but we hope that it will still be of use to you.

I N D E X .

---oooOOOOooo---

Year	1885	No.	46	The text of the International Convention for industrial ownership.
"	1886	"	14	Equador's retirement out of the International Union.
"	1886	"	67	Salvador's retirement out of the Union.
"	1887	"	30	United States entry in the Union.
"	1888	"	41	Entry of the Eastindian Colonies belonging to the Netherlands in Union.
"	1888	"	62	Concerning false stamps (by importation to Sweden.)
"	1890	"	11	Entry of the Colonies Surinam and Curacao in the Union.
"	1890	"	46	Entry of San Domingo in the Union.
"	1890	"	15	Convention with Austria Hungary concerning Trade Marks.
"	1890	"	20	Concerning the same (Austria-Hungary.)
"	1891	"	32	Concerning alteration of paragraphs 3 & 22 in the Patent Law
"	1891	"	55	Entry of New Zealand and Queensland in the Union.
"	1892	"	77	The protocol made in Madrid.

				concerning the International convention.
Year	1893	No.	36	Concerning alteration of paragraphs 4 & 11 in the Patent Law.
"	1894	"	72	Convention with Denmark concerning Trade Marks.
"	1894	"	73	Concerning protection in Sweden of Danish Patents and Trade Marks
"	1894	"	105	Guatemala's retirement out of the International Union.
"	1895	"	99	Instruction for the authority of Patents & Trade Marks.
"	1895	"	105	Concerning the papers (specifications and drawings) to be filed for applications for Patent.
"	1897	"	13	Alteration of papragraphs 4,7 & 16 in the Trade Mark Law.
"	1897	"	19	Concerning alteration of paragraphs 3 & 25 in the Patent Law.
"	1897	"	46	Alteration of several paragraphs in the Copyright Law.
"	1897	"	46	Copyright Law for productions of art.
"	1897	"	46	Copyright Law for photos.
"	1897	"	51	Concerning the understanding of the time (months) in the laws

of Patents and Trade Marks.

Year 1897	No. 65	Alteration of paragraphs 2 in No. 105 year 1895 mentioned above.
" 1897	" 105	Convention with Japan.
" 1898	" 9	Concerning the Convention with Japan.

1872. Swensk Författnings-Samling. № 35.

Deklarationer

angående ömsesidigt skydd för warumärken, mönster och stämplar m. m.;

utfärdade i Stockholm den 19 och i Berlin den 24 Juni 1872
samt utwexlade i Berlin den 25 i samma månad.

Öfwersättning.

Entre les Royaumes Unis de Suède et de Norvége et l'Empire Allemand il a été convenu ce qui suit:

Emellan de Förenade Konungarikena Swerige och Norge och Tyska Kejsarriket har följande öfwerenskommelse blifwit träffad:

»En ce qui concerne les marques ou étiquettes de marchandises ou de leurs emballages, les dessins et marques de fabrique ou de commerce, les Suédois et Norvégiens jouiront en Allemagne et les Allemands jouiront en Suède et en Norvége de la même protection que les nationaux».

"I fråga om märken eller etiketter på waror eller deras omslag, mönster och fabriks- eller handelsstämplar, skola Swenskar och Norrmän i Tyskland samt Tyskar i Swerige och Norge åtnjuta samma skydd som landets egna innewånare".

»Il n'y aura lieu à aucune poursuite à raison de l'emploi dans l'un des pays respectifs de marques de fa-

"Åtal skall icke kunna anställas för begagnande i det ena landet af det andra landets fabriks-stämplar i det fall, att

brique de l'autre, lorsque la création de ces marques dans le pays de provenance des produits remontera à une époque antérieure à l'appropriation de ces marques par dépôt ou autrement dans le pays d'importation.»

»Les stipulations qui précèdent seront applicables tant dans les Royaumes Unis qu'en Allemagne à partir du 1:er Août 1872.»

»En foi de quoi la présente déclaration a été expédiée pour les Royaumes Unis de Suède et Norvége par le Ministre d'Etat et des Affaires Etrangères des dits Royaumes et scellée du Sceau Royal.

Stockholm le 19 Juin 1872.

(signé) PLATEN.
(L. S.)

tillkomsten af dessa stämplar i det land, der warorna tillwerkas, förskrifwer sig från en äldre tid, än den då rättigheten att begagna samma stämplar behörigen wunnits inom det land dit warorna införas".

"Ofwanstående bestämmelser skola ega tillämpning såwäl i de Förenade Rikena som i Tyskland ifrån och med den 1 Augusti 1872".

Till yttermera wisso har denna deklaration för de Förenade Rikena Swerige och Norge blifwit utfärdad af Stats-Ministern för Utrikes Ärendena och försedd med det Kongl. Sigillet.

Stockholm den 19 Juni 1872.

(Underk.) PLATEN.
(L. S.)

Entre l'Empire Allemand et les Royaumes Unis de Suède et de Norvége il a été convenu ce qui suit:

»En ce qui concerne les marques ou étiquettes de marchandises ou de

Öfwersättning.

Emellan Tyska Kejsarriket och de Förenade Konungarikena Swerige och Norge har följande öfwerenskommelse blifwit träffad:

"I fråga om märken eller etiketter på waror eller deras omslag, mönster och

leurs emballages, les dessins et marques de fabrique ou de commerce, les Allemands jouiront en Suède et en Norvége et les Suédois et Norvégiens en Allemagne de la même protection que les nationaux».

»Il n'y aura lieu à aucune poursuite à raison de l'emploi dans l'un des pays respectifs de marques de fabrique de l'autre, lorsque la création de ces marques dans le pays de provenance des produits remontera à une époque antérieure à l'appropriation de ces marques par dépôt ou autrement dans le pays d'importation».

»Les stipulations qui précèdent seront applicables tant en Allemagne que dans les Royaumes Unis à partir du 1:er Août 1872».

En foi de quoi la présente déclaration a été expédiée pour l'Empire Allemand par le Chancelier de cet Empire et scellée du Sceau Impérial.

Berlin le 24 Juin 1872.

Pour le Chancelier

(signé) Delbrück.

(L. S.)

fabriks- eller handelsstämplar, skola Tyskar i Swerige och Norge samt Swenskar och Norrmän i Tyskland åtnjuta samma skydd som landets egna innewånare".

"Åtal skall icke kunna anställas för begagnande i det ena landet af det andra landets fabriks-stämplar i det fall, att tillkomsten af dessa stämplar i det land, der warorna tillwerkas, förskrifwer sig från en äldre tid, än den då rättigheten att begagna samma stämplar behörigen wunnits inom det land dit warorna införas".

"Ofwanstående bestämmelser skola ega tillämpning såwäl i Tyskland som i de Förenade Konungarikena ifrån och med den 1 Augusti 1872".

Till yttermera wisso har denna deklaration för Tyska Riket blifwit utfärdad af Deß Kansler och försedd med det Kejserliga Sigillet.

Berlin den 24 Juni 1872.

I Kanslerns frånwaro

(Underт.) Delbrück.

(L. S.)

N:o 35, ½ ark, utgifwet i Stockholm, den 19 Juli 1872.

Stockholm, 1872. P. A. Norstedt & Söner, Kongl. Boktryckare.

(Uppläses från predikstolen).

Lag, angående eganderätt till skrift;

gifven Stockholms slott den 10 Augusti 1877.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: det Vi, med Riksdagen, funnit godt förordna, som följer:

1 Kap.

Om skydd mot eftertryck.

1 §.

Författare vare berättigad att, med andras uteslutande, låta genom tryck mångfaldiga sin skrift, ehvad den förut blifvit offentliggjord eller förefinnes endast i handskrift.

Till skrift hänföres i denna lag jemväl musikaliskt arbete, affattadt med noter eller annan teckenskrift, så ock naturvetenskaplig teckning, land- eller sjökarta, byggnadsritning eller annan dylik teckning eller afbildning, som ej är, efter sitt hufvudsakliga ändamål, att betrakta såsom konstverk.

2 §.

Den enligt 1 § författare tillerkända rätt innebär äfven rättighet för honom att, med andras uteslutande, låta genom tryck mångfaldiga sin skrift i öfversättning från en till annan munart af samma språk. Svenska, norska och danska anses i detta hänseende såsom olika munarter af samma språk.

3 §.

Skrift, som författare låter samtidigt utgifva på olika och å titelbladet uppgifna språk, varde ansedd såsom på hvartdera af dessa språk författad.

4 §.

Den, som öfversätter skrift till annat språk, hafve för sin öfversättning, der honom ej enligt denna lag är förbjudet att öfversättningen genom tryck utgifva, den författarerätt, som i 1 § är nämnd, en hvar obetaget att med enahanda rätt göra annan öfversättning af samma skrift.

5 §.

Utgifvare af periodisk skrift, så ock af skrift, som består af sjelfständiga bidrag från särskilde medarbetare, anses såsom skriftens författare; dock utan rätt att till sådan skrift lemnadt bidrag särskildt utgifva. Sedan ett år förflutit från det bidraget offentliggjordes, vare dess författare oförhindrad att sjelf utgifva detsamma.

6 §.

Författare må sin omförmälda rätt med eller utan vilkor eller in-skränkning öfverlåta på en eller flere. Gör han det ej, gånge den rät vid författarens död öfver till hans rättsinnehafvare efter lag.

Den, som genom öfverlåtelse erhållit förlagsrätt till en skrift, må ej utan uttryckligt medgifvande af författaren, utgifva mera än en uppla och denna ej större än ett tusen exemplar.

7 §.

Författarerätt vare gällande under författarens lifstid och femtio efter hans död. Der två eller flere gemensamt författat en skrift, so ej består af sjelfständiga bidrag från särskilde medarbetare, räknas de femtio år från den senast aflidne författarens död.

8 §.

För skrift, utgifven af vetenskapligt samfund eller annan föreni som utesluter personlig författarerätt, så ock för skrift, som utgifves fö efter författarens död, njutes skydd mot eftertryck i femtio år från d skriften först utgafs. Lag samma vare om skrift af författare utan n gifvet eller under diktadt namn; dock att, der författaren före utgång

af femtionde året från det skriften först utgafs gifver sig till känna antingen å titelbladet till ny upplaga eller genom anmälan i Justitiedepartementet och tre gånger i allmänna tidningarna införd kungörelse, han då må njuta till godo den rätt, som i 7 § sägs.

9 §.

Utgifves en skrift i flera afdelningar med inbördes sammanhang; då skall den i 8 § nämnda skyddstid räknas från det år, den sista afdelningen utgafs. Har en afdelning utgifvits senare än tre år efter den närmast föregående, varde skyddstiden för den äldre af dessa afdelningar, så ock för tidigare, räknad från det år, den sista bland de äldre afdelningarna utgafs.

10 §.

Der ej i tryckfrihetsförordningen eller denna lag annorledes är stadgadt, vare såsom eftertryck förbjudet att, utan vederbörandes tillåtelse, annans skrift i dess helhet eller delvis trycka så länge stadgad skyddstid derför ej förflutit. Ej varde eftertryck lofligt derföre, att oväsentliga ändringar, förkortningar eller tillägg vidtagas.

Såsom eftertryck anses jemväl, då utan tillåtelse öfversättning utgifves af annans otryckta skrift, eller öfversättning utgifves i strid mot 2 §, eller förläggare eller den, som tryckningsrätt till skrift å honom öfverlåtit, verkställer skriftens tryckning i strid mot förlagsaftalet.

11 §.

Förbudet mot eftertryck må ej utgöra hinder att vid författandet af nytt, i det väsentliga sjelfständigt arbete begagna tryckt skrift på det sätt, att ordagrant eller i sammandrag anföras delar deraf, som åberopas till bevis eller upptagas till granskning, belysning eller ytterligare bearbetning.

Icke heller må såsom eftertryck anses, att delar af tryckt skrift eller, der den är af ringa omfång, hela skriften intages i sådan, ur flera arbeten hemtad samling, som göres för att tjena till bruk vid gudstjenst eller vid den elementära undervisningen i läsning, musik eller teckning eller till historisk framställning; likasom ej heller att i musikaliskt arbete ord aftryckas såsom text.

Då annan skrift sålunda begagnas, skall författaren uppgifvas, så framt hans namn finnes å skriften utsatt.

12 §.

Till eftertryck hänföres ej heller, att i periodisk skrift intaga ur annan sådan skrift hemtad uppsats; dervid den nyttjade skriftens titel likväl skall uppgifvas. Vetenskapliga afhandlingar och vittra arbeten äfvensom andra uppsatser, så vida de äro af större omfång, må dock ej införas, om förbehåll mot eftertryck blifvit gjordt vid deras början.

2 Kap.

Om begagnande af skrifter för skådebanan.

13 §.

Dramatiskt eller musikaliskt-dramatiskt arbete må ej offentligen uppföras utan samtycke af författaren eller den, som enligt denna lag innehar författarens rätt; dock vare offentligt föredragande af sådant arbete tillåtet, der det sker utan utstyrsel för skådebanan.

Så framt ej annorledes är aftaladt, medför samtycke, som nämndt är, för den, som det erhållit, rätt att uppföra arbetet så ofta han för godt finner, men ej att någon rätt dertill på annan öfverlåta.

Arbetets egare vare, så vida ej annorlunda är aftaladt, icke förment att lemna slikt samtycke åt flere. Har egaren åt någon lemnat uteslutande rätt att uppföra arbetet, men denne under fem på hvarandra följande år ej deraf sig begagnat, är egaren oförhindrad att lemna samtycke äfven åt andra.

14 §.

Författares eller öfversättares i detta kap. omförmälda rätt gäller för hans lifstid och fem år efter hans död. Har författare eller öfversättare ej gifvit sig till känna, vare det, sedan fem år förflutit från det arbetet först uppfördes eller genom tryck offentliggjordes, en hvar tillåtet att samma arbete uppföra.

3 Kap.

Om påföljd af denna lags öfverträdande.

15 §.

Den, som gör sig skyldig till eftertryck, straffes med böter från och med tjugu till och med ett tusen kronor. Derjemte hafve han till målseganden förbrutit upplagan och ersätte honom värdet af de exemplar deraf, som ej finnas i behåll, beräknadt efter boklådspriset för exemplar af den senast utgifna rättmätiga upplagan. Är arbete olagligt allenast till viss afskild del af det hela, skall hvad här är stadgadt tillämpas endast på denna del.

För den, som i strid mot denna lag uppför eller låter uppföra dramatiskt eller musikaliskt-dramatiskt arbete, vare bot som ofvan är sagdt; och skall han i skadestånd till målseganden utgifva hela det belopp, som vid tillfället influtit, utan afdrag för kostnader eller för hvad af inkomsten kan belöpa på annat stycke, som vid samma tillfälle blifvit uppfördt.

Kunna nu sagde grunder för beräkning af skada genom eftertryck eller uppförande af dramatiskt eller musikaliskt-dramatiskt arbete icke följas, varde skadeståndet bestämdt efter annan grund, som pröfvas skälig. Lägsta belopp, hvartill skadestånd må sättas, vare femtio kronor.

16 §.

Alla uteslutande för den olofliga tryckningen af en skrift användbara materialier, såsom stereotyp- och andra plåtar samt formar, så ock för olofligt uppförande af dramatiskt eller musikaliskt-dramatiskt arbete gjorda afskrifter skola tagas i beslag; och varde, der ej parterne annorlunda öfverenskomma, med det i beslag tagna så förfaret, att missbruk dermed ej kan ske.

17 §.

För underlåtenhet att, på sätt i 11 och 12 §§ stadgas, uppgifva författares namn eller titeln å periodisk skrift, vare straffet böter, högst ett hundra kronor.

18 §.

Hvad nu är stadgadt angående straff, skadestånd och egendoms förlust, gälle ock i tillämpliga delar för den, som, med vetskap om ett arbetes olaglighet, det till salu håller eller i riket till försäljning inför.

4 Kap.

Allmänna bestämmelser.

19 §.

Denna lag tillämpas på skrift af svensk medborgare; och anses skrift, som utan uppgifvet eller under diktadt författarenamn blifvit af svensk förläggare utgifven, vara af svensk medborgare författad, derest ej annat förhållande ådagalägges. Lagens bestämmelser kunna, under förutsättning af ömsesidighet, af Konungen förklaras delvis eller helt och hållet gälla äfven för annat lands medborgares skrifter.

20 §.

Eges skrift af flere, skall samtycke, som erfordras för att tryckning eller offentligt uppförande lagligen må ske, lemnas af en hvar bland dem; dock vare i fråga om musikaliskt-dramatiskt arbete tillfyllestgörande att, då texten är det hufvudsakliga, samtycke lemnas af dennes författare och, i motsatt fall, af tonsättaren.

21 §.

Vid tillämpning af de i 5, 7, 8, 9, 13 och 14 §§ gifna tidsbestämmelser inberäknas icke det kalenderår, under hvars lopp det förhållande inträffat, med afseende hvarå bestämmelsen meddelats.

22 §.

Ej må författarens i denna lag stadgade rätt i afseende å skrift, som otryckt finnes i författarens, hans enkas eller arfvingars ego, för gäld i mät tagas eller vid konkurs till borgenärer öfvergå.

23 §.

Förbrytelse mot denna lag må ej åtalas af annan än målsegande.

24 §.

Härigenom upphäfvas förordningarna den 20 Juli 1855, angående förbud mot offentligt uppförande utan egarens tillstånd af dramatiskt eller för skådeplatsen författadt musikaliskt arbete, samt den 20 Mars 1876, angående eganderätt till skrift; och tillämpas denna lag på redan offentliggjorda arbeten; dock att den i 7 § stadgade skyddstid för skrift, hvars författare aflidit före den dag, då lagen blifver gällande, från den dag beräknas, samt att lagen i öfrigt icke verkar inskränkning i den rätt, som blifvit enligt äldre lag förvärfvad. Ej heller må hvad i 2 kap. af denna lag är stadgadt ega tillämpning å dramatiskt eller musikaliskt-dramatiskt arbete, som blifvit offentligen uppfördt innan förordningen den 20 Juli 1855 trädde i kraft.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 10 Augusti 1877.

OSCAR.
(L. S.)

Louis De Geer.

(Uppläses från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA FÖRORDNING,

rörande utsträckt tillämpning af lagen angående efterbildning af konstverk den 3 Maj 1867;

gifven Stockholms slott den 10 Augusti 1877.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: det Vi, med Riksdagen, funnit godt förordna, som följer:

Sedan de i tryckfrihetsförordningen förut befintliga stadganden om eganderätt till skrift blifvit derur uteslutna, förordnas härigenom, att lagen angående efterbildning af konstverk den 3 Maj 1867 hädanefter skall ega tillämpning jemväl å sådan efterbildning af konstverk, som genom tryck återgifves.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 10 Augusti 1877.

OSCAR.
(L. S.)

LOUIS DE GEER.

N:r 28, 1 ark, utgifvet i Stockholm den 12 September 1877.

Stockholm 1877. Kongl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

(Uppläses från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA KUNGÖRELSE,

angående tillämpning å norska undersåtars skrifter af lagen om eganderätt till skrift den 10 Augusti 1877;

gifven Stockholms slott den 16 November 1877.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att, jemte det Vi, i öfverensstämmelse med Vårt gemensamt för de förenade rikena fattade beslut, särskildt för Norge förordnat, att den norska lagen af den 8 Juni 1876 "om Beskyttelse af den saakaldte Skrifteiendomsret" utsträckes att från och med den 1 Januari 1878 gälla äfven svenska undersåtars skrifter, för så vidt som de efter Sveriges lagar äro skyddade, hafve Vi, jemlikt 19 § i lagen angående eganderätt till skrift af den 10 Augusti innevarande år, härmed funnit godt i nåder förklara, att sistnämnda lags bestämmelser skola från nästkommande års början gälla äfven för norska undersåtars skrifter, för så vidt som de äro i norsk lag skyddade.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 16 November 1877.

OSCAR.

(L. S.)

LOUIS DE GEER.

N:r 42, 1/4 ark, utgifvet i Stockholm den 1 December 1877.

Stockholm 1877. Kongl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

Deklaration

rörande ömsesidigt skydd för den litterära eganderätten emellan de förenade rikena Sverige och Norge samt Danmark;

utfärdad i Köpenhamn den 27 November 1879.

I ändamål att bereda utsträckt skydd för den litterära eganderätten, hafva Hans Maj:t Konungens af Sverige och Norge regering och Hans Maj:t Konungens af Danmark regering bemyndigat undertecknade att afsluta uföljande öfverenskommelse:

Bestämmelserna i den uti Sverige rörande eganderätt till skrift utfärdade lag af den 10 Augusti 1877 och i den uti Norge »om Beskyttelse af den saakaldte Skrifteiendomsret» utfärdade lag af den 8 Juni 1876 skola från och med ingången af år 1880 gälla äfven för danske undersåtars skrifter, för så vidt som de äro i dansk lag skyddade, och, omvändt, skola bestämmelserna i de uti Danmark utfärdade lagarne af den 29 December 1857, den 23 Februari 1866 §§ 1—6, 21 Februari 1868 och 24 Maj 1879 om eftertryck, om uppförande af dramatiska arbeten eller

I den Hensigt at tilveiebringe en udvidet Beskyttelse for den litteraire Eiendomsret, have Hans Majestät Kongen af Sverig· og Norges Regjering og Hans Majestät Kongen af Danmarks Regjering bemyndiget undertegnede til at afslutte fölgende Overenskomst:

Bestemmelserne i de for Sverig under 10:de August 1877 og for Norge under 8:de Juni 1876 udstedte Love om Beskyttelse af Skrifteiendomsretten skulle fra den 1:ste Januar 1880 at regne gjælde ogsaa for danske Undersaatters Skrifter, forsaavidt som de ere beskyttede i dansk Lov, og omvendt skulle de i de danske Love af 29:de December 1857, 23:de Februar 1866 §§ 1—6, 21:de Februar 1868 og 24:de Mai 1879 indeholdte Bestemmelser om Eftertryk, om Opförelse af dramatiske Værker eller for Scenen bestemte musikaliske Kompositioner, samt om Oversættelser, fra

för scenen bestämda musikaliska kompositioner, samt om öfversättningar, från och med ingången af år 1880 ega tillämpning till förmån för arbeten offentliggjorda i Sverige och Norge.

Förestående öfverenskommelse skall gälla, intill dess ett år förflutit efter en från någondera sidan skedd uppsägning.

Till bekräftelse häraf hafva undertecknade denna deklaration i tvenne lika lydande exemplar underskrifvit och med sina sköldemärken beseglat, som skedde i Köpenhamn den 27 November 1879.

Hans Majestät Konungens af Sverige och Norge envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire.

LAVE BECK-FRIIS.
(L. S.)

Hans Majestät Konungens af Danmark utrikesminister.

O. D. ROSENÖRN-LEHN.
(L. S.)

den 1:ste Januar 1880 at regne, være anvendelige til Fordel for Værker offentliggjorte i Sverig og Norge.

Foranstaaende Overenskomst skal gjælde, indtil et Aar er forløbet, efterat den er bleven opsagt fra den ene eller den anden Side.

Til Bekræftelse heraf have Undertegnede underskrevet denne Deklaration i tvende ligelydende Exemplarer og paatrykt samme deres Vaabensegl, hvilket skete i Kjöbenhavn den 27:de November 1879.

Hans Majestæt Kongen af Sverig og Norges Envoyé Extraordinaire og Ministre Plénipotentiaire.

LAVE BECK-FRIIS.
(L. S.)

Hans Majestæt Kongen af Danmarks Udenrigsminister.

O. D. ROSENÖRN-LEHN.
(L. S.)

(Uppläses från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA KUNGÖRELSE,

angående tillämpning å danska undersåtars skrifter af lagen om eganderätt till skrift den 10 Augusti 1877;

gifven Stockholms slott den 5 December 1879.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att sedan Vi med Konungen af Danmark träffat öfverenskommelse om ömsesidigt skydd inom Sverige och Danmark för eganderätt till skrift, så hafve Vi, jemlikt 19 § i lagen angående eganderätt till skrift af den 10 Augusti 1877, funnit godt härmed i nåder förklara, att nämnda lags bestämmelser skola från nästkommande års början gälla äfven för danska undersåtars skrifter, för så vidt som de äro i dansk lag skyddade.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 5 December 1879.

OSCAR.
(L. S.)

LUDV. ALMQVIST.

N:o 58, ½ ark, utgifvet i Stockholm den 9 December 1879.

Stockholm 1879. Kongl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

(Uppläses från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA FÖRORDNING,

gående förändrad lydelse af 3, 10 och 21 §§ i lagen angående eganderätt till skrift den 10 Augusti 1877;

gifven Stockholms slott den 10 Januari 1883.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: det Vi, uppå Riksdagens förslag, funnit godt i nåder förordna, att 3, 10 och 21 §§ i lagen angående eganderätt till skrift den 10 Augusti 1877 skola erhålla följande förändrade lydelse:

3 §.

Skrift, som författare låter samtidigt utgifva på olika och å titelbladet uppgifna språk, varde ansedd såsom på hvartdera af dessa språk författad.

Har författare vid utgifvandet af skrift genom tillkännagifvande på itelbladet förbehållit sig uteslutande rätt att föranstalta om öfversättning f densamma till ett eller flera uppgifna språk, och har han, inom två r från den tid skriften först trycktes, sådan öfversättning utgifvit; vare nder fem år från nämnda tid annan förbjudet att öfversättning deraf tgifva på det eller de språk, hvartill öfversättningsrätten sålunda blifvit örvarad.

10 §.

Der ej i tryckfrihetsförordningen eller denna lag annorledes är stadadt, vare såsom eftertryck förbjudet att, utan vederbörandes tillåtelse, nnans skrift i dess helhet eller delvis trycka så länge stadgad skyddstid erför ej förflutit. Ej varde eftertryck lofligt derföre, att oväsentliga ndringar, förkortningar eller tillägg vidtagas.

Såsom eftertryck anses jemväl, då utan tillåtelse öfversättning u gifves af annans otryckta skrift, eller öfversättning utgifves i strid mot eller 3 §, eller förläggare eller den, som tryckningsrätt till skrift å hono öfverlåtit, verkställer skriftens tryckning i strid mot förlagsaftalet.

21 §.

Vid tillämpning af de i 3, 5, 7, 8, 9, 13 och 14 §§ gifna tidsb stämmelser inberäknas icke det kalenderår, under hvars lopp det förhål lande inträffat, med afseende hvarå bestämmelsen meddelats.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Ti yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och me Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 10 Januari 188

OSCAR.
(L. S.)

NILS VON STEYERN.

N:r 1, 1/4 ark, utgifvet i Stockholm den 13 Januari 1883.

Stockholm 1883. Kongl. Boktryckeriet. P. A. Norstedt & Söner.

(Uppläses från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA FÖRORDNING,

angående patent;

gifven Stockholms slott den 16 Maj 1884.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att sedan Vi genom proposition af den 25 sistlidne Januari inhemtat Riksdagens yttrande öfver ett samma proposition bilagdt förslag till ny förordning angående patent, och Riksdagen för sin del antagit förslaget med några uppgifna mindre ändringar, hafve Vi funnit godt att, med upphäfvande af Vår förnyade nådiga förordning angående patenter den 19 Augusti 1856, i nåder förordna som följer:

1 §.

Patent må, under de vilkor här nedan äro stadgade, meddelas å nya uppfinningar af industriella alster eller af särskilda sätt för sådana alsters tillverkning.

Till patents erhållande vare endast uppfinnare, svensk eller främmande, eller uppfinnares rättsinnehafvare berättigad.

2 §.

Å uppfinning, hvars utöfning skulle strida mot lag eller goda seder, må ej patent meddelas. Afser uppfinning lifs- eller läkemedel, må patent ej meddelas å sjelfva varan, utan endast å ett särskildt sätt för dess tillverkning.

3 §.

Uppfinning må ej anses såsom ny, om den, innan ansökan om patent derå inkommit till patentmyndigheten, redan blifvit så beskrifven i all-

mänt tillgänglig tryckt skrift eller så öppet utöfvad, att sakkunnig person kan med ledning af derigenom vunna upplysningar utöfva uppfinningen, eller om dess föremål ej väsentligen skiljer sig från alster eller tillverkningssätt, som förut blifvit sålunda kändt.

En uppfinnings offentliggörande i tryckt skrift genom utländsk patentmyndighet eller förevisande å en internationel utställning må dock ej utgöra hinder för patents meddelande, så framt ansökan derom inkommer inom sex månader efter offentliggörandet eller utställningens öppnande.

4 §.

1 mom. Den, som vill erhålla patent, skall till patentmyndigheten ingifva eller i betaldt bref insända skriftlig ansökan samt dervid foga

beskrifning i två exemplar öfver uppfinningen och

de ritningar, som erfordras för att tydliggöra beskrifningen, jemväl i två exemplar, äfvensom, der sådant behöfves, modeller, varuprof och dylikt.

Ansökningen skall innehålla uppgift om sökandens namn, yrke och postadress samt uppfinningens benämning.

Beskrifningen skall vara så tydlig och fullständig, att sakkunnig person bör kunna med ledning deraf utöfva uppfinningen. Deri skall bestämdt angifvas hvad sökanden anser vara det nya i uppfinningen.

Är sökanden ej boende inom riket, foge han vid ansökningen jemväl fullmagt för ett inom riket bosatt ombud att i allt hvad patentet angår för honom svara.

Sökes patent å flera uppfinningar, varde särskilda ansökningshandlingar för hvardera ingifna.

2 mom. Uppgifver sökanden annan såsom uppfinnare, skall sökanden förete handling, som visar, att han är dennes rättsinnehafvare.

3 mom. Derjemte åligge sökanden att bifoga den i 11 § stadgade afgift af femtio kronor.

5 §.

Finner patentmyndigheten, att sökanden ej fullgjort hvad enligt 4 § 1 mom. honom ålegat, skall skriftlig underrättelse härom hållas sökanden tillhanda eller, om fullständig adress uppgifvits, med posten till honom

öfversändas. Fullgör ej sökanden inom viss af patentmyndigheten bestämd tid hvad som brister, anses patentansökningen förfallen.

6 §.

Är uppfinningens föremål icke af sådan beskaffenhet, att patent derå må meddelas, eller är uppfinningen uppenbarligen icke ny, eller har sökande, hvilken uppgifvit annan såsom uppfinnare, ej visat, att han är dennes rättsinnehafvare, eller har sökande underlåtit att erlägga afgift, hvarom i 4 § 3 mom. sägs, ege patentmyndigheten att genast afslå ansökningen.

Underrättelse om detta beslut med skälen derför skall skriftligen delgifvas sökanden så som i 5 § stadgas för der afsedda fall.

7 §.

Åro ansökningshandlingarna fullständiga och har anledning ej förekommit att, efter ty i 6 § sägs, genast afslå ansökningen, låte patentmyndigheten i allmänna tidningarna införa kungörelse om ansökningen med uppgift å dess hufvudsakliga innehåll; hålle ock ansökningshandlingarna hos patentmyndigheten tillgängliga för en hvar, som önskar deraf taga kännedom.

Under två månader efter kungörandet stånde en hvar öppet att till patentmyndigheten ingifva eller i betaldt bref insända skriftlig invändning mot patentansökningen.

Efter utgången af denna tid företage patentmyndigheten ärendet till afgörande.

Möter ej hinder mot bifall till ansökningen, varde, under förbehåll af den i 18 § omförmälda klanderrätt, patent meddeladt samt patentbref utfärdadt. Genom patentmyndighetens försorg skall härom göras anteckning i ett för sådant ändamål upprättadt register och kungörelse i allmänna tidningarna införas samt beskrifningen jemte erforderliga bilagor i hufvudsakliga delar på lämpligt sätt genom tryck offentliggöras.

Afslås ansökningen, gälle om meddelande åt sökanden af beslutet hvad i 6 § stadgas.

8 §.

Har patentansökning afslagits efter ty i 6 och 7 §§ sägs, och är sökanden missnöjd med beslutet, eger han att vid talans förlust innan klockan tolf å sextionde dagen från beslutets dag deröfver hos Konungen anföra besvär.

9 §.

Anmäla sig flere för erhållande af patent å samma eller väsentligen lika uppfinning, hafve den företräde, som först inkom till patentmyndigheten med fullständiga ansökningshandlingar.

10 §.

Patent varde, utom i det fall hvarom här nedan sägs, meddeladt för en tid af femton år, räknadt från den dag, då ansökningen inkom.

Vill någon, utan att söka nytt patent, undfå tilläggspatent å förbättring af en för hans räkning patenterad uppfinning, må sådant, under i öfrigt stadgade vilkor, beviljas, dock ej för längre tid än den, under hvilken det förra patentet förblifver gällande.

11 §.

Vid hvarje ansökning om patent inbetalas till patentmyndigheten, efter ty i 4 § sägs, femtio kronor, deraf dock sökanden, om ansökningen förfaller eller afslås, eger återfå hälften.

För beviljadt patent, med undantag af tilläggspatent, erlägges derjemte af patenthafvaren till patentmyndigheten en årlig afgift, utgörande för hvarje af det andra, det tredje, det fjerde och det femte patentåret tjugufem kronor, för hvarje af de fem följande åren femtio kronor och för hvarje af de fem sista åren sjuttiofem kronor. Afgiften, som må i betaldt bref insändas, skall för hvarje patentår erläggas före det årets början, vid påföljd att afgiften för samma år höjes med en femtedel. Fullgöres ej sedermera inbetalning af den förhöjda afgiften inom nittio dagar efter patentårets början, vare det erhållna patentet förfallet.

Patenthafvare vare ej pligtig att utöfver nämnda afgifter vidkännas kostnad för kungörelser om patentet eller för beskrifningens offentliggörande.

12 §.

Öfvergår patent å annan, skall med anmälan härom den handling, hvarigenom sådan öfvergång visas, företes hos patentmyndigheten. Intill dess sådant skett, betraktas i patentafseende den såsom patenthafvare, hvilken senast finnes i denna egenskap antecknad hos patentmyndigheten.

13 §.

Flyttar patenthafvare utrikes, eller öfvergår patent å person, som ej är inom riket bosatt, vare patenthafvaren pligtig att till patentmyndigheten insända fullmagt för sådant ombud, som i 4 § 1 mom. omförmäles. Flyttar patenthafvares ombud ur riket eller upphör eljest dess befattning, skall patenthafvaren ingifva fullmagt för nytt ombud. Iakttages icke hvad sålunda är föreskrifvet, må domaren på anmälan i förekommande fall med laga verkan utse ombud för patenthafvaren.

14 §.

Angående inbetalda afgifter samt om fullgörandet af de i 12 och 13 §§ föreskrifna åtgärder låte patentmyndigheten göra anteckning uti det i 7 § omförmälda register.

15 §.

Patenthafvare åligger att inom tre år från det patentet beviljades hafva låtit bringa uppfinningen i något väsentligt omfång till utöfning inom riket; dock att patentmyndigheten må ega att vid patentets beviljande eller sedermera på derom gjord framställning, och i den mån uppfinningens beskaffenhet och omfång sådant föranleda, utsträcka nämnda tid till fyra år, så ock att i särskilda undantagsfall föreskrifva andra åtgärder, genom hvilka patenthafvaren må anses hafva uppfylt vilkoret om utöfning af uppfinningen.

Fullgör patenthafvaren icke inom föreskrifven tid hvad honom i fråga om uppfinningens utöfning åligger eller nedlägges sedermera utöfningen och varder ej inom ett år derefter upptagen, vare patentet förverkadt.

16 §.

Patent vare ej gällande mot någon, som vid den tid, då ansökningen derom inkom, inom riket var i utöfning af den patenterade uppfinningen eller för sådan utöfning der vidtagit väsentliga åtgärder.

17 §.

Derest Konungen pröfvar nödigt, att patenterad uppfinning skall upplåtas till allmänhetens fria begagnande eller utöfvas för statens räkning, utgöre patentet ej hinder deremot; dock vare patenthafvaren berättigad till full ersättning. Kan ej öfverenskommelse träffas om ersättningens belopp, varde detta bestämdt af särskild nämnd, tillsatt inför domstol i den ordning gällande förordning om jords eller lägenhets afstående för allmänt behof föreskrifver.

18 §.

Har patent blifvit meddeladt i strid mot föreskrifterna i 1, 2 och 3 §§; då må en hvar, som anser sin rätt vara genom patentet förnärmad, så ock allmän åklagare, när det allmännas fördel sådant påkallar, vid domstol föra talan om patentets ogillande.

19 §.

Hvar som förmenar, att patenthafvare, genom underlåtenhet att fullgöra hvad enligt 15 § honom ålegat, patentet förverkat, må derom vid domstol föra talan.

20 §.

Rätt domstol i fall, hvarom i 17, 18 och 19 §§ förmäles, vare Stockholms rådstufvurätt.

21 §.

Dom i tvist om patents giltighet skall, der klandertalan blifvit gillad, genom domstolens försorg insändas till patentmyndigheten.

22 §.

Den, som utom i de fall, hvilka omförmälas i 16 och 17 §§, utan patenthafvares lof inom riket till afsalu tillverkar vara eller vid tillverk-

ning till afsalu använder tillverkningssätt, derå honom veterligen patent här åtnjutes, eller till salu här i riket håller eller för försäljning till riket inför här patenterad eller efter här patenteradt tillverkningssätt frambragt vara, som honom veterligen utan patenthafvarens tillstånd åstadkommits, straffes med böter från och med tjugu till och med två tusen kronor; ersätte ock all skada. Ej må dock annan än patenthafvaren härom föra talan.

Olofligen tillverkade eller olofligen i riket införda varor skola, der målseganden det äskar, till honom utlemnas mot ersättning för värdet eller mot afdrag derför å honom tillkommande skadestånd. Med redskap, som äro för den olofliga tillverkningen uteslutande användbara, skall, om målseganden det yrkar, så förfaras, att missbruk dermed ej må ske.

Hvar som under tid, då han är ställd under tilltal för öfverträdelse af denna §, fortsätter samma förseelse, skall, när han dertill varder lagligen förvunnen, dömas till särskildt ansvar för hvarje gång stämning derför utfärdas och delgifvits.

Böter, som ådömas enligt denna §, tillfalla kronan. Saknas tillgång till böternas fulla gäldande, förvandlas de enligt allmän strafflag.

23 §.

Är någon tilltalad för intrång i patenträtt, och finnes vid målets handläggning, att patentet bör anses ogilt, förverkadt eller förfallet, vare den tilltalade från ansvar fri.

24 §.

Då patent upphört att gälla, vare sig på grund af föreskrift i denna författning eller derigenom att patenthafvaren hos patentmyndigheten anmält sig vilja afstå från patentet, åligge patentmyndigheten att afföra detsamma ur patentregistret och låta kungörelse derom införas i allmänna tidningarna.

25 §.

Med afseende å patent, beviljadt i stat, som för här i riket beviljadt patent gör motsvarande medgifvande, gälle att, om någon inom högst sju månader, från det han i den främmande staten sökt patent å en uppfinning, här gör ansökning om patent å samma uppfinning;

då må denna ansökning i förhållande till andra ansökningar betraktas så, som vore den gjord samtidigt med ansökningen i den främmande staten.

26 §.

De närmare föreskrifter, som finnas erforderliga angående beskaffenheten af de handlingar, som vid ansökan om patent skola inlemnas, angående patentregistret och angående sättet för patentbeskrifningars offentliggörande meddelas af Konungen.

27 §.

Denna författning skall lända till efterrättelse från och med den 1 Januari 1885, dock att dessförinnan till patentmyndigheten inkomna ansökningar om patent skola behandlas efter hvad hittills varit stadgadt, och att domstol, till hvilken tvist om patents giltighet blifvit före sagde dag instämd, skall med tvistens handläggning taga befattning utan hinder af föreskriften i 20 §.

Vill innehafvare af patent, meddeladt enligt äldre lag, få detsamma utbytt mot ett patent enligt denna författning, göre derom ansökning hos patentmyndigheten, och skola denna författnings bestämmelser tillämpas i afseende å ansökningen, dock att frågan om uppfinningens nyhet skall bedömas efter förhållandena vid den tid, då det äldre patentet meddelades. Beviljas nytt patent, skall tiden för dess giltighet räknas från det äldre patentets utfärdande och årsafgiften utgå efter det äldre patentets ålder.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 16 Maj 1884.

OSCAR.

(L. S.)

E. VON KRUSENSTJERNA.

N:r 25, 1 ark, utgifvet i Stockholm den 21 Juni 1884.

Stockholm 1884. Kongl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

(Uppläses från predikstolen.)

Lag
om skydd för varumärken;
gifven Stockholms slott den 5 Juli 1884.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att Vi, med Riksdagen, funnit godt att stadga som följer:

1 §.

Hvar som här i riket idkar fabriks- eller handtverksrörelse, jordbruk, bergsbruk, handel eller annan näring, må, jemte det han eger rätt att såsom varumärke begagna sitt namn eller sin firma eller namnet å honom tillhörig fast egendom, genom registrering i enlighet med denna lags föreskrifter förvärfva uteslutande rätt att begagna särskildt varumärke, för att i den allmänna handeln skilja sina varor från andras. Sådan rätt skall omfatta alla slag af varor, der den ej blifvit vid registreringen till vissa varuslag inskränkt.

Varumärke anbringas å sjelfva varan eller å kärl eller omslag (emballage), hvari den förvaras.

2 §.

Varumärkesregistret föres för hela riket i Stockholm af en dertill förordnad myndighet.

3 §.

Den, som vill låta registrera varumärke, skall till registreringsmyndigheten ingifva eller i betaldt bref insända skriftlig ansökan, innehållande tydlig beskrifning å märket samt fullständig uppgift om sökandens namn eller firma, yrke och postadress, så ock, der rätt till varumärke skall omfatta endast vissa slag af varor, uppgift å dessa varuslag.

Med ansökan skola följa:

1) afbildning af märket på fast papper i tre exemplar om högst tio centimeters höjd och femton centimeters bredd;

2) två till märkets tryckning tjenliga stampar (clichéer) af samma storlek som afbildningarna;

3) fyratio kronor, utgörande afgift för registreringen och dess kungörande.

Registreringsmyndigheten åligger att ofördröjligen hålla sökanden tillhanda eller, om fullständig adress uppgifvits, med posten öfversända skriftligt intyg om ansökans mottagande och om dag och tid på dagen, då det skedde; skolande vid intyget fästas ett af de inlemnade exemplaren af varumärket.

4 §.

Varumärke må ej registreras:

1) om det består endast af siffror, bokstäfver eller ord, som icke utmärka sig genom så egendomlig form, att märket kan såsom figurmärke anses;

2) om deri obehörigen intagits annat namn eller annan firma än sökandens eller namnet på annans fasta egendom;

3) om det innehåller offentliga vapen eller stämplar;

4) om det innehåller framställningar, som kunna väcka förargelse;

5) om det är helt och hållet likt varumärke, som redan är för annans räkning registreradt eller behörigen anmäldt till registrering, eller med dylikt märke företer sådan likhet, att, oaktadt skiljaktigheter i vissa delar, märkena i sin helhet lätt kunna förvexlas; dock att registrering ej må vägras, om likheten beror af sådana beteckningar, som omförmälas i 7 §, eller om begge märkena afse olika varuslag.

5 §.

Vägras registrering, skall underrättelse om detta beslut med skälen derför skriftligen delgifvas sökanden så, som i 3 § stadgas för der afsedda fall.

Är sökanden med beslutet missnöjd, eger han att vid talans förlust innan klockan tolf å sextionde dagen från beslutets dag deröfver hos Konungen anföra besvär.

6 §.

Möter icke något hinder för registreringen, skall märket intagas i registret samt kungörelse derom ofördröjligen införas i allmänna tidningarna och i en genom det allmännas försorg utgifven registreringstidning.

7 §.

Innehåller varumärke, som blifvit för någons räkning registreradt, siffror, bokstäfver eller ord, hvilka icke utmärka sig genom så egendomlig form, att märket kan anses såsom figurmärke, eller består det endast eller till en del af sådant tecken eller märke, som allmänneligen nyttjas i viss näring, utgör registreringen ej hinder för annan att använda samma beteckningar såsom varumärke eller del af varumärke.

8 §.

Rättigheten till registreradt varumärke må ej öfverlåtas annorledes än tillsammans med den rörelse, för hvilken det begagnas.

Öfverlåtes rörelse till annan egare, öfvergår rättigheten till registreradt varumärke, som begagnas för rörelsen, från öfverlåtaren till den nye egaren, der ej aftal sker, att märkesrätten må af den förre behållas, eller att begge må använda märket för olika slag af varor.

9 §.

Skyddet för registreradt varumärke upphör, när ej ansökan om förnyelse skett första gången inom tio år från registreringsdagen och sedermera inom tio år från sista förnyelsen.

Vill någon låta förnya registrering, ingifve eller insände, på sätt i 3 § sägs, skriftlig ansökan derom och bifoge i ett exemplar sådan afbildning, som der föreskrifves, jemte tio kronor i registreringsafgift. Har märket varit registreradt för annan än den, som begär förnyelsen, skall jemväl sökandens rätt till märket styrkas.

Förnyelse skall genast införas i registret och intyg derom delgifvas sökanden på enahanda sätt, som i 3 § stadgas angående der omförmälda intyg.

Finner registreringsmyndigheten något vara underlåtet af hvad här föreskrifvits, skall han vägra förnyelse. Angående delgifvande af beslutet och klagan deröfver gäller hvad för motsvarande fall stadgas i 5 §.

10 §.

Finner Konungen, på derom gjord anmälan, att varumärke på grund af 4 § 3 eller 4 mom. icke bort registreras, skall detsamma ur registret afföras.

Har registrering skett af varumärke, som endast består af sådant tecken eller märke, som allmänneligen nyttjas i viss näring, eger hvarje idkare af sådan näring rätt att fordra registreringens upphäfvande. I detta fall så ock eljest då någon förmenar, att registrering af varumärke skett honom till förfång, må talan om registreringens upphäfvande föras vid domstol.

11 §.

Då registrering blifvit upphäfd, eller skyddet för registreradt varumärke upphört, eller den, som är till märket berättigad, det begär, skall märket afföras ur registret och kungörelse derom införas i de tidningar, som omförmälas i 6 §.

Varder i följd af Konungens beslut enligt 10 § varumärke ur registret afförd, skall registreringsmyndigheten tillika derom underrätta den, för hvilken registreringen skett.

12 §.

Den som å varor, hvilka till salu hållas, eller å kärl eller omslag, i hvilka de förvaras, obehörigen sätter annans namn eller firma eller namnet på annans fasta egendom eller varumärke, som han vet vara för annans räkning registreradt, så ock den, som håller till salu varor, hvilka honom veterligen äro, enligt hvad ofvan sägs, olagligen märkta, straffes med böter från och med tjugu till och med två tusen kronor, eller, om synnerlig skada af gerningen kommit, eller den eljest är förenad med särdeles försvårande omständigheter, med fängelse från och med en månad till och med två år; ersätte ock all skada.

På den sakfäldes bekostnad skola de olagligen anbragta märkena utplånas eller, om utplåningen annorledes ej kan ske, varorna eller de kärl eller omslag, hvari de äro förvarade, förstöras, så vida de fortfarande äro i den sakfäldes besittning, eller han eljest förfogar öfver dem.

Förbrytelse, som i denna § sägs, åtalas endast af målsegande.

13 §.

Hvad i 12 § stadgas skall, äfven om annans namn eller firma eller namnet på annan tillhörig fast egendom eller annans registrerade varumärke icke oförändradt återgifvits, ega tillämpning, så vida ändringarna ej äro större, än att, oaktadt skiljaktigheter i vissa delar, namnen eller märkena i sin helhet lätt kunna förvexlas.

14 §.

Hvad i denna lag stadgas medför ej ändring i gällande författningars föreskrift derom, att vissa jerneffekter skola vara med stämpel försedda. Sådan stämpel skall för de slag af varor, för hvilka den godkänts, gälla såsom varumärke enligt denna lag, och bör stämpeln förty vara inrättad efter samma lags föreskrifter, hvilka ock i öfrigt skola lända till efterrättelse i fråga om stämpelns registrering och verkan af dylik registrering. Registrering af jernstämplar förnyas utan särskild anmälan genom registreringsmyndighetens försorg.

15 §.

De i näst föregående § omförmälda, i vederbörlig ordning godkända stämplar, som ega bestånd när denna lag träder i kraft, skola utan särskild anmälan intagas i varumärkesregistret af registreringsmyndigheten, som det ock åligger att derom införa kungörelse i registreringstidningen.

Brukar näringsidkare i annat fall, än i näst föregående mom. afses, vid denna lags trädande i kraft lofligen särskildt märke, och har han inom sex månader från det lagen trädt i kraft sökt registrering af märket på sätt i 3 § sägs, kan annan icke genom tidigare registrering vinna rätt till samma märke eller märke, som är så likt detta, att det lätt kan dermed förvexlas. Hafva två eller flera sålunda låtit för samma varuslag registrera varumärken, hvilka sins emellan förete sådan likhet, som nyss

är nämndt, eger den af dem, som jemlikt Kongl. kungörelsen den 13 Juni 1862 först offentliggjort märket såsom sitt, företrädesrätt till dess begagnande för det slag af varor, för hvilka det vid denna lags utfärdande begagnades, der ej någon af de andra visar, att det ursprungligen varit ett af honom brukadt märke, som den förre tillegnat sig.

I de fall, som i denna § omförmälas, skall märket, om det brukats före lagens utfärdande, oberoende af bestämmelserna i 4 § registreras i den form, hvari det brukats; och skall, ändå att märket endast eller hufvudsakligen består af siffror, bokstäfver eller ord, hvilka icke utmärka sig genom egendomlig form, det ej vara annan tillåtet att för de slag af varor, för hvilka märket före registreringen brukades, få registreradt eller eljest använda samma märke eller märke, som är så likt detta, att det lätt kan dermed förvexlas. Ej må dock sådan registrering, med undantag för jernstämplar och skeppningsmärken å trävaror, medföra hinder för någon att såsom varumärke begagna begynnelsebokstäfverna till sitt namn eller sin firma.

16 §.

Konungen eger efter aftal med främmande stat och under förutsättning af ömsesidighet förordna, att skydd för varumärke enligt denna lag må tillkomma äfven den, hvilken utom riket drifver sådan näring, som omförmäles i 1 §; skolande i sådant fall gälla samma lags föreskrifter med iakttagande af följande särskilda regler i afseende på varumärke, som registreras:

1) ansökan om registrering skall åtföljas af bevis, att sökanden uppfylt de vilkor, som i den främmande staten fordras för att bereda skydd åt varumärket;

2) den, för hvilken registreringen blir gällande, skall hafva ett här i riket bosatt ombud, som eger att härstädes å hans vägnar svara i alla saker, hvilka angå varumärket; och åligger det honom förty att, då ansökan göres, samt sedermera vid ombyten af ombud uppgifva ombudets namn och vistelseort, vid äfventyr att, i händelse föreskriften derom skulle finnas icke vara iakttagen, domaren må på anmälan i förekommande fall med laga verkan utse sådant ombud;

3) varumärket skyddas icke i vidsträcktare mån eller för längre tid än i den främmande staten.

Med afseende på varumärke, registreradt i stat, som för svenska varumärken gör motsvarande medgifvande, eger Konungen dessutom meddela följande bestämmelser:

4) varumärket må, derest det icke strider mot sedlighet eller god ordning, registreras i den form, hvari det är gällande i den främmande staten;

5) har någon inom högst fyra månader, från det hans varumärke blifvit anmäldt, till registrering i den främmande staten, sökt registrering af samma märke här i riket, må denna ansökan i förhållande till andra ansökningar betraktas så, som vore den gjord samtidigt med anmälan i den främmande staten;

6) vägras registrering på grund af 4 § 5 mom. och styrker sökanden efter stämning å den, som innehar rättigheten att begagna det förut anmälda eller registrerade märket, att detta märke ursprungligen är ett af sökanden brukadt märke, som annan tillegnat sig, må domstolen förklara sökanden berättigad att erhålla registrering med uteslutande rätt till märkets begagnande för det slag af varor, för hvilket han brukade märket vid den tid då det ömsesidiga skyddet inträdde. Talan härom må ej väckas senare, än sex månader från nämnda tid;

7) ingås aftalet med stat, hvars lagstiftning om varumärken öfverensstämmer med denna lag, kan Konungen derjemte förordna, att äldre varumärke, som i sådan stat är behörigen registreradt och som endast eller hufvudsakligen består af siffror, bokstäfver eller ord, hvilka ej utmärka sig genom egendomlig form, skall, när det skyddas i den främmande staten, här i riket njuta det särskilda skydd, att andra ej må använda samma siffror, bokstäfver eller ord såsom varumärke för samma slags varor, med mindre de begagnat dem innan det ömsesidiga skyddet inträdde. Ej må dock någon härigenom hindras att såsom varumärke begagna begynnelsebokstäfverna till sitt namn eller sin firma. Registrering med sådan verkan, som här sägs, må endast ega rum inom viss tid, som bestämmes af Konungen.

17 §.

Närmare föreskrifter om varumärkesregistret, registreringstidningens utgifvande samt tid och sätt för de i denna lag omförmälda kungörelsers offentliggörande meddelas af Konungen.

18 §.

Tvist om varumärke instämmes till den rätt, hvarunder svaranden har sitt hemvist, eller, då fråga är om främmande märke, till Stockholms rådstufvurätt.

19 §.

Böter, som ådömas enligt denna lag, tillfalla kronan; saknas tillgång till böternas fulla gäldande, förvandlas de enligt allmän strafflag.

20 §.

Denna lag skall gälla till efterrättelse från och med den 1 Januari 1885.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 5 Juli 1884.

OSCAR.
(L. S.)

NILS VON STEYERN.

N:r 29, 1 ark, utgifvet i Stockholm den 8 Juli 1884.

Stockholm 1884. Kongl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

Aftal

mellan Hans Maj:t Konungen af Sverige och Norge samt Franska Republikens President rörande de formaliteter, som böra iakttagas för skyddande af eganderätten till skrifter och konstverk;

afslutadt i Stockholm den 15 Februari 1884 och ratificeradt derstädes den 25 April samt i Paris den 26 Juni samma år.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att som Vi och Franska Republikens President för godt och nödigt funnit att träda i underhandling om afslutande mellan Sverige och Frankrike af ett aftal angående litterär och artistisk eganderätt, och Våre för sådant ändamål utsedde ombud, efter att hafva utvexlat sina i god och behörig form funna fullmagter, afhandlat, slutit och undertecknat ett sådant aftal, lydande ord för ord, som följer:

Sa Majesté le Roi de Suède et le Norvège et le Président de la République Française également animés du désir de faciliter aux auteurs espectifs d'œuvres de littérature, en ttendant la conclusion d'une Conention pour la garantie de la proriété des œuvres d'esprit et d'art, exercice des droits réciproques que ur reconnait l'article additionnel a Traité de Commerce, signé le 30 écembre 1881 entre les Royaumesnis de Suède et de Norvège et la épublique Française,

Öfversättning.

Hans Maj:t Konungen af Sverige och Norge samt Franska Republikens President, lifvade af samma önskan att, i afvaktan på afslutandet af en konvention angående skydd för eganderätten till skrifter och konstalster, för respektive författare underlätta utöfvandet af de ömsesidiga rättigheter, som tilläggsartikeln till handelstraktaten af den 30 December 1881 emellan de Förenade Rikena och Franska Republiken tillerkänner dem,

ont résolu de conclure un arrangement à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège,

M. Charles Frédéric Lothaire Baron Hochschild, Son Ministre des Affaires Etrangères, Chevalier et Commandeur de Ses Ordres, Grand' Croix de Son Ordre de S:t Olaf de Norvège, Grand' Croix de l'Ordre de la Légion d'Honneur de France etc. etc.,

Le Président de la République Française,

M. Charles Marie Stephen Le Peletier, Comte d'Aunay, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République Française à Stockholm, Chevalier de l'Ordre national de la Légion d'Honneur etc. etc.;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier.

Pour assurer aux écrits et aux œuvres d'art de sujets suédois en France et de citoyens français en Suède la protection stipulée à l'article additionnel du Traité de Commerce conclu, entre les Royaumes-Unis de Suède et de Norvège et la France, le 30 décembre 1881, et pour que les auteurs, éditeurs et

hafva öfverenskommit att för sådant ändamål sluta ett aftal, samt till Sina befullmägtigade ombud utsett:

Hans Maj:t Konungen af Sverige och Norge,

Herr Friherre Carl Fredrik Lotharius Hochschild, Dess Minister för utrikes ärendena, Riddare och Kommendör af Kongl. Maj:ts Orden, Storkors af Dess norska S:t Olafs Orden, Storkors af Franska Hederslegions Orden m. m.,

Franska Republikens President,

Herr Charles Marie Stephen Le Peletier Grefve d'Aunay, Franska Republikens Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Stockholm, Riddare af Franska Hederslegions Orden m. m.;

hvilke, efter att hafva utvexlat sina i god och behörig form funn fullmagter, öfverenskommit om följande artiklar:

Artikel I.

För att tillförsäkra svenske under såtars skrifter och konstverk det skyd i Frankrike samt franske medborga res skrifter och konstverk det skyd i Sverige, hvarom öfverenskommels blifvit träffad i tilläggsartikeln ti den emellan de Förenade Riken Sverige och Norge samt Frankri den 30 December 1881 afslutade ha

artistes soient admis en conséquence devant les tribunaux des deux pays à exercer des poursuites contre les contrefaçons, il suffira que les dits auteurs, éditeurs ou artistes justifient de leurs droits de propriété, en établissant, par un certificat émanant de l'autorité publique compétente en chaque pays, que l'écrit ou l'œuvre d'art en question est une œuvre originale, qui, dans le pays où elle a été publiée, jouit de la protection légale contre la contrefaçon ou la reproduction illicite.

Pour les écrits et les œuvres d'art de sujets suédois, ce certificat sera délivré par le greffier du Département de la Justice et légalisé par la Légation de France à Stockholm; pour les écrits et les œuvres d'art de citoyens français, le certificat sera délivré par le Bureau de la librairie au Ministère de l'Intérieur et légalisé par la Légation de Suède et Norvège à Paris.

Article II.

Le présent Arrangement sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Stockholm, dans le délai de six mois, ou plus tôt, si faire se peut.

delstraktat, och för att författare, utgifvare och konstnärer må i följd deraf vara berättigade att vid domstolarne i de båda länderna åtala eftertryck eller olaga efterbildning af konstverk, skall det icke erfordras annat, än att författaren, utgifvaren eller konstnären styrker sin eganderätt till skriften eller konstverket genom ådagaläggande medelst ett intyg utgifvet af behörig myndighet i hvartdera landet, att skriften eller konstverket är ett originalarbete, som i det land, der det blifvit utgifvet. åtnjuter lagligt skydd mot eftertryck eller olaglig efterbildning.

Med afseende å svenske undersåtars skrifter och konstverk skall intyget vara utfärdadt af registratorn i Justitiedepartementet och legaliseradt af franska beskickningen i Stockholm; med afseende å franske undersåtars skrifter och konstverk skall intyget vara utfärdadt af franska inrikesministeriets byrå för bokhandeln och legaliseradt af svenska och norska beskickningen i Paris.

Artikel II.

Denna öfverenskommelse skall ratificeras och ratifikationerna utvexlas i Stockholm sex månader härefter eller förr. om ske kan.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait, en double expédition, à Stockholm, le 15 février 1884.

C. HOCHSCHILD. d'AUNAY.
L. S. L. S.

Till yttermera visso hafva de respektive fullmägtige undertecknat detta aftal och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm uti två exemplar den 15 Februari 1884.

C. HOCHSCHILD. d'AUNAY.
L. S. L. S.

Alltså hafve Vi detta ingångna aftal velat ratificera, gilla och antaga, såsom Vi detsamma härmed och i kraft af detta på det allra eftertryckligaste som ske kan antage, gille och ratificere, så att Vi hvad föregående aftal innehåller och förmår, uppriktigt, troligen och redligen vele och skole hålla och uppfylla. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. insegels undersättande bekräfta låtit; som skedde å Stockholms slott den tjugufemte dagen i April månad år efter Vår Herres och Frälsares Jesu Kristi börd det ett tusen åtta hundra och på det åttiofjerde.

OSCAR.
(L. S.)

C. Hochschild.

Franska Republikens Presidents ratifikation af förestående aftal.

(Öfversättning.)

Jules Grévy, Président de la République Française, A tous ceux qui ces présentes Lettres verront, Salut:

Jules Grévy, Franska Republikens President, helsar alla dem, till hvilkas kunskap detta kommer.

Un arrangement relatif à la propriété des œuvres d'esprit et d'art ayant été conclu, le 15 février 1884, entre la France et les Royaumes-Unis de Suède et de Norvège, arrangement dont la teneur suit:

(fiat insertio.)

ayant vu et examiné le dit arrangement, Nous l'avons approuvé et approuvons, en vertu des dispositions de la Loi votée par le Sénat et par la Chambre des Deputés; Déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et Promettons qu'il sera inviolablement observé.

En foi de quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Paris, le 26 juin 1884.

JULES GREVY.

(L. S.)

Par le Président de la République:

Jules Ferry.

Sedan ett aftal mellan Sverige och Frankrike rörande de formaliteter, som böra iakttagas för skyddande af eganderätten till skrifter och konstverk, blifvit den 15 Februari 1884 undertecknadt, lydande som följer:

(fiat insertio)

samt detta aftal blifvit af Oss genomsedt och granskadt, hafve Vi gillat och gille Vi detsamme i kraft af bestämmelserna i den af Senaten och Deputerade-Kammaren antagna lag. Vi förklare att detta aftal är antaget, ratificeradt och stadfästadt och lofve att det skall oryggligen iakttagas.

Till bekräftelse häraf hafve Vi utfärdat detta, försedt med Republikens sigill.

Paris den 26 Juni 1884.

JULES GREVY.

(L. S.)

Jules Ferry.

Procès-verbal d'échange.

Les soussignés s'étant réunis pour procéder à l'échange des ratifications de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et du Président de la République Française sur l'arrangement concernant les formalités à ob-

Öfversättning.

Utvexlingsprotokoll.

Sedan undertecknade sammanträdt i ändamål att företaga utvexlingen af Hans Maj:t Konungens af Sverige och Norge och Franska Republikens Presidents ratifikationer af det i Stockholm den 15 Februari

server pour la garantie de la propriété littéraire et artistique, signé à Stockholm, le 15 février 1884; les instrumens de ces ratifications ont été produits et ayant été, après examen, trouvés en bonne et due forme, l'échange en a été opéré. En foi de quoi, les soussignés ont dressé le présent procès-verbal, expédié en double original, qu'ils ont signé et revêtu de leurs cachets.

Fait à Stockholm, le 17 juillet 1884.

C. HOCHSCHILD. (L. S.) H. DENAUT. (L. S.)

1884 undertecknade aftal rörande de formaliteter, som böra iakttagas för skyddande af eganderätten till skrifter och konstverk, blefvo dessa ratifikationshandlingar företedda, och sedan de efter granskning blifvit befunna i god och behörig form, egde deras utvexling rum. Till bekräftelse häraf hafva undertecknade upprättat detta protokoll uti tvenne exemplar samt försett desamma med sina namn och insegel.

Som skedde i Stockholm den 17 Juli 1884.

C. HOCHSCHILD. (L. S.) H. DENAUT. (L. S.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA SKRIFVELSE

till Dess och Rikets Kommerskollegium, angående inrättande af en patentbyrå m. m.

OSCAR &c. &c. Vår ynnest &c. Sedan Vi utfärdat den 16 Maj 1884 förordning angående patent och den 5 derpå följande Juli lag om skydd för varumärken, hvilka båda författningar lända till efterrättelse från och med den 1 Januari 1885, hafve Vi, som ansett att någon fast organisation af den myndighet, som skall handlägga patentärenden och ärenden angående registrering af varumärken, ännu icke kan ifrågakomma, funnit godt att rörande anordningen af bemälda myndighet äfvensom i fråga om patent- och varumärkesregistren m. m. meddela följande bestämmelser att lända till efterrättelse under år 1885 och tills vidare intill dess annorlunda varder förordnadt:

A. Angående anordningen af patent- och registreringsmyndigheten.

För handläggning af patentärenden och för registrering af varumärken nrättas en särskild byrå inom Kommerskollegium, benämnd *Kongl. Patentbyrån*, hvilken utgör den i patentförordningen omförmälda patentmyndiget och den i varumärkeslagen föreskrifna registreringsmyndighet.

Patentbyrån förestås af en tillförordnad byråchef, och å densamma nställes för patentärenden såsom ledamot en föreståndare för byråns kniska afdelning.

Öfverinseendet öfver patentbyrån tillkommer Kommerskollegiets preident, hvilken har att tillse att byråchefen och öfriga vid byrån anstälda ersoner fullgöra hvad dem enligt detta nådiga bref och eljest meddelade reskrifter åligger.

Byråchefen handhafver såsom patentbyråns chef närmaste tillsynen öfver göromålen inom byrån och bestämmer om deras fördelning mellan vederbörande tjenstemän i enlighet med föreskrifterna i detta nådiga bref. Honom åligger *att* handlägga alla patent- och registreringsärenden, *att* ansvara för att byråns beslut varda med noggrannhet och skyndsamhet expedierade, *att* öfvervaka redaktionen af patentpublikationerna, *att* utgifva registreringstidningen, *att* föra patent- och varumärkesregistren, samt *att* för hvarje år till Kongl. Maj:t afgifva berättelse om patentbyråns verksamhet.

Föreståndaren för den tekniska afdelningen åligger *att* ur teknisk synpunkt granska inkomna patentärenden och deröfver afgifva skriftligt utlåtande, *att* äfven i öfrigt afgifva dylikt utlåtande i frågor af teknisk beskaffenhet, som till honom af byråchefen hänskjutas, *att* ombesörja redaktionen af patentpublikationerna, samt *att* utöfva närmaste tillsynen öfver patentbyråns bibliotek och modellsamling.

Kommerskollegiets registrator tjenstgör såsom *registrator* i patentbyrån och tillhör honom i sådan egenskap att mottaga och bokföra inkommande handlingar; skolande handlingar, som med posten inkomma å tid, d byrån ej är öppen för allmänheten, betraktas som om de voro inkomn vid byråns nästföljande öppnande.

Registratorn åligger vidare *att* utfärda sådant intyg, hvarom i 3 varumärkeslagen förmäles, *att*, då sökt registrering vägrats eller pate ansökning förfallit eller afslagits, tillhandahålla vederbörande inbet registreringsafgift eller hvad sökanden i sådant fall eger återfå af erla patentafgift, samt *att* omhänderhafva uppbörden och redovisningen patent- och registreringsafgifterna.

I den mån sådant för göromålens behöriga gång erfordras e byråchefen att inom byrån tills vidare anställa tekniska biträden o amanuenser, så ock antaga vaktbetjente. I fråga om tekniska biträ skall antagandet ske i samråd med föreståndaren för tekniska afdelning

Föreståndaren för tekniska afdelningen är de tekniska biträde närmaste förman och eger påkalla deras medverkan för utförande af honom tillkommande åligganden. Bland dem förordnas en att före byråns förevisningsrum, hvarest patentansökningar jemlikt 7 § pat förordningen hållas allmänheten tillhanda.

grader angifvas efter Celsii thermometer. Täthet angifves såsom specifik vigt. Vid beskrifning af kemiska processer må endast de nyare atomvigtsbeteckningarne och molekularformlerna användas.

Af ritningar, som erfordras för uppfinnings tydliggörande, skall det ena exemplaret (hufvudexemplaret) vara utfördt på hvitt, starkt och glatt kartonpapper af 33 centimeters höjd och 21, 42 eller 63 centimeters bredd. Å detta exemplar skall teckningen jemte all å ritningen förekommande skrift vara utförd med chinesisk tusch i djupsvarta linier utan schattering eller färgläggning inom en 2 centimeter från papperets kant aflägsen enkel randlinie. Sökandens eller ombudets namnteckning skall vara anbragt vid ritningens nedre högra hörn.

Det andra exemplaret af ritningen skall vara en på kalkérväf (ej kalkérpapper) utförd kopia af hufvudexemplaret. Å denna kopia må ritningens delar vara belagda med olika färger.

Ritningarna få icke vara vikna eller rullade och skola, derest de med posten insändas, vara på sådant sätt inpackade, att de i fullkomligt slätt och oskadadt tillstånd komma patentbyrån tillhanda.

4 §.

Är handling, som hos patentbyrån företes på grund af föreskrifterna i patentförordningens 4 § 2 mom. och 12 §, upprättad i utlandet, skall dess äkthet vara bestyrkt af svensk beskickning eller konsul eller af främmande myndighet, som visas vara behörig att meddela sådant intyg.

5 §.

Handling, som med anledning af stadgandet i patentförordningens 25 § inlemnas till patentbyrån för ådagaläggande, att patent å uppfinning blifvit i främmande stat sökt, skall, derest handlingen är utfärdad annorstädes än i Norge, vara försedd med svensk beskicknings eller konsuls intyg, att den är af behörig myndighet utfärdad.

6 §.

Skriftlig invändning mot patentansökning, äfvensom alla dylik invändning åtföljande handlingar, skola till patentbyrån inlemnas i två exemplar.

7 §.

Finnes vid patentärendes pröfning, att något af hvad i denna kungörelse stadgats angående handlingars beskaffenhet icke blifvit behörigen iakttaget, må patentbyrån, på sätt i patentförordningens 5 § sägs och vid der stadgadt äfventyr, förelägga sökanden att inom viss af patentmyndigheten bestämd tid fullgöra hvad som brister.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 7 November 1884.

OSCAR.
(L. S.)

E. von Krusenstjerna.

(Uppläses från predikstolen.)

Kongl. Maj:ts nådiga kungörelse,

angående beskaffenheten af de handlingar, som i ärenden rörande registrering af varumärken inlemnas;

gifven Stockholms slott den 7 November 1884.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att Vi, som den 5 sistlidne Juli utfärdat lag om skydd för varumärken, att lända till efterrättelse från och med den 1 Januari 1885, och denna dag förordnat att den i nämnda lag föreskrifna regi-

Då för pröfning af förekommande ärenden befinnes erforderligt inhemta yttrande i tekniska ämnen från sakkunnig person, som ej är hos byrån anstäld, eger byråchefen att om dylikt biträde anlita den eller de personer, hvilka i hvarje fall finnas lämpliga och som kunna vara villiga att åtaga sig dylikt uppdrag.

Hvarje fråga af teknisk beskaffenhet, som för patentärendes bedömande måste pröfvas, afgöres af byråchefen och föreståndaren för tekniska afdelningen samfäldt. Yppas dervid olika meningar, gälle den mening, som omfattas af byråchefen; egande föreståndaren för tekniska afdelningen att få sin skiljaktiga åsigt till protokollet antecknad.

Öfriga frågor i patentärenden, så ock alla registreringsärenden afgöras af byråchefen ensam; honom öppet lemnadt att, då han dertill finner skäl, före afgörandet höra föreståndaren för tekniska afdelningen.

Protokoll föres när skiljaktig mening vid ett ärendes afgörande förekommer eller byråchefen eljest finner anledning förordna att protokoll skall hållas. Protokollet föres af den amanuens eller det biträde, som byråchefen dertill utser.

Patentbref samt utgående expeditioner i öfriga ärenden, i hvilkas afgörande jemväl föreståndaren för tekniska afdelningen deltagit, underskrifvas af denne och byråchefen. Öfriga expeditioner undertecknas af byråchefen ensam.

B. Angående patent- och varumärkesregistren, patentpublikationer, registreringstidning m. m.

Det i 7 § af förordningen angående patent omförmälda register inrättas så, att det för hvarje meddeladt patent innehåller åtta särskilda kolumner, afsedda att upptaga:

1:o patentets registernummer; uppfinningens benämning; hänvisning till meddelade tilläggspatent eller, om patentet i fråga är ett tilläggspatent, hänvisning till hufvudpatentets registernummer;

2:o patenthafvarens namn, yrke och boningsort;

3:o om ombud ställes på grund af föreskrifterna i patentförordningen, dess namn, yrke och boningsort;

4:o den tid, som patentskyddet omfattar;

5:o tiden, då patentskyddet upphört, och anledningen dertill;

6:o ansökningens diariinummer samt dag och år, då patentet meddelats;

7:o tiden, då patentafgifterna inbetalts, och deras belopp;

8:o anmärkningar.

Patentregistret förses med innehållsförteckning, ordnad så väl efter patenthafvarnes namn som uppfinningarnes beskaffenhet, hvilken förteckning för hvarje år genom trycket offentliggöres.

De beskrifningar, på grund af hvilka patent meddelas, offentliggöras jemte erforderliga bilagor i särskilda häften för hvarje patent.

Varumärkesregistret inrättas så, att det för hvarje registreradt märke innehåller sex särskilda kolumner, afsedda att upptaga:

1:o märkets registernummer samt afbildning af märket;

2:o beskrifning af märket;

3:o ansökningens diariinummer jemte dagen och tid på dagen, då märket till registrering anmälts;

4:o dagen, då märket registrerats, samt namnet å den person eller firma, för hvars räkning registreringen skett, jemte dess yrke och postadress;

5:o verkstäld förnyelse samt namnet å den person eller firma, för hvars räkning förnyelsen skett;

6:o om rätt till märke skall omfatta endast vissa slag af varor, uppgift å dessa varuslag äfvensom öfriga anmärkningar.

Sådant varumärke, hvarom i 14 § af varumärkeslagen förmäles, införes i en särskild afdelning af registerboken, benämnd stämpelboken, hvilken inrättas i hufvudsaklig öfverensstämmelse med det allmänna registret. Härvid iakttages, att märket i stämpelboken införes under det nummer, detsamma skulle hafva erhållit, derest det blifvit i det allmänna registret infördt.

Kungörelse om varumärkes registrering skall innehålla uppgift om märkets registernummer; dagen och tid på dagen, då märket anmälts till registrering; dagen, då märket införts i registret; namnet å den person eller firma, för hvars räkning registreringen skett, jemte dess yrke och postadress; äfvensom beskrifning och afbildning af märket. Omfattar rätt till varumärke endast vissa slag af varor eller har märket anmälts förut

vara registreradt i främmande stat, skall kungörelsen jemväl härom innehålla erforderlig upplysning.

Då varumärke afföres ur registret, skall dess registernummer och afbildning i registret öfverstrykas, samt i anmärkningskolumnen angifvas så väl dagen för åtgärdens vidtagande som anledningen dertill.

Kungörelse om varumärkes afförande ur registret skall innehålla uppgift om märkets registreringsnummer; dagen, då det registrerats; namnet på den person eller firma, för hvilkens räkning märket varit registreradt; dagen, då märket ur registret afförts, samt anledningen till denna åtgärds vidtagande; äfvensom hänvisning till det nummer af registreringstidningen, i hvilket afbildning af märket återfinnes.

Då registrering förnyats, bör derom i registreringstidningen införas kungörelse, hvilken skall innehålla uppgift om märkets registernummer; den persons eller firmas namn, för hvars räkning förnyelsen skett, samt hänvisning till det nummer af registreringstidningen, i hvilket afbildning af märket återfinnes.

Då rätt till registreradt varumärke styrkes hafva å annan öfvergått, utan att ansökning om förnyelse af registreringen i sammanhang dermed göres, skall derom göras anteckning i registret och införas kungörelse i registreringstidningen med uppgift om märkets registernummer, den person eller firma, på hvilken rätten till märket öfvergått, samt hänvisning till det nummer af tidningen, i hvilket afbildning af märket förekommer.

Registreringstidningen utgifves i tvångsfria häften med för hvarje år fortlöpande nummerföljd. Hvarje häfte omfattar 4 sidor i stor oktav.

Angående utfärdandet af skriftliga intyg och underrättelser, hvarom i patentförordningen och varumärkeslagen förmäles, skall, i det fall att fullständig postadress icke uppgifvits, utfärdas kungörelse genom anslag i patentbyråns yttre rum.

Patentbyrån öppnas första gången för allmänheten den 2 Januari 1885 kl. 11 f. m. och skall sedermera hållas öppen alla helgfria dagar från kl. 11 f. m. till kl. 3 e. m.

På grund af hvad sålunda förordnats komma förut meddelade bestämmelser angående Kommerskollegiets befattning med patentärenden att tills vidare från och med ingången af år 1885 upphöra att tillämpas, dock att patentansökning, som vid utgången af detta år är på kollegiets pröfning beroende, skall behandlas i hittills stadgad ordning och att kungörelse om de patent, som under år 1884 upphört, skall af kollegiet utfärdas; hvilket Eder och vederbörande till kännedom och efterrättelse härigenom meddelas. Stockholms slott den 7 November 1884.

OSCAR.

E. von Krusenstjerna.

---

streringsmyndighet skall tills vidare utgöras af en för registrering af varumärken och för handläggning af patentärenden inrättad särskild byrå inom Kommerskollegium, benämnd Kongl. Patentbyrån, funnit godt att om beskaffenheten af de handlingar, som i ärenden rörande registrering af varumärken dit inlemnas, meddela följande närmare föreskrifter utöfver hvad varumärkeslagen innehåller:

1 §.

Ansökning om registrering af varumärke och alla öfriga skriftliga handlingar, som i ärenden rörande dylik registrering inlemnas, skola vara affattade på svenska språket eller, om de äro affattade på annat språk, åtföljda af en utaf notarius publicus bestyrkt öfversättning till svenska.

Insändas handlingarna med posten, skola de vara adresserade till Kongl. Patentbyrån: Stockholm.

2 §.

Ansökning om registrering af varumärke skall på fullt tydligt sätt innehålla i följande ordning:

1) sökandens fullständiga för- och tillnamn eller firma, yrke och postadress;

2) beskrifning af märket, hvilken endast bör innehålla sådant, som för märkets karakteriserande är oundgängligen nödigt;

3) om sökanden gör anspråk på rätt till märket endast för vissa varor, uppgift å dessa varuslag;

4) om sökanden gör anspråk på de förmåner, hvilka jemlikt varumärkeslagens 15 § tillkomma näringsidkare, som inom sex månader från det nämnda lag trädt i kraft låtit registrera af honom före nämnda tid lofligen brukadt märke, uppgift å den tidpunkt, från hvilken märket varit af sökanden brukadt, samt de varuslag, för hvilka märket begagnats;

5) om sökanden tillhör sådan främmande stat, hvarom i varumärkeslagens 16 § förmäles, uppgift å ett här i riket bosatt ombud, som eger att härstädes å sökandens vägnar svara i alla saker, hvilka angå varumärket i fråga;

6) förteckning öfver alla ansökningen åtföljande bilagor; samt
7) sökandens underskrift.

3 §.

Sökes registrering af flera varumärken, skola särskilda ansökningshandlingar för hvarje märke ingifvas.

4 §.

Bevis, hvarom i varumärkeslagens 16 § 1) förmäles, skall utgöras af utdrag ur vederbörande varumärkesregister.

Dylikt bevis äfvensom handling, som till patentbyrån inlemnas till ådagaläggande, att varumärke blifvit i främmande stat till registrering anmäldt, skola, derest de äro utfärdade annorstädes än i Norge, vara försedda med svensk beskicknings eller konsuls intyg derom, att de äro af behörig myndighet utfärdade.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 7 November 1884.

OSCAR.
(L. S.)

E. VON KRUSENSTJERNA.

N:r 57, $1^1/_2$ ark, utgifvet i Stockholm den 25 November 1884.

Stockholm 1884. Kongl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

(Uppläses från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA KUNGÖRELSE,

angående beskaffenheten af de handlingar, som i patentärenden inlemnas;

gifven Stockholms slott den 7 November 1884.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att Vi, som den 16 sistlidne Maj utfärdat förordning angående patent, att lända till efterrättelse från och med den 1 Januari 1885, och denna dag förordnat att den i nämnda förordning omförmälda patentmyndighet skall tills vidare utgöras af en särskild byrå inom Kommerskollegium, benämnd Kongl. Patentbyrån, funnit godt att rörande beskaffenheten af de handlingar, som i patentärenden dit inlemnas, meddela följande närmare föreskrifter utöfver hvad patentförordningen innehåller:

1 §.

Ansökning om patent och alla öfriga skriftliga handlingar, som i patentärenden inlemnas, skola vara affattade på svenska språket eller, om de äro affattade på annat språk, åtföljda utaf en af notarius publicus bestyrkt öfversättning till svenska.

Insändas handlingarna med posten, skola de vara adresserade till Kongl. Patentbyrån: Stockholm.

2 §.

Ansökning om patent skall på fullt tydligt sätt innehålla, om möjligt i följande ordning:

1) sökandens och, om ombud skall ställas, ombudets fullständiga föroch tillnamn, yrke och postadress;

2) uppfinningens benämning, sålunda affattad, att uppfinningens beskaffenhet deraf framgår;

3) bestämd uppgift, huruvida sökanden innehar uppfinningen i egenskap af uppfinnare eller icke, och i senare fallet hänvisning till sökandens fångeshandling;

4) förteckning öfver alla ansökningen åtföljande bilagor; samt

5) sökandens eller ombudets underskrift.

Afser ansökningen erhållande af ett tilläggspatent, skall sådant i ansökningen uttryckligen angifvas, samt tillika meddelas uppgift å hufvudpatentets registernummer.

Afser ansökningen utbyte af patent, meddeladt enligt äldre lag, mot patent enligt förordningen den 16 Maj 1884, skall jemväl sådant i ansökningen uttryckligen omförmälas. Vid dylik ansökning, hvilken icke må afse förbättring af eller tillägg till den förut patenterade uppfinningen, skola jemte föreskrifven afgift, 50 kronor, fogas det äldre patentbrefvet och, om patentet utfärdats för annan än sökanden, handlingar, som visa att sökanden är dennes rättsinnehafvare, så ock de för uppfinningens tydliggörande erforderliga beskrifningar och ritningar, affattade i öfverensstämmelse med nyssnämnda förordnings och denna kungörelses föreskrifter.

3 §.

Vid patentansökning fogade eller eljest i patentärende inlemnade beskrifningar och ritningar skola vara försedda med sökandens eller hans ombuds namnteckning.

Sådan beskrifning, hvilken icke må innehålla annat än som oundgängligen erfordras för uppfinningens tydliggörande, skall afslutas med bestämd uppgift om hvad sökanden anser vara det nya i uppfinningen (patentanspråken).

Mått och vigt skola i beskrifningen angifvas med det metriska systemets beteckningar. Endast sådana förkortningar må användas, hvilka omförmälas i Justeringsstyrelsens cirkulär den 10 April 1879 *). Värme-

---

*) Sv. Förf. Saml. för år 1879, N:o 16.

grader angifvas efter Celsii thermometer. Täthet angifves såsom specifik vigt. Vid beskrifning af kemiska processer må endast de nyare atomvigtsbeteckningarne och molekularformlerna användas.

Af ritningar, som erfordras för uppfinnings tydliggörande, skall det ena exemplaret (hufvudexemplaret) vara utfördt på hvitt, starkt och glatt kartonpapper af 33 centimeters höjd och 21, 42 eller 63 centimeters bredd. Å detta exemplar skall teckningen jemte all å ritningen förekommande skrift vara utförd med chinesisk tusch i djupsvarta linier utan schattering eller färgläggning inom en 2 centimeter från papperets kant aflägsen enkel randlinie. Sökandens eller ombudets namnteckning skall vara anbragt vid ritningens nedre högra hörn.

Det andra exemplaret af ritningen skall vara en på kalkérväf (ej kalkérpapper) utförd kopia af hufvudexemplaret. Å denna kopia må ritningens delar vara belagda med olika färger.

Ritningarna få icke vara vikna eller rullade och skola, derest de med posten insändas, vara på sådant sätt inpackade, att de i fullkomligt slätt och oskadadt tillstånd komma patentbyrån tillhanda.

4 §.

Är handling, som hos patentbyrån företes på grund af föreskrifterna i patentförordningens 4 § 2 mom. och 12 §, upprättad i utlandet, skall dess äkthet vara bestyrkt af svensk beskickning eller konsul eller af främmande myndighet, som visas vara behörig att meddela sådant intyg.

5 §.

Handling, som med anledning af stadgandet i patentförordningens 25 § inlemnas till patentbyrån för ådagaläggande, att patent å uppfinning blifvit i främmande stat sökt, skall, derest handlingen är utfärdad annorstädes än i Norge, vara försedd med svensk beskicknings eller konsuls intyg, att den är af behörig myndighet utfärdad.

6 §.

Skriftlig invändning mot patentansökning, äfvensom alla dylik invändning åtföljande handlingar, skola till patentbyrån inlemnas i två exemplar.

7 §.

Finnes vid patentärendes pröfning, att något af hvad i denna kungörelse stadgats angående handlingars beskaffenhet icke blifvit behörigen iakttaget, må patentbyrån, på sätt i patentförordningens 5 § sägs och vid der stadgadt äfventyr, förelägga sökanden att inom viss af patentmyndigheten bestämd tid fullgöra hvad som brister.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 7 November 1884.

OSCAR.
(L. S.)

E. VON KRUSENSTJERNA.

(Uppläses från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA KUNGÖRELSE,

angående beskaffenheten af de handlingar, som i ärenden rörande registrering af varumärken inlemnas;

gifven Stockholms slott den 7 November 1884.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung**, göre veterligt: att Vi, som den 5 sistlidne Juli utfärdat lag om skydd för varumärken, att lända till efterrättelse från och med den 1 Januari 1885, och denna dag förordnat att den i nämnda lag föreskrifna regi-

streringsmyndighet skall tills vidare utgöras af en för registrering af varumärken och för handläggning af patentärenden inrättad särskild byrå inom Kommerskollegium, benämnd Kongl. Patentbyrån, funnit godt att om beskaffenheten af de handlingar, som i ärenden rörande registrering af varumärken dit inlemnas, meddela följande närmare föreskrifter utöfver hvad varumärkeslagen innehåller:

1 §.

Ansökning om registrering af varumärke och alla öfriga skriftliga handlingar, som i ärenden rörande dylik registrering inlemnas, skola vara affattade på svenska språket eller, om de äro affattade på annat språk, åtföljda af en utaf notarius publicus bestyrkt öfversättning till svenska. Insändas handlingarna med posten, skola de vara adresserade till Kongl. Patentbyrån: Stockholm.

2 §.

Ansökning om registrering af varumärke skall på fullt tydligt sätt innehålla i följande ordning:

1) sökandens fullständiga för- och tillnamn eller firma, yrke och postadress;

2) beskrifning af märket, hvilken endast bör innehålla sådant, som för märkets karakteriserande är oundgängligen nödigt;

3) om sökanden gör anspråk på rätt till märket endast för vissa varor, uppgift å dessa varuslag;

4) om sökanden gör anspråk på de förmåner, hvilka jemlikt varumärkeslagens 15 § tillkomma näringsidkare, som inom sex månader från det nämnda lag trädt i kraft låtit registrera af honom före nämnda tid lofligen brukadt märke, uppgift å den tidpunkt, från hvilken märket varit af sökanden brukadt, samt de varuslag, för hvilka märket begagnats;

5) om sökanden tillhör sådan främmande stat, hvarom i varumärkeslagens 16 § förmäles, uppgift å ett här i riket bosatt ombud, som eger att härstädes å sökandens vägnar svara i alla saker, hvilka angå varumärket i fråga;

6) förteckning öfver alla ansökningen åtföljande bilagor; samt
7) sökandens underskrift.

3 §.

Sökes registrering af flera varumärken, skola särskilda ansökningshandlingar för hvarje märke ingifvas.

4 §.

Bevis, hvarom i varumärkeslagens 16 § 1) förmäles, skall utgöras af utdrag ur vederbörande varumärkesregister.

Dylikt bevis äfvensom handling, som till patentbyrån inlemnas till ådagaläggande, att varumärke blifvit i främmande stat till registrering anmäldt, skola, derest de äro utfärdade annorstädes än i Norge, vara försedda med svensk beskicknings eller konsuls intyg derom, att de äro af behörig myndighet utfärdade.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 7 November 1884.

OSCAR.
(L. S.)

E. VON KRUSENSTJERNA.

N:r 57, 1½ ark, utgifvet i Stockholm den 25 November 1884.

Stockholm 1884. Kongl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

Deklaration

angående ömsesidigt skydd inom de Förenade Rikena Sverige och Norge samt Italien för eganderätten till skrifter och konstverk;

utfärdad i Stockholm den 9 Oktober 1884.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie également animés du désir de garantir réciproquement aux auteurs ou à leurs ayants cause la propriété des écrits et des oeuvres d'art ont autorisé les soussignés à déclarer ce qui suit:

(Öfversättning.)

Hans Maj:t Konungens af Sverige och Norge Regering och Hans Maj:t Konungens af Italien Regering, lifvade af gemensam önskan att ömsesidigt tillförsäkra författare och konstnärer eller deras rättsinnehafvare skydd för eganderätt till skrifter eller konstverk, hafva bemyndigat undertecknade att afgifva följande förklaring:

Article premier.

Les stipulations des lois suédoises sur la propriété littéraire du 10 août 1877 et du 10 janvier 1883 ainsi que sur la reproduction des oeuvres d'art du 3 mai 1867 et du 10 août 1877 et les lois norvégiennes sur la fondation d'un registre d'éditions du 20 juin 1882, sur la propriété littéraire du 8 juin 1876 et sur la propriété artistique du 12 mai 1877 s'appliqueront également aux écrits et aux oeuvres d'art des sujets italiens et de leurs

Artikel 1.

Bestämmelserna i svenska lagarne angående eganderätt till skrift den 10 Augusti 1877 och 10 Januari 1883 äfvensom angående efterbildning af konstverk den 3 Maj 1867 och 10 Augusti 1877 samt norska lagarne angående förlagsregister den 20 Juni 1882, angående eganderätt till skrift den 8 Juni 1876 och angående eganderätt till konstverk den 12 Maj 1877 skola gälla äfven för italienske undersåtars eller deras rättsinnehafvares

ayants cause, en tant qu'ils sont protégés par la législation italienne.

Article 2.

Réciproquement, les auteurs suédois et norvégiens ou leurs ayants cause jouiront en Italie, à l'égard de leurs écrits et oeuvres d'art, en tant qu'ils sont protégés par la législation suédoise ou norvégienne, de tous les droits et avantages que la loi italienne garantit aux auteurs ou à leurs ayants cause, à l'égard d'oeuvres littéraires ou artistiques publiées en Italie.

Article 3.

Il est expressément entendu que les avantages stipulés aux articles premier et 2 à l'égard des auteurs des trois Etats, ne leur seront réciproquement assurés que pendant l'existence de leurs droits dans le pays d'origine et que la durée de leur jouissance dans l'autre pays ne pourra excéder celle fixée par la loi pour les auteurs nationaux.

Article 4.

Pour assurer aux écrits et aux oeuvres d'art des sujets italiens en Suède et en Norvège et des sujets suédois et norvégiens en Italie la protection stipulée par les articles

skrifter och konstverk, så vidt de äro i italiensk lag skyddade.

Artikel 2.

Likaledes skola svenske och norske författare och konstnärer eller deras rättsinnehafvare för sina skrifter eller konstverk, så vidt de äro i svensk eller norsk lag skyddade, i Italien åtnjuta alla de rättigheter och förmåner, den italienska lagen tillerkänner författare och konstnärer eller deras rättsinnehafvare i fråga om arbeten eller konstverk, som blifvit offentliggjorda uti Italien.

Artikel 3.

Det är uttryckligen afsedt, att de genom artiklarne 1 och 2 för författare eller konstnärer från de trenne staterna utfästa förmåner äro dem ömsesidigt tillförsäkrade endast så länge deras rätt i hemlandet består, och att dessa förmåner icke må af dem i det andra landet åtnjutas utöfver den tid, som lagen stadgar i afseende å inhemska författare eller konstnärer.

Artikel 4.

För att tillförsäkra italienske undersåtars skrifter och konstverk det skydd i Sverige och Norge samt svenske och norske undersåtars skrifter och konstverk det skydd i Italien,

précédents et afin que les auteurs ou éditeurs ou leurs ayants cause soient admis, en conséquence, devant les tribunaux des Pays respectifs à exercer des poursuites contre les contrefaçons ou les reproductions illicites, il suffira que les dits auteurs ou éditeurs ou leurs ayants cause justifient de leurs droits de propriété, en établissant, par un certificat émanant de l'autorité publique compétente en chaque pays, que l'ouvrage en question est une oeuvre originale qui dans le pays où elle a été publiée, jouit de la protection légale contre la contrefaçon ou la reproduction illicite.

Pour les ouvrages des sujets italiens, ce certificat sera délivré par le Ministère de l'agriculture, de l'industrie et du commerce et légalisé par la Légation de Suède et Norvège à Rome; pour les ouvrages des sujets suédois, il sera délivré par le greffier du Département de la justice et légalisé par la Légation d'Italie à Stockholm; et pour les ouvrages des sujets norvégiens, il sera délivré par le Bureau de l'enseignement au Département du culte et de l'instruction publique et légalisé par le Consulat d'Italie à Christiania.

hvarom i föregående artiklar öfverenskommits, och för att författare, utgifvare och konstnärer eller deras rättsinnehafvare må i följd deraf vara berättigade att vid domstolarne i de respektive länderna åtala eftertryck eller olaglig efterbildning af konstverk, skall det icke erfordras annat än att författaren, utgifvaren eller konstnären eller hans rättsinnehafvare styrker sin eganderätt till skriften eller konstverket genom ådagaläggande medelst ett af behörig myndighet i hvartdera landet utgifvet intyg, att det ifrågavarande arbetet är ett originalarbete, som i det land, der det blifvit utgifvet, åtnjuter lagligt skydd mot eftertryck eller oloflig efterbildning.

Med afseende å italienske undersåtars skrifter och konstverk skall intyget vara utfärdadt af ministeriet för åkerbruk, industri och handel och legaliseradt af svenska och norska beskickningen i Rom; med afseende å svenske undersåtars skrifter och konstverk skall intyget vara utfärdadt af registratorn i justitiedepartementet och legaliseradt af italienska beskickningen i Stockholm, och med afseende å norske undersåtars skrifter och konstverk skall detsamma vara utfärdadt af kontoret för skolväsendet i departementet för kyrko- och undervisningsväsendet och legaliseradt af italienska konsulatet i Christiania.

Article 5.

La présente Déclaration demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'un des Gouvernements respectifs l'aura dénoncée.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente Déclaration et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double expédition, à Stockholm, le 9 octobre 1884.

Le Ministre des affaires Etrangères de Sa Majesté le Roi de Suède et Norvège.

(Signé)
HOCHSCHILD.
(L. S.)

L'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté le Roi d'Italie près Sa Majesté le Roi de Suède et Norvège.

(Signé)
F. SPINOLA.
(L. S.)

Artikel 5.

Denna deklaration förblifver gällande intill dess ett år förflutit från den dag, då någon af de respektive Regeringarne uppsagt densamma.

Till yttermera visso hafva undertecknade underskrifvit denna deklaration och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i två exemplar i Stockholm den 9 Oktober 1884.

Hans Maj:t Konungens af Sverige och Norge Minister för utrikes ärendena.

(Undert.)
HOCHSCHILD.
(L. S.)

Hans Maj:t Konungens af Italien Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire hos Hans Maj:t Konungen af Sverige och Norge.

(Undert.)
F. SPINOLA.
(L. S.)

(Uppläses från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA KUNGÖRELSE,

angående tillämpning å italienska undersåtars skrifter och konstverk af lagarne angående eganderätt till skrift och efterbildning af konstverk;

gifven Stockholms slott den 7 November 1884.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att sedan Vi med Konungen af Italien träffat öfverenskommelse om ömsesidigt skydd inom Sverige och Italien för eganderätt till skrifter och konstverk, hafve Vi, jemlikt 19 § i lagen angående eganderätt till skrift den 10 Augusti 1877 och 7 § i lagen angående efterbildning af konstverk den 3 Maj 1867, funnit godt härmed i nåder förklara, att bestämmelserna i förstnämnda lag med de ändringar deri, som skett genom Vår nådiga förordning den 10 Januari 1883, samt bestämmelserna i lagen den 3 Maj 1867 äfvensom Vår nådiga förordning angående utsträckt tillämpning af sistnämnda lag den 10 Augusti 1877 skola från och med nästkommande års ingång gälla för italienska undersåtars skrifter och konstverk, så vidt de äro i italiensk lag skyddade.

Vill italiensk undersåte för åtnjutande af det skydd, hvarom ofvan förmäles, vid domstol åtala eftertryck af skrift eller olaglig efterbildning af konstverk, skall han styrka sin eganderätt till skriften eller konstverket medelst ett af kongl. italienska ministeriet för åkerbruk, industri och handel utgifvet samt af svensk-norska beskickningen i Rom legaliseradt intyg derom, att det ifrågavarande arbetet är ett originalarbete, som i Italien åtnjuter lagligt skydd mot eftertryck eller oloflig efterbildning.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 7 November 1884.

OSCAR.

(L. S.)

Nils von Steyern.

TRANSSUMT AF KONGL. MAJ:TS NÅDIGA SKRIFVELSER

till Dess Befallningshafvande i Hallands samt Göteborgs och Bohus län, angående fridlysning af jernväg från Varberg förbi Kungsbacka till Göteborg.

OSCAR &c. &c. Vår ynnest &c. Till underdånig efterrättelse gifve Vi Eder härmed i nåder tillkänna, att, i sammanhang med beviljande åt Konsuln m. m. P. Olsson, Kammarherren m. m. Friherre D. E. Stjerncrona med flere af sökt rättighet att, enligt nu fastställd plan, anlägga och till allmänt begagnande mot afgift upplåta jernväg af 1,435 meters (4,83 fots) spårvidd från Varberg förbi Kungsbacka till Göteborg, Vi funnit godt

— — — — — — — — — — — — — — — — —

i nåder förordna, att jernvägsanläggningen med dertill hörande telegraf- och telefonledningar skall åtnjuta samma skydd, som enligt 19 kap. 11, 12, 13 och 21 §§ strafflagen tillkommer dylika af staten utförda anläggningar; åliggande det Eder att — — omförmälda nådiga beslut behörigen kungöra inom länet. Stockholms slott den 31 Oktober 1884.

OSCAR.

E. VON KRUSENSTJERNA.

N:r 59, 1 ark, utgifvet i Stockholm den 6 December 1884.

Stockholm 1884. Kongl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

(Uppläses från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA FÖRORDNING

om svenska jern- och ståleffekters stämpling;

gifven Stockholms slott den 28 November 1884.

VI OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att Vi med upphäfvande af förordningen om svenska jerneffekters stämpling den 12 Januari 1855 funnit godt att rörande stämpling af jern- och ståleffekter, som här i riket tillverkas, förordna som följer:

1 §.

Hvarje för blåsning af tackjern eller för tackjerns beredande till midigt jern eller för stålberedning eller för annan gröfre jernförädling rättad verkstad skall hafva en i den ordning, som finnes bestämd i llande lag om skydd för varumärken, registrerad stämpel, med hvilken ess tillverkningar böra märkas.

Anlägges ny verkstad hänförlig till något af nämnda slag, skall till en myndighet, som handlägger frågor om registrering af varumärken, gifvas förslag till stämpel för verkstaden; börande dervid ej mindre pgifvas stället, der verkstaden är belägen, och den tillverkning, för ilken stämpeln är afsedd att begagnas, än ock i öfrigt iakttagas hvad r vinnande af registrering af varumärke är föreskrifvet.

Verkstadsegare må ock, der han sådant önskar, efter ansökning hos gistreringsmyndigheten och med iakttagande af hvad här ofvan blifvit dgadt, få för samma verkstad registrerade så väl flera hufvudstämplar

att hvar för sig begagnas å särskilda slag af tillverkade varor som ock en eller flera bistämplar att jemte godkänd hufvudstämpel åsättas större eller mindre del af tillverkningen.

2 §.

För särskilda verkstäder må lika stämplar registreras, derest verkstäderna tillhöra samma egare.

Innehåller bistämpel, som i vederbörlig ordning godkänts och eger bestånd då denna författning träder i kraft, sådan beteckning, som i följd af sitt utseende har till tydlig uppgift att utmärka endast viss tillverkningsmetod, må, i öfverensstämmelse med hvad genom Kongl. brefvet till Kommerskollegium den 31 Maj 1867 blifvit stadgadt, sådan bistämpels registrering för en verkstad icke utgöra hinder för annan verkstads egare att vid stämpling af jern- eller ståleffekter använda samma eller liknande beteckning.

3 §.

Af tackjern skall i allmänhet hvarje särskildt stycke vara försedt med föreskrifven verkstadsstämpel.

Tackjern, som formas i hällar af högst en och en half centimeters tjocklek eller utgjutes i stänger eller galler af högst nio qvadratcentimeters genomskärningsyta, vare dock från stämpling befriadt.

4 §.

Smidigt jern eller stål skall vara försedt med föreskrifven verkstadsstämpel sålunda, att

1:o) när jernet eller stålet är sammanslaget i knippa, i hvilket fall minst ett af banden skall vara af jern eller stål, stämpeln finnes anbragt å sådant band;

2:o) när effekterna äro inneslutna i låda eller bunke, stämpeln finnes inbränd eller med oljefärg utmärkt å lådan eller bunken;

3:o) när tillverkningen utgöres af jerntråd eller ståltråd, stämpeln finnes åsatt en vid hvarje jerntråds- eller ståltrådsring fäst skylt eller bricka; samt

4:o) i alla andra fall stämpeln är inslagen å hvarje stång eller stycke

5 §.

Anträffas bland vågfördt eller till salu hållet eller till hamn eller lastplats framfördt tackjern, som icke enligt 3 § är från stämpling befriadt, stycken, å hvilka saknas föreskrifven verkstadsstämpel eller hvilka äro så otydligt stämplade, att det icke kan utrönas vid hvilken verkstad de blifvit tillverkade, och uppgå dessa stycken tillsammans i vigt till mera än sex procent eller, om jernet är härdadt, till mera än tolf procent af det tackjern, hvaribland de förekomma, vare innehafvaren förfallen till böter, beräknade efter en krona 50 öre för hundra kilogram af det jern, som utöfver nämnda sex eller tolf procent kan finnas sakna föreskrifven stämpel eller vara otydligt stämpladt.

6 §.

Finnas vågförda eller till salu hållna eller till hamn eller lastplats framförda effekter af smidigt jern eller stål icke vara med föreskrifven verkstadsstämpel märkta, på sätt i 4 § sägs, eller är åsatt stämpel så otydlig, att det icke kan utrönas vid hvilken verkstad effekterna blifvit tillverkade, skall innehafvaren böta två kronor för hvarje knippa eller låda eller bunke samt en krona för hvarje stång eller stycke eller jerntråds- eller ståltrådsring, hvarå föreskrifven stämpel saknas eller finnes vara otydlig.

7 §.

Äro stämpling underkastade jern- eller ståleffekter, som finnas vågförda eller hållas till salu eller äro framförda till hamn eller lastplats, icke försedda med föreskrifven och i behörig ordning åsatt verkstadsstämpel, åligge vederbörande fiskaler och kronobetjente att anhålla och med qvarstad belägga dessa effekter samt anställa åtal för den anmärkta försummelsen.

Finnes sådan försummelse vara för handen i afseende å stämpling af jern- eller ståleffekter, som redan blifvit föryttrade, må köparen derför tilltala sin fångesman.

8 §.

Effekter af smidigt jern eller stål, som till följd af stadgandet i 7 § anhållits, må icke, fastän de för försummelsen ådömda böter blifvit guldna,

försäljas inom riket eller utföras till annat land, innan det felaktiga blifvit rättadt.

9 §.

Af böter, som ådömas enligt denna författning, tillfalla två tredjedelar åklagaren och en tredjedel kronan; i stad, der metallvåg finnes, åtnjuter staden kronans rätt. Saknas tillgång till böternas fulla gäldande, förvandlas de enligt allmän strafflag.

Har den, som dömes till böter för öfverträdelse af denna författnings föreskrifter, icke sjelf tillverkat de effekter, hvarom i målet är fråga, njute han för bötesbeloppet och all skada full ersättning af sin fångesman.

10 §.

Finnes å jern- eller ståleffekter, som enligt denna författning böra stämplas, annan verkstads stämpel obehörigen åsatt, vare lag som i varumärkeslagen sägs.

Denna författning skall lända till efterrättelse från och med den 1 Januari 1885.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 28 November 1884.

OSCAR.

(L. S.)

E. von Krusenstjerna.

N:r 63, 1/2 ark, utgifvet i Stockholm den 20 December 1884.

Stockholm 1884. Kongl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

(Uppläses från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA KUNGÖRELSE,

angående skydd för norska varumärken;

gifven Stockholms slott den 20 Februari 1885.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att jemte det Vi, i öfverensstämmelse med Vårt gemensamt för de förenade rikena fattade beslut, särskildt för Norge förordne, att den norska lagen »om Beskyttelse for Varemærker» af den 26 Maj 1884 skall från och med den 1 April 1885 gälla för svenska näringsidkares varumärken, hafve Vi, jemlikt 16 § i lagen om skydd för varumärken den 5 Juli 1884, härmed funnit godt i nåder förordna,

att skydd för varumärke enligt sistnämnda lag skall från och med den 1 April 1885 tillkomma den, som i Norge idkar fabriks- eller handtverksrörelse, jordbruk, bergsbruk, handel eller annan näring, med iakttagande af de i 16 § 1) och 2) stadgade särskilda regler, dock att varumärket icke skyddas i vidsträcktare mån eller för längre tid än i Norge, samt att bestämmelserna i 16 § 4), 5), 6) och 7) skola vara tillämpliga å norska näringsidkares märken, under iakttagande deraf att ansökan om registrering i Sverige enligt 5) skall ske inom tre månader från det ansökan om registrering af samma märke skett i Norge samt att registrering med sådan verkan som i 7) sägs skall ega rum före den 1 Januari 1886.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 20 Februari 1885.

OSCAR.
(L. S.)

E. VON KRUSENSTJERNA.

Kongl. Maj:ts förnyade nådiga reglemente,

angående bestörjandet af remonteringen för värfvade kavalleriet, artilleriet och fortifikationen;

gifvet Stockholms slott den 20 Februari 1885.

---

§ 1.

Uppköp af de för värfvade kavalleriet, artilleriet och fortifikationen behöfliga remonter samt remonternas fördelning verkställas af en för nämnda trupper gemensam remonteringskommission.

§ 2.

Remonteringskommissionen består af 1 regementsofficer från kavalleriet eller artilleriet såsom ordförande samt 1 sqvadronsofficer från värfvade kavalleriet och 1 batteriofficer såsom ledamöter. Kommissionen biträdes af 1 veterinär.

§ 3.

Till suppleanter förordnas 1 regementsofficer från kavalleriet eller artilleriet, 1 sqvadronsofficer från värfvade kavalleriet samt 1 batteriofficer äfvensom 1 veterinär.

§ 4.

Så väl ordföranden, ledamöterne och veterinären, som äfven suppleanterne förordnas af Kongl. Maj:t, medelst generalorder, för två år i sänder.

§ 5.

Underdånigt förslag till ordförande och till veterinär äfvensom till deras suppleanter ingifves i December månad hvarje udda år för de två

dock reseersättningen vid färd å jernväg jemkas efter Kongl. Maj:ts förnyade taxa för befordran under fredstid på statens och enskilda jernvägar af rikets försvarsväsen tillhörande personal m. m. den 22 Januari 1881.

Dylika utgifter bestridas från remonteringsanslaget och redovisas af kommissionen i sammanhang med öfriga utgifter för remontuppköpen.

§ 17.

Derest, sedan kommissionen slutat uppköpen för året, vakanser genom enskilda olycksfall innan nästa uppköp inträffa, skall vederbörande regementschef, jemte anmälan härom till kommissionens ordförande, låta genom förvaltningsdirektionen uppköpa remont, hvartill medel, uppå reqvisition af regementschefen, af Arméförvaltningen mot redovisning utanordnas.

Skulle deremot i följd af allmännare sjuklighet bland hästarne ett större antal vakanser uppstå, vill Kongl. Maj:t särskildt för hvarje gång i nåder förordna, huru med remonteringen förfaras skall.

Hvilket vederbörande till underdånig efterrättelse länder.

OSCAR.

Axel Ryding.

N:r 6, 1 ark, utgifvet i Stockholm den 12 Mars 1885.

Stockholm 1885. Kongl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

(Uppläses från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA KUNGÖRELSE,

angående skydd för vissa främmande patent och varumärken;

gifven Stockholms slott den 26 Juni 1885.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att sedan Vi denna dag, genom accessionsakt till den i Paris den 20 Mars 1883 afslutade konvention om internationelt skydd för den industriela eganderätten, för de Förenade Rikenas del tillträdt samma konvention, som är i gällande kraft mellan följande främmande stater, nemligen Belgien, Brasilien, San Domingo, Ecuador, Spanien, Frankrike, Storbritannien och Irland, Guatemala, Italien, Nederländerna, Portugal, Salvador, Serbien, Schweiz och Tunis, samt till följd häraf Sverige från och med den 1 nästkommande Juli inträder i den genom konventionen bildade union för skydd af den industriela eganderätten, hafve Vi, i anledning häraf och med stöd af 25 § i förordningen angående patent den 16 Maj 1884 samt 16 § i lagen om skydd för varumärken den 5 Juli samma år, funnit godt meddela följande bestämmelser att lända till efterrättelse från och med den 1 nästkommande Juli:

1 §.

Det i 25 § af förordningen angående patent gifna stadgande eger tillämpning å patent, beviljadt i främmande stat, tillhörande unionen för skydd af den industriela eganderätten, med iakttagande att den tid, inom hvilken patent skall sökas i Sverige å en uppfinning efter det patent å samma uppfinning blifvit sökt i den främmande staten, skall utgöra sex månader, om staten är belägen i Europa, men eljest sju månader.

2 §.

Skydd för varumärke enligt lagen den 5 Juli 1884 tillkommer den, som inom främmande stat, tillhörande unionen för skydd af den industriela eganderätten, idkar fabriks- eller handtverksrörelse, jordbruk, bergsbruk, handel eller annan näring, så ock den, som är sådan stats undersåte eller der har fast boningsort, men inom annan stat idkar näring.

Ansökning om registrering af sådant varumärke skall åtföljas af bevis att märket är i hemlandet vederbörligen registreradt. Såsom hemland anses den stat, der näringsidkaren har sitt förnämsta etablissement. Är detta ej beläget inom någon af de till unionen hörande stater, räknas såsom hemland den stat näringsidkaren tillhör.

I fråga om märken, som registreras, skola jemväl bestämmelserna i lagens 16 § 2), 3), 4) och 5) vara tillämpliga, under iakttagande deraf att med uttrycket »främmande stat» i 3), 4) och 5) förstås märkets hemland, samt att ansökan om registrering i Sverige af ett varumärke enligt 5) skall ske inom tre månader från det ansökan om registrering af samma märke skett i märkets hemland, om detta är beläget i Europa, men eljest inom fyra månader från samma tid.

Om norska näringsidkares varumärken gäller hvad särskildt är stadgadt.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 26 Juni 1885.

OSCAR.

(L. S.)

Nils von Steyern.

N:r 26, 1/2 ark, utgifvet i Stockholm den 4 Juli 1885.

Stockholm 1885. Kongl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

Accessions-akt

till den i Paris den 20 Mars 1883 afslutade konvention om internationelt skydd för den industriela eganderätten;

gifven Stockholms slott den 26 Juni 1885.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att, som Schweiziska Edsförbundet, på grund af 13:de och 16:de artiklarne af den i Paris den 20 Mars 1883 mellan åtskilliga stater afslutade konvention om internationelt skydd för den industriela eganderätten, officielt inbjudit Vår Regering att biträda denna konvention med tillhörande slutprotokoll, och som Vi funnit samma konvention, i hvars beredande och utarbetande svenska och norska ombud deltagit, kunna medföra verksamt skydd åt Våre undersåtars industri och handel samt befordra rättsskydd för uppfinnare och redbarhet i handelsoperationer, samt enär upplyst blifvit, att samma konvention numera är i gällande kraft mellan följande stater, nemligen: Belgien, Brasilien, San Domingo, Ecuador, Spanien, Frankrike, Storbritannien och Irland, Guatemala, Italien, Nederländerna, Portugal, Salvador, Serbien, Schweiz och Tunis; alltså hafve Vi beslutat att från och med den första nästkommande Juli för de Förenade Rikenas del tillträda samma konvention med tillhörande slutprotokoll, sådana de här nedan ord för ord följa; så att Vi hvad samma konvention och slutprotokoll innehålla och förmå uppigtigt, troligen och redligen vele och skola hålla och uppfylla. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit, som skedde å Stockholms slott den tjugosjette dagen af juni månad år efter Vår Herres och Frälsares Jesu Kristi börd, det ett tusen åtta hundra och på det åttiofemte.

OSCAR.
(L. S.)

C. HOCHSCHILD.

(Öfversättning.)

Convention.

Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur du Brésil, Sa Majesté le Roi d'Espagne, le Président de la République Française, le Président de la République de Guatemala, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, le Président de la République de Salvador, Sa Majesté le Roi de Serbie et le Conseil fédéral de la Confédération Suisse,

Également animés du désir d'assurer, d'un commun accord, une complète et efficace protection à l'industrie et au commerce des nationaux de leurs États respectifs et de contribuer à la garantie des droits des inventeurs et de la loyauté des transactions commerciales, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges, M. le Baron Beyens, Grand Officier de son Ordre royal de Léopold, Grand Officier de la Légion d'honneur, etc., son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté l'Empereur du Brésil, M. Jules Constant, Comte de Villeneuve, Membre du Conseil de Sa

Konvention.

Hans Maj:t Belgiernas Konung, Hans Maj:t Kejsaren af Brasilien, Hans Maj:t Konungen af Spanien, Franska Republikens President, Presidenten för Republiken Guatemala, Hans Maj:t Konungen af Italien, Hans Maj:t Konungen af Nederländerna, Hans Maj:t Konungen af Portugal och Algarvierna, Presidenten för Republiken Salvador, Hans Maj:t Konungen af Serbien och Schweiziska Edsförbundets Förbundsråd hafva, lifvade af lika önskan att gemensamt tillförsäkra fullständigt och verksamt skydd åt sina respektive undersåtars eller medborgares industri och handel samt att befordra rättsskydd för uppfinnare och redbarhet i handelsoperationer, beslutit att för sådant ändamål afsluta en konvention och fördenskull utsett till befullmägtigade ombud:

Hans Maj:t Belgiernas Konung, Herr Baron Beyens, storofficer af belgiska Leopolds-orden, storofficer af Hederslegions-orden m. m., Dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Paris;

Hans Maj:t Kejsaren af Brasilien, Herr Jules Constant, grefve af Villeneuve, medlem af statsrådet, Dess

Le Bureau international centralisera les renseignements de toute nature relatifs à la protection de la Propriété industrielle et les réunira en une statistique générale qui sera distribuée à toutes les Administrations. Il procédera aux études d'utilité commune intéressant l'Union et rédigera, à l'aide des documents qui seront mis à sa disposition par les diverses Administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'objet de l'Union.

Les numéros de cette feuille, de même que tous les documents publiés par le Bureau international, seront répartis entre les Administrations des États de l'Union, dans la proportion du nombre des unités contributives ci-dessus mentionnées. Les exemplaires et documents supplémentaires qui seraient réclamés, soit par lesdites Administrations, soit par des sociétés ou des particuliers, seront payés à part.

Le Bureau international devra se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union, pour leur fournir, sur les questions relatives au service international de la Propriété industrielle, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

Det åligger den internationela byrån att samla alla slag af upplysningar angående skyddande af den industriela eganderätten samt att sammanfatta dessa till en allmän statistisk redogörelse, hvilken utdelas till samtliga Regeringar. Byrån skall företaga allmännyttiga undersökningar af intresse för unionen samt med stöd af de handlingar, som af de särskilda Regeringarne ställas till dess förfogande, på franska språket utgifva en tidskrift rörande de frågor, som angå unionens föremål.

Denna tidskrifts häften äfvensom alla andra handlingar, som utgifvas af den internationela byrån, utdelas till Regeringarne i de unionen tillhörande stater i förhållande till här ofvan omförmälda bidragsenheter. Begäras ytterligare exemplar och handlingar vare sig af nämnda Regeringar eller af enskilda föreningar eller personer, skola de särskildt betalas.

Den internationela byrån skall städse gå deltagarne i unionen tillhanda med införskaffande af sådana särskilda upplysningar i fråga om det internationela ordnandet af den industriela eganderätten, hvilka för dem kunna vara af nöden.

L'Administration du pays où doit siéger la prochaine Conférence préparera, avec le concours du Bureau international, les travaux de cette Conférence.

Le directeur du Bureau international assistera aux séances des Conférences et prendra part aux discussions sans voix délibérative. Il fera, sur sa gestion, un rapport annuel qui sera communiqué à tous les membres de l'Union.

La langue officielle du Bureau international sera la langue française.

7. Le présent Protocole de clôture, qui sera ratifié en même temps que la Convention conclue à la date de ce jour, sera considéré comme faisant partie intégrante de cette Convention, et aura mêmes force, valeur et durée.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés ont dressé le présent Protocole.

BEYENS.
VILLENEUVE.
Duc DE FERNAN-NUÑEZ.
P. CHALLEMEL-LACOUR.
CH. HÉRISSON.
CH. JAGERSCHMIDT.
CRISANTO-MEDINA.
RESSMAN.
Baron DE ZUYLEN DE NYEVELT.

Det åligger Regeringen i det land, der nästa konferens skall hållas, att med biträde af den internationela byrån förbereda konferensens arbeten.

Direktören för den internationela byrån skall å konferenserna närvara vid sammankomsterna samt eger taga del i förhandlingarne, men ej i besluten. Han skall årligen angående sin verksamhet afgifva en redogörelse, som delgifves alla deltagare i unionen.

Det franska språket skall vara den internationela byråns officiela språk.

7. Detta slutprotokoll, hvilket skall ratificeras samtidigt med den under denna dag slutna konvention, skall betraktas såsom en integrerande del af nämnda konvention samt ega samma kraft, giltighet och varaktighet som denna.

Till bekräftelse häraf hafva undertecknade befullmäktigade ombud upprättat detta protokoll.

BEYENS.
VILLENEUVE.
Hertig AF FERNAN-NUÑEZ.
P. CHALLEMEL-LACOUR.
CH. HÉRISSON.
CH. JAGERSCHMIDT.
CRISANTO-MEDINA.
RESSMANN.
Baron VAN ZUYLEN VAN NYEVELT.

Majesté, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges, Commandeur de l'Ordre du Christ, Officier de son Ordre de la Rose, Chevalier de la Légion d'honneur, etc.;

Sa Majesté le Roi d'Espagne, S. Exc. M. le Duc de Fernan-Nunez, de Montellano et del Arco, Comte de Cervellon, Marquis de Almonacir, Grand d'Espagne de 1:re classe, Chevalier de l'Ordre insigne de la Toison l'or, Grand-Croix de l'Ordre de Charles III, Chevalier de Calatrava, Grand-Croix de la Légion d'honneur, etc., Sénateur du Royaume, son Ambassadeur extraordinarie et plénipotentiaire à Paris;

Le Président de la République française, M. Paul Challemel-Lacour, énateur, Ministre des Affaires étrangères;

M. Hérisson, Député, Ministre du ommerce;

M. Charles Jagerschmidt, Ministre lénipotentiaire de 1:re classe, Officier de l'Ordre national de la Légion honneur, etc.;

Le Président de la République e Guatemala, M. Crisanto-Medina, fficier de la Légion d'honneur, etc., n Envoyé extraordinaire et Ministre lénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté le Roi d'Italie, M. onstantin Ressman, Commandeur

envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire hos Hans Maj:t Belgiernas Konung, kommendör af Kristi-orden, officer af brasilianska Rosen-orden, riddare af Hederslegions-orden m. m.;

Hans Maj:t Konungen af Spanien, Hans Exellens Hertigen af Fernan-Nunez, af Montellano och del Arco, grefve af Cervellon, markis af Almonacir, grand af Spanien, 1:a klassen, riddare af spanska gyllene skinnets-orden, storkors af Carl III:s orden, riddare af Calatrava-orden, Storkors af Hederslegions-orden m. m., senator, Dess ambassadeur extraordinaire och plénipotentiaire i Paris;

Franska Republikens President, Herr Paul Challemel-Lacour, senator, minister för utrikes ärendena;

Herr Hérisson, deputerad, handelsminister;

Herr Charles Jagerschmidt, ministre plénipotentiaire af 1:a klassen, officer af Hederslegions-orden m. m.;

Presidenten för Republiken Guatemala, Herr Crisanto-Medina, officer af Hederlegions-orden, Dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Paris;

Hans Maj:t Konungen af Italien, Herr Constantin Ressman, kommen-

de ses Ordres des Saints Maurice et Lazare et de la Couronne d'Italie, Commandeur de la Légion d'honneur, etc., Conseiller de l'Ambassade d'Italie à Paris;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, M. le Baron de Zuylen de Nyevelt, Commandeur de son Ordre du Lion néerlandais, Grand-Croix de son Ordre grand-ducal de la Couronne de chêne et du Lion d'or de Nassau, Grand Officier de la Légion d'honneur, etc., son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves, M. José da Silva Mendes Leal, Conseiller d'État, Pair du Royaume, Ministre et Secrétaire d'État honoraire, Grand-Croix de l'Ordre de Saint-Jacques, Chevalier de l'Ordre de la Tour et de l'Épée de Portugal, Grand Officier de la Légion d'honneur, etc., son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

M. Fernand de Azevedo, Officier de la Légion d'honneur, etc., Premier Secrétaire de la Légation de Portugal à Paris;

Le Président de la République de Salvador, M. Torres-Caïcedo, Membre correspondant de l'Institut de France, Grand Officier de la Légion d'honneur, etc., son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

dör af italienska S:t Mauritii- och Lazari- samt Krone-ordnarne, kommendör af Hederslegions-orden m. m., ambassadråd i Paris;

Hans Maj:t Konungen af Nederländerna, Herr Baron van Zuylen van Nyevelt, kommendör af nederländska Lejon-orden, storkors af storhertigliga Ekkrone-orden och Nassauiska orden Gyllene Lejonet, storofficer af Hederslegions-orden m. m., Dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Paris;

Hans Maj:t Konungen af Portug och Algarvierna, Herr José da Silv Mendes Leal, statsråd, Pär af ko nungariket, honorär minister oc statssekreterare, storkors af St. Ja kobsorden, riddare af portugisisk Torn- och Svärds-orden, storoffic af Hederslegions-orden m. m., De envoyé extraordinaire och minist plénipotentiaire i Paris;

Herr Fernand de Azevedo, offic af Hederslegions-orden m. m., för sekreterare vid portugisiska beskic ningen i Paris;

Presidenten för Republiken Sa vador, Herr Torres-Caïcedo, ko responderande ledamot af franska I stitutet, storofficer af Hederslegio orden m. m., Dess envoyé ext ordinaire och ministre plénipot tiaire i Paris;

Sa Majesté le Roi de Serbie, M. Sima S. Marinovitch, Chargé d'affaires par intérim de Serbie, Chevalier de l'Ordre royal de Takovo, etc. etc.;

Et le Conseil Fédéral de la Confédération Suisse, M. Charles-Édouard Lardy, son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Paris;

M. J. Weibel, Ingénieur à Genève, Président de la Section suisse de la Commission permanente pour la protection de la Propriété industrielle:

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article premier.

Les Gouvernements de la Belgique, du Brésil, de l'Espagne, de la France, du Guatemala, de l'Italie, des Pays-Bas, du Portugal, du Salvador, de la Serbie et de la Suisse sont constitués à l'état d'Union pour la protection de la Propriété industrielle.

Art. 2.

Les sujets ou citoyens de chacun des États contractants jouiront, dans tous les autres États de l'Union, en ce qui concerne les brevets d'invention, les dessins ou modèles industriels, les marques de fabrique ou

Hans Maj:t Konungen af Serbien, Herr Sima S. Marinovitch, Chargé d'affaires ad interim för Serbien, riddare af Kongl. Takovo-orden m. m.;

och Schweiziska Edsförbundets Förbundsråd, Herr Charles Edouard Lardy, Dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Paris;

Herr J. Weibel, ingeniör i Genève, president i Schweiziska sektionen af den ständiga kommissionen för skydd af industriel eganderätt;

hvilke, efter att hafva meddelat hvarandra sina fullmagter, som befunnos i god och behörig form, öfverenskommit om följande artiklar:

Art. 1.

Regeringarne i Belgien, Brasilien. Spanien, Frankrike, Guatemala, Italien, Nederländerna, Portugal, Salvador, Serbien och Schweiz bilda en union till skyddande af den industriela eganderätten.

Art. 2.

Undersåtar eller medborgare i enhvar af de kontraherande staterna skola i samtliga öfriga till unionen hörande stater, i afseende å patent, industriela mönster eller modeller, fabriks- eller handelsmärken samt

de commerce et le nom commercial, des avantages que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux. En conséquence, ils auront la même protection que ceux-ci et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits, sous réserve de l'accomplissement des formalités et des conditions imposées aux nationaux par la législation intérieure de chaque État.

firmor, åtnjuta de förmåner, som de särskilda lagstiftningarne för närvarande tillerkänna eller framdeles kunna komma att tillerkänna landets egne undersåtar. De skola följaktligen ega samma skydd som desse och tillgång till samma rättsmedel mot hvarje förekommande rättskränkning under förbehåll att uppfylla de formaliteter och vilkor, som enligt hvarje stats inhemska lagstiftning äro för dess egne undersåtar föreskrifna.

Art. 3.

Sont assimilés aux sujets ou citoyens des États contractants les sujets ou citoyens des États ne faisant pas partie de l'Union qui sont domiciliés ou ont des établissements industriels ou commerciaux sur le territoire de l'un des États de l'Union.

Art. 3.

Likstälda med de kontraherande staternas undersåtar eller medborgare äro sådana undersåtar eller medborgare i unionen icke tillhörande stater, hvilka ega fast boningsort eller industri- eller handels-etablissement inom området för någon af de till unionen hörande stater.

Art. 4.

Celui qui aura régulièrement fait le dépôt d'une demande de brevet d'invention, d'un dessin ou modèle industriel, d'une marque de fabrique ou de commerce, dans l'un des États contractants, jouira, pour effectuer le dépôt dans les autres États, et sous réserve des droits des tiers, d'un droit de priorité pendant les délais déterminés ci-après.

Art. 4.

Den, som i en af de kontraherande staterna i behörig ordning gjort ansökan vare sig om erhållande af patent eller om skydd för industrielt mönster eller modell eller för fabriks- eller handelsmärke, skall, under förbehåll af tredje mans rätt, för ansökan i de öfriga staterna ega företrädesrätt under tid, som här nedan bestämmes.

En conséquence, le dépôt ultérieurement opéré dans l'un des autres États de l'Union avant l'expiration de ces délais ne pourra être invalidé par des faits accomplis dans l'intervalle, soit, notamment, par un autre dépôt, par la publication de l'invention ou son exploitation par un tiers, par la mise en vente d'exemplaires du dessin ou du modèle, par l'emploi de la marque.

Les délais de priorité mentionnés ci-dessus seront de six mois pour les brevets d'invention, et de trois mois pour les dessins ou modèles industriels, ainsi que pour les marques de fabrique ou de commerce. Ils seront augmentés d'un mois pour les pays d'outre-mer.

Art. 5.

L'introduction par le breveté, dans le pays où le brevet a été délivré, d'objets fabriqués dans l'un ou l'autre des États de l'Union, n'entraînera pas la déchéance.

Toutefois le breveté restera soumis à l'obligation d'exploiter son brevet conformément aux lois du pays où il introduit les objets brevetés.

Art. 6.

Toute marque de fabrique ou de commerce régulièrement déposée dans

Till följd häraf skall ansökan, som sedermera inom utgången af denna tid göres i annan unionen tillhörande stat, icke anses kraftlös på grund af åtgärder, vidtagna under mellantiden, sålunda enkannerligen icke genom enahanda anmälan af annan, genom uppfinningens offentliggörande eller utöfvande af tredje man, genom hållandet till salu af exemplar af mönstret eller modellen, eller genom begagnande af märket.

Tiden för ofvan omförmälda företrädesrätt utgör, i fråga om patent, sex månader och, i fråga om industriela mönster eller modeller, äfvensom fabriks- eller handelsmärken, tre månader. Beträffande länder utom Europa ökas tiden med en månad.

Art. 5.

Patent förverkas icke derigenom, att patenthafvaren till det land, i hvilket patent erhållits, inför föremål, som blifvit tillverkade i annan unionen tillhörande stat.

Dock skall patenthafvaren icke desto mindre vara förpligtad att i det land, dit han inför de patenterade föremålen, utöfva sin patenterade uppfinning i enlighet med nämnda lands lagar.

Art. 6.

Hvarje i hemlandet vederbörligen registreradt fabriks- eller handels-

le pays d'origine sera admise au dépôt et protégée telle quelle dans tous les autres pays de l'Union.

Sera considéré comme pays d'origine le pays où le déposant a son principal établissement.

Si ce principal établissement n'est point situé dans un des pays de l'Union, sera considéré comme pays d'origine celui auquel appartient le déposant.

Le dépôt pourra être refusé, si l'objet pour lequel il est demandé est considéré comme contraire à la morale ou à l'ordre public.

märke skall kunna registreras samt erhålla skydd utan afseende å dess form i enhvar af unionens öfriga stater.

Som hemland anses det land, der den registreringssökande har sitt förnämsta etablissement.

Är detta förnämsta etablissement icke beläget inom något af de till unionen hörande länder, räknas såsom hemland det land, den registreringssökande tillhör.

Registrering må vägras, derest det föremål, för hvilket sådan begäres, finnes strida mot sedlighet eller allmän ordning.

Art. 7.

La nature du produit sur lequel la marque de fabrique ou de commerce doit être apposée ne peut, dans aucun cas, faire obstacle au dépôt de la marque.

Art. 7.

Beskaffenheten af det föremål, å hvilket fabriks- eller handelsmärke är afsedt att anbringas, må icke i något fall utgöra hinder för registrering af märket.

Art. 8.

Le nom commercial sera protégé dans tous les pays de l'Union sans obligation de dépôt, qu'il fasse ou non partie d'une marque de fabrique ou de commerce.

Art. 8.

Firma skall, vare sig den ingår i fabriks- eller handelsmärke eller icke, jemväl utan registrering åtnjuta skydd i samtliga till unionen hörande länder.

Art. 9.

Tout produit portant illicitement une marque de fabrique ou de commerce, ou un nom commercial, pourra

Art. 9.

Varor, å hvilka olofligen finnas anbragta fabriks- eller handelsmärken eller firma, kunna tagas i be-

être saisi à l'importation dans ceux des États de l'Union dans lesquels cette marque ou ce nom commercial ont droit à la protection légale.

La saisie aura lieu à la requête soit du ministère public, soit de la partie intéressée, conformément à la législation intérieure de chaque État.

slag vid införsel till sådana unionen tillhörande stater, i hvilka ifrågavarande märke eller firma eger rätt till laga skydd.

Beslaget sker på begäran antingen af offentlig myndighet eller af enskild målsegande och i enlighet med vederbörande stats inhemska lagstiftning.

Art. 10.

Les dispositions de l'article précédent seront applicables à tout produit portant faussement, comme indication de provenance, le nom d'une localité déterminée, lorsque cette indication sera jointe à un nom commercial fictif ou emprunté dans une intention frauduleuse.

Est réputé partie intéressée tout fabricant ou commerçant engagé dans la fabrication ou le commerce de ce produit, et établi dans la localité faussement indiquée comme provenance.

Art. 10.

Föreskrifterna i föregående artikel äro tillämpliga på varor, å hvilka falskeligen finnes anbragt namnet å ett bestämdt ställe såsom ursprungsort, derest sådan uppgift utgör tillägg till en uppdiktad eller i bedräglig afsigt lånad firma.

Målsegande är hvarje fabrikant eller handlande, som sysselsätter sig med tillverkning af eller handel med varor af ifrågavarande slag samt idkar rörelse på det ställe, hvilket falskeligen angifvits såsom ursprungsort.

Art. 11.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à accorder une protection temporaire aux inventions brevetables, aux dessins ou modèles industriels, ainsi qu'aux marques de fabrique ou de commerce, pour les produits qui figureront aux Exposi-

Art. 11.

De höga kontraherande parterna förbinda sig att med afseende å varor, som utställas vid officiela eller officielt erkända internationela expositioner, meddela provisoriskt skydd för patenterbara uppfinningar, in dustriela mönster eller modeller,

tions internationales officielles ou officiellement reconnues.

Art. 12.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à établir un service spécial de la Propriété industrielle et un dépôt central, pour la communication au public des brevets d'invention, des dessins ou modèles industriels et des marques de fabrique ou de commerce.

Art. 13.

Un office international sera organisé sous le titre de *Bureau international de l'Union pour la protection de la Propriété industrielle.*

Ce Bureau, dont les frais seront supportés par les Administrations de tous les États contractants, sera placé sous la haute autorité de l'Administration supérieure de la Confédération suisse, et fonctionnera sous sa surveillance. Les attributions en seront déterminées d'un commun accord entre les États de l'Union.

Art. 14.

La présente Convention sera soumise à des revisions périodiques en vue d'y introduire les améliorations

äfvensom fabriks- eller handelsmärken.

Art. 12.

Enhvar af de höga kontraherande parterna förbinder sig att anordna ett särskildt förvaltningsorgan för ärenden rörande den industriela eganderätten äfvensom en centraldepot med ändamål att hålla patentbeskrifningar, industriela mönster eller modeller samt fabriks- eller handelsmärken tillgängliga för allmänheten.

Art. 13.

En internationel anstalt skall inrättas under benämning: *Internationel byrå för unionen till skyddande af den industriela eganderätten.*

Denna byrå, för hvilken omkostnaderna bestridas af Regeringarna i samtliga unionen tillhörande stater, ställes under det Schweiziska Edsförbundets Regerings höga skydd samt öfvar sin verksamhet under dess uppsigt. Omfånget af byråns verksamhet bestämmes medelst öfverensskommelse emellan de till unionen hörande stater.

Art. 14.

Denna konvention skall underkastas periodiskt återkommande revisioner i syfte att i densamma in-

de nature à perfectionner le système de l'Union.

A cet effet, des Conférences auront lieu successivement, dans l'un des États contractants, entre les Délégués desdits États.

La prochaine réunion aura lieu en 1885, à Rome.

föra sådana förbättringar, som kunna bidraga till fullkomnande af unionens inrättning.

För sådant ändamål skola tid efter annan i någon af de kontraherande staterna hållas konferenser mellan delegerade för bemälda stater.

Nästa möte skall hållas i Rom år 1885.

Art. 15.

Il est entendu que les Hautes Parties contractantes se réservent respectivement le droit de prendre séparément, entre elles, des arrangements particuliers pour la protection de la Propriété industrielle, en tant que ces arrangements ne contreviendraient point aux dispositions de la présente Convention.

Art. 15.

De höga kontraherande parterna förbehålla sig rätt att sins emellan träffa särskilda öfverenskommelser angående skydd för den industriela eganderätten. Sådana öfverenskommelser må dock icke stå i strid med föreskrifterna i denna konvention.

Art. 16.

Les États qui n'ont point pris part à la présente Convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la Confédération suisse, et par celui-ci à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

Art. 16.

De stater, som icke deltagit i denna konvention, ega att på begäran tillträda densamma.

Sådant tillträde skall på diplomatisk väg tillkännagifvas för Schweiziska Edsförbundets Regering och af denna för samtliga öfriga Regeringar.

Tillträdet medför godkännande af alla bestämmelser och rättighet att komma i åtnjutande af alla förmåner, som finnas stadgade i denna konvention.

Art. 17.

L'exécution des engagements réciproques contenus dans la présente Convention est subordonnée, en tant que de besoin, à l'accomplissement des formalités et règles établies par les lois constitutionnelles de celles des Hautes Parties contractantes qui sont tenues d'en provoquer l'application, ce qu'elles s'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

Art. 17.

Genomförande af de i denna konvention innehållna ömsesidiga förbindelser är, i den mån det kan vara nödigt, beroende deraf, att sådana formaliteter och regler blifvit behörigen iakttagna, hvilkas användning de höga kontraherande parterna, i och för dylikt genomförande, må vara grundlagsenligt förpligtade att påkalla; hvilket de härmed förbinda sig att göra så snart som möjligt.

Art. 18.

La présente Convention sera mise à exécution dans le délai d'un mois à partir de l'échange des ratifications et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé, jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en sera faite.

Cette dénonciation sera adressée au Gouvernement chargé de recevoir les adhésions. Elle ne produira son effet qu'à l'égard de l'État qui l'aura faite, la Convention restant exécutoire pour les autres Parties contractantes.

Art. 18.

Denna konvention skall träda i kraft en månad efter det ratifikationerna blifvit utvexlade och förblifva gällande under obestämd tid, till ett år förflutit efter den dag, då uppsägelse deraf skett.

Uppsägelse sker hos samma Regering, som fått sig uppdraget att emottaga tillkännagifvanden om tillträde, och gäller endast i afseende å den stat, som verkstält densamma. För öfriga kontraherande stater förblifver konventionen i kraft.

Art. 19.

La présente Convention sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Paris, dans le délai d'un an au plus tard.

Art. 19.

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationerna skola utvexlas i Paris senast ett år härefter.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Paris, le 20 mars 1883.

(L. S.) BEYENS.
(L. S.) VILLENEUVE.
(L. S.) Duc DE FERNAN-NUÑEZ.
(L. S.) P. CHALLEMEL-LACOUR.
(L. S.) CH. HÉRISSON.
(L. S.) CH. JAGERSCHMIDT.
(L. S.) CRISANTO-MEDINA.
(L. S.) RESSMAN.
(L. S.) Baron DE ZUYLEN DE NYEVELT.
(L. S.) JOSÉ DA SILVA MENDES LEAL.
(L. S.) F. D'AZEVEDO.
(L. S.) J.-M. TORRES-CAÏCEDO.
(L. S.) SIMA M. MARINOVITCH.
(L. S.) LARDY.
(L. S.) J. WEIBEL.

Till bekräftelse häraf hafva de befullmägtigade ombuden undertecknat denna konvention och derunder fäst sina sigill.

Gifvet i Paris den 20 Mars 1883.

(L. S.) BEYENS.
(L. S.) VILLENEUVE.
(L. S.) Hertig af FERNAN-NUÑEZ.
(L. S.) P. CHALLEMEL-LACOUR.
(L. S.) CH. HÉRISSON.
(L. S.) CH. JAGERSCHMIDT.
(L. S.) CRISANTO-MEDINA.
(L. S.) RESSMAN.
(L. S.) Baron VAN ZUYLEN VAN NYEVELT.
(L. S.) JOSÉ DA SILVA MENDES LEAL.
(L. S.) F. D'AZEVEDO.
(L. S.) J. M. TORRES-CAÏCEDO.
(L. S.) SIMA M. MARINOVITCH.
(L. S.) LARDY.
(L. S.) J. WEIBEL.

Protocole de Clôture.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue, à la date de ce jour, entre les Gouvernements de la Belgique, du Brésil, de l'Espagne, de la France, du Guatemala, de l'Italie, des Pays-Bas, du Portugal, du Salvador, de la Serbie

Slutprotokoll.

I begrepp att underteckna den under denna dags datum slutna konvention mellan Regeringarne i Belgien, Brasilien, Spanien, Frankrike, Guatemala, Italien, Nederländerna, Portugal, Salvador, Serbien och Schweiz angående skyddande af den

et de la Suisse, pour la protection de la Propriété industrielle, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

1. Les mots *Propriété industrielle* doivent être entendus dans leur acception la plus large, en ce sens qu'ils s'appliquent non seulement aux produits de l'industrie proprement dite, mais également aux produits de l'agriculture (vins, grains, fruits, bestiaux, etc.) et aux produits minéraux livrés au commerce (eaux minérales, etc.).

2. Sous le nom de *Brevets d'invention* sont comprises les diverses espèces de brevets industriels admises par les législations des États contractants, telles que brevets d'importation, brevets de perfectionnement, etc.

3. Il est entendu que la disposition finale de l'article 2 de la Convention ne porte aucune atteinte à la législation de chacun des États contractants, en ce qui concerne la procédure suivie devant les tribunaux et la compétence de ces tribunaux.

4. Le paragraphe 1:er de l'article 6 doit être entendu en ce sens qu'aucune marque de fabrique ou de commerce ne pourra être exclue de la protection dans l'un des États de l'Union par le fait seul qu'elle

industriela eganderätten, hafva undertecknade befullmägtigade ombud öfverenskommit som följer:

1. Uttrycket *industriel eganderätt* bör förstås i dess vidsträcktaste bemärkelse, så att derunder inbegripas icke allenast alster af industrien i egentlig mening, utan ock produkter af åkerbruket (vin, spanmål, frukter, boskap, m. m.) samt mineraliska produkter, som utgöra föremål för handel (mineralvatten m. m.).

2. Under uttrycket *patent* inbegripas de olika slag af patent, som enligt de kontraherande staternas lagstiftningar kunna förekomma, såsom införselspatent, förbättringspatent m. fl.

3. Föreskriften i sista delen af Art. 2 i konventionen berör icke någon af de kontraherande makternas lagstiftning om processordningen vid domstolarne eller om dessas behörighet.

4. 1:sta momentet af Art. 6 bör så förstås, att icke i något fall för fabriks- eller handelsmärke skydd kan nekas i någon till unionen hörande stat allenast på den grund, att märket icke med afseende å de tec-

JOSE DA SILVA MENDES LEAL.	JOSE DA SILVA MENDES LEAL.
F. D'AZEVEDO.	F. D'AZEVEDO.
J.-M. TORRES-CAÏCEDO.	J. M. TORRES-CAÏCEDO.
SIMA M. MARINOVITCH.	SIMA M. MARINOVITCH.
LARDY.	LARDY.
J. WEIBEL.	J. WEIBEL.

N:r 46, 2½ ark, utgifvet i Stockholm den 1 Augusti 1885.

Stockholm 1885. Kongl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

ne satisferait pas, au point de vue des signes qui la composent, aux conditions de la législation de cet État, pourvu qu'elle satisfasse, sur ce point, à la législation du pays d'origine et qu'elle ait été, dans ce dernier pays, l'objet d'un dépôt régulier. Sauf cette exception, qui ne concerne que la forme de la marque, et sous réserve des dispositions des autres articles de la Convention, la législation intérieure de chacun des États recevra son application.

Pour éviter toute fausse interprétation, il est entendu que l'usage des armoiries publiques et des décorations peut être considéré comme contraire à l'ordre public, dans le sens du paragraphe final de l'article 6.

5. L'organisation du service spécial de la Propriété industrielle mentionné à l'article 12 comprendra, autant que possible, la publication, dans chaque État, d'une feuille officielle périodique.

6. Les frais communs du Bureau international institué par l'article 13 ne pourront, en aucun cas, dépasser, par année, une somme totale représentant une moyenne de 2,000 francs par chaque État contractant.

Pour déterminer la part contributive de chacun des États dans cette somme totale des frais, les États

ken, hvaraf det utgöres, uppfyller fordringarne i denna stats lagstiftning, under vilkor att det i nämnda hänseende är öfverensstämmande med lagstiftningen i hemlandet och i sistnämnda land blifvit behörigen registreradt. Med detta enda undantag, som allenast angår märkets form, och med förbehåll af hvad konventionen i andra artiklar föreskrifver, skall enhvar stats inhemska lagstiftning vara gällande.

Till förekommande af allt missförstånd förklaras, att begagnandet af offentliga vapen och utmärkelsetecken kan betraktas såsom stridande emot allmän ordning enligt sista momentet af Art. 6.

5. Det i Art. 12 omförmälda inrättande af ett särskildt förvaltningsorgan för frågor angående den industriela eganderätten skall, såvidt möjligt, äfven inbegripa utgifvande i hvarje särskild stat af en officiel tidskrift.

6. Samtliga årliga utgifter för den enligt Art. 13 inrättade internationela byrå må icke i någon händelse öfverskrida en summa, som motsvarar 2,000 francs i medeltal för hvarje af de kontraherande staterna.

För bestämmande af beloppet för hvarje stats bidrag till summan skola de kontraherande staterna äfvensom

contractants et ceux qui adhéreraient ultérieurement à l'Union seront divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir:

1:re classe	25	unités.
2:e classe	20	—
3:e classe	15	—
4:e classe	10	—
5:e classe	5	—
6:e classe	3	—

Ces coefficients seront multipliés par le nombre des États de chaque classe, et la somme des produits ainsi obtenus fournira le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donnera le montant de l'unité de dépense.

Les États contractants sont classés ainsi qu'il suit, en vue de la répartition des frais:

1:re classe	France, Italie.
2:e classe	Espagne.
3:e classe	Belgique, Brésil, Portugal, Suisse.
4:e classe	Pays-Bas.
5:e classe	Serbie.
6:e classe	Guatemala, Salvador.

L'Administration suisse surveillera les dépenses du Bureau international, fera les avances nécessaires et établira le compte annuel, qui sera communiqué à toutes les autres Administrations.

de stater, som sedermera kunna komma att tillträda unionen, indelas i sex klasser, af hvilka hvar och en skall lemna bidrag i förhållande till ett visst antal enheter, nemligen

1:sta klassen efter	25	enheter.
2:dra klassen »	20	»
3:dje klassen »	15	»
4:de klassen »	10	»
5:te klassen »	5	»
6:te klassen »	3	»

Dessa koefficienter multipliceras med antalet stater i hvarje klass, och summan af sålunda erhållna produkter angifver antalet enheter, å hvilka hela kostnaden fördelas. Qvoten angifver storleken af det på hvarje enhet belöpande bidrag.

I afseende å fördelningen af omkostnaderna indelas de kontraherande staterna som följer:

1:sta klassen	Frankrike, Italien.
2:dra »	Spanien.
3:dje »	Belgien, Brasilien, Portugal, Schweiz.
4:de »	Nederländerna.
5:te »	Serbien.
6:te »	Guatemala, Salvador.

Den schweiziska Regeringen eger att öfva tillsyn öfver den internationela byråns utgifter, lemnar nödiga förskott och uppgör den årliga räkenskapen, hvilken delgifves alla de öfriga Regeringarne.

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA KUNGÖRELSE,

angående republiken Ecuadors utträde ur unionen för skydd af den industriela eganderätten;

gifven Stockholms slott den 12 Mars 1886.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att, enligt meddelande från Schweiziska förbundsregeringen, republiken Ecuadors regering den 26 December 1885 uppsagt den i Paris den 20 Mars 1883 afslutade och af Oss genom accessionsakt den 26 Juni 1885 för de förenade rikenas del tillträdda konvention om internationelt skydd för den industriela eganderätten; och att staten Ecuador följaktligen, jemlikt bestämmelsen i nämnda konventions 18 artikel, den 26 December innevarande år upphör att tillhöra den genom konventionen bildade union för skydd af den industriela eganderätten.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 12 Mars 1886.

OSCAR.
(L. S.)

E. VON KRUSENSTJERNA.

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA SKRIFVELSE

till Öfverståthållareembetet, i fråga om sökt förklaring af förordningen angående försäljning af vin, maltdrycker, kokadt kaffe och andra tillagade, icke spirituösa drycker den 24 Oktober 1885.

OSCAR &c. &c. Vår ynnest &c. Sedan svenska bryggareföreningens styrelse, uti ingifven skrift, anhållit, att som enligt från olika delar af landet till bemälda styrelse inkomna förfrågningar ovisshet rådde, huruvida genom förordningen angående försäljning af vin, maltdrycker, kokadt kaffe och andra tillagade, icke spirituösa drycker den 24 Oktober 1885 kunde anses stadgadt, att alla före 1874 års utgång meddelade rättigheter till utskänkning af vin och maltdrycker skulle vara genom sagda förordning upphäfda, förklaring måtte meddelas, huru förordningen i omförmälda hänseende rätteligen skulle tolkas, hafve Vi nu i nåder låtit Oss föredragas detta ärende; och som med ifrågavarande författning icke afses att upphäfva förut i laga ordning förvärfvade rättigheter att till förtäring på stället sälja icke spirituösa drycker, hafve Vi funnit förevarande framställning icke erfordra vidare yttrande; hvilket Vi Eder till vederbörandes meddelande härigenom i nåder tillkännagifve. Stockholms slott den 2 April 1886.

OSCAR.

E. VON KRUSENSTJERNA.

N:r 14, 1/4 ark, utgifvet i Stockholm den 12 April 1886.

Stockholm 1886. Kongl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

(Uppläses från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA KUNGÖRELSE,

angående ändrad lydelse af 16 § i Kongl. Maj:ts förnyade nådiga taxa på arfvode för landtmäteriförrättningar;

gifven Stockholms slott den 24 September 1886.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att Vi, på derom gjord underdånig framställning, funnit godt i nåder förordna, att 16 § i Vår förnyade nådiga taxa på arfvode för landtmäteriförrättningar den 10 Juni 1881 skall erhålla följande ändrade lydelse:

För kopia eller utdrag af karta, beskrifning, landtmäteriprotokoll eller annan dylik handling, som från landtmäterikontoren i länen utgifves, erlägges lösen efter hvad uti 12, 13 och 14 §§ sagdt är. I afseende å annan expedition skall gällande förordning angående expeditionslösen tjena till efterrättelse.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 24 September 1886.

OSCAR.
(L. S.)

E. VON KRUSENSTJERNA.

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA KUNGÖRELSE,

angående republiken Salvadors utträde ur unionen för skydd a den industriela eganderätten;

gifven Stockholms slott den 17 September 1886.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung** göre veterligt: att, enligt meddelande från Schweiziska Förbundsrege-ringen, republiken Salvador den 17 nästlidne Augusti uppsagt den i Pari den 20 Mars 1883 afslutade och af Oss genom accessionsakt den 26 Ju 1885 för de förenade rikenas del tillträdda konvention om internatione skydd för den industriela eganderätten; och att staten Salvador följakt-ligen, jemlikt bestämmelsen i nämnda konventions 18:de artikel, den 1 Augusti 1887 upphör att tillhöra den genom konventionen bildade unio för skydd af den industriela eganderätten.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Ti yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och me Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 17 September 188

(L. S.)

Under Hans Maj:ts
Vår Allernådigste Konungs och Herres frånvaro,
Dess tillförordnade regering:

O. R. THEMPTANDER. NILS VON STEYERN.
C. v. OTTER. J. CHR. RICHERT.

V. L. Groll.

(Uppläses från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA KUNGÖRELSE,

angående ändrad lydelse af § 2 mom. 2 i nådiga kungörelsen den 1 Maj 1885 angående hvad iakttagas bör till förekommande af smittosamma husdjurssjukdomars införande i riket;

gifven Stockholms slott den 13 Oktober 1886.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att Vi, med anledning af gjorda framställningar och sedan vederbörande blifvit i ärendet hörde, funnit godt i nåder förordna, att § 2 mom. 2 i nådiga kungörelsen den 1 Maj 1885, angående hvad iakttagas bör till förekommande af smittosamma husdjurssjukdomars införande i riket, skall hafva följande ändrade lydelse:

Utrikes land eller del deraf, som blifvit sålunda förklaradt smittadt, skall fortfarande såsom sådant anses, intill dess det af Kommers-kollegiet genom kungörelse förklarats för sjukdomen *fritt.* Kungörelse härom må af kollegiet utfärdas, i fråga om *boskapspest*, när ett år, i fråga om *elakartad lungsjuka*, *rots* eller *springorm* eller *vattuskräck*, när sex månader och i fråga om *annan sjukdom* med undantag af mjeltbrand, när två månader förflutit från det, enligt vederbörandes anmälan, sjukdomen å orten fullständigt upphört. Är land eller landsdel förklaradt smittadt af *mjeltbrand*, må det förklaras för sjukdomen fritt, när två månader förflutit från det sjukdomen, enligt vederbörandes anmälan, upphört att i större utsträckning å orten förekomma.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 13 Oktober 1886.

OSCAR.
(L. S.)

E. VON KRUSENSTJERNA.

N:r 67, $^1/_2$ ark, utgifvet i Stockholm den 23 Oktober 1886.

Stockholm 1888. Omtryckt i Kongl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA KUNGÖRELSE,

angående Amerikas förenta staters tillträde till unionen för skydd af den industriella eganderätten;

gifven Stockholms slott den 17 Juni 1887.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att enligt meddelanden från Schweiziska förbundsregeringen Amerikas förenta stater den 30 sistlidne Maj tillträdt den i Paris den 20 Mars 1883 afslutade och af Oss genom accessionsakt den 26 Juni 1885 för Sverige och Norge tillträdda konvention om internationelt skydd för den industriella eganderätten.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 17 Juni 1887.

OSCAR.
(L. S.)

E. VON KRUSENSTJERNA.

N:r 30, 1/4 ark, utgifvet i Stockholm den 7 Juli 1887.

Stockholm 1887. Kongl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA KUNGÖRELSE,

angående Nederländernas ostindiska koloniers tillträde till unionen för skydd af den industriella eganderätten;

gifven Stockholms slott den 24 Augusti 1888.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att enligt meddelande från Schweiziska Edsförbundets regering Nederländernas ostindiska kolonier komma att från den 1 nästkommande Oktober ansluta sig till den i Paris den 20 Mars 1883 afslutade och af Oss genom accessionsakt den 26 Juni 1885 för Sverige och Norge tillträdda konvention om internationelt skydd för den industriella eganderätten.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 24 Augusti 1888.

(L. S.)

Under Hans Maj:ts
Vår Allernådigste Konungs och Herres frånvaro,
Dess tillförordnade regering:

HENRIC LOVÉN. C. v. OTTER.

G. WENNERBERG. G. W. LÖNEGREN.

Hugo Martin.

(Civildepartementet.)

N:r 41, 1/4 ark, utgifvet i Stockholm den 3 Oktober 1888.

Stockholm 1888. Kongl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

(Uppläses från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA FÖRORDNING,

angående förbud mot införsel till riket af varor med origtig ursprungsbeteckning;

gifven Stockholms slott den 9 November 1888.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att Vi, sedan tillförordnade chefen för Vår Patentbyrå i ämnet afgifvit förslag och Vår Generaltullstyrelse blifvit deröfver hörd, funnit godt i nåder förordna som följer:

1 §.

1 mom. Är å vara, som från utrikes ort för försäljning hit till riket införes, anbragt namn å ort, fastighet, industriel anläggning eller näringsidkare inom Sverige eller annan beteckning, som ger varan sken af att vara i Sverige tillverkad, skall sådan vara vid införseln tagas i beslag och dömas förbruten.

2 mom. Hvad i 1 mom. stadgas eger ej tillämpning,

då det ådagalägges att varan verkligen är i Sverige tillverkad och tillförene blifvit ur riket utförd;

då jemte ofvan nämnda svenska ursprungsbeteckning å varan finnes på tydligt och lätt i ögonen fallande sätt angifvet att varan är af utländsk tillverkning; eller

då det eljest är uppenbart, att afsigt att vilseleda genom origtig ursprungsbeteckning ej föreligger.

2 §.

I fråga om behörighet att verkställa beslag, hvarom i 1 § sägs, åtal för öfverträdelse af denna förordning, försäljning af vara, som tagits i

beslag, samt fördelning af värdet af förbrutet dömdt gods länder till efterrättelse hvad rörande oloflig införsel af tullpligtigt gods finnes stadgadt.

Innan vara, som tagits i beslag, försäljes, skall namn eller beteckning, som föranledt beslaget, utplånas eller ock å varan på ett tydligt, lätt i ögonen fallande sätt utmärkas, att varan blifvit i utlandet tillverkad. Kan dylik åtgärd ej lämpligen vidtagas, skall varan till den del, sådant nödigt är, förstöras. Kostnaden för åtgärd, hvarom här sägs, skall utgå af hvad varan vid försäljningen inbringar eller, der den ej kan på sådant sätt gäldas, af tullmedel.

3 §.

Der egare eller emottagare af vara, som tagits i beslag, vid beslagstillfället eller sist inom fyra dagar derefter hos vederbörande tullförvaltning sådant yrkar, skall tullförvaltningen till Generaltullstyrelsens pröfning hänskjuta frågan, huruvida åtal för öfverträdelse af denna förordning må anhängiggöras eller om beslaget bör, såsom utan laga skäl verkställdt, återgå.

4 §.

Hvad i denna förordning är stadgadt gälle ock i det fall att den origtiga ursprungsbeteckningen är anbragt å kärl eller omslag, i hvilket varan vid införseln förvaras, såvida kärlet eller omslaget är sådant, att varan är afsedd att deri hållas till salu.

Denna förordning träder i kraft den 1 Juli 1889.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 9 November 1888.

OSCAR.
(L. S.)

E. von Krusenstjerna.

(Civildepartementet.)

N:r 62, 1/4 ark, utgifvet i Stockholm den 13 December 1888.

Stockholm 1888. Kongl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA SKRIFVELSE

till Dess Domänstyrelse, angående ändrad tid för afgifvande af den i nådiga kungörelsen den 26 September 1879 stadgade redogörelse för gällande fridlysningsbestämmelser för vildt.

OSCAR &c. &c. Vår ynnest &c. Med erinran att det jemlikt nådiga kungörelsen den 26 September 1879 ålåge Eder att hvarje år i December månad låta i Svensk Författningssamling införa en sammanfattad redogörelse för de till efterrättelse under nästföljande år meddelade fridlysningsbestämmelser för vildt, hafven I uti underdånig skrifvelse den 23 December sistlidet år hemstält, att, då det visat sig, att de årligen förekommande, vanligen af vederbörande landsting väckta frågor om ändring i gällande fridlysningsbestämmelser inkommit så sent på året, att desamma efter Edert hörande i många fall ej hunnit före årets slut till nådig pröfning företagas, i följd hvaraf de ändringar, som efter det nya årets ingång blifvit beslutade, icke förr än nästkommande December månad kunde inflyta i den redogörelse, som af Eder utfärdades, samma redogörelse måtte få utfärdas under Maj i stället för under December månad.

Vid föredragning häraf hafve Vi funnit godt förordna, att den redogörelse för gällande bestämmelser rörande fridlysning af vildt, hvilken enligt nådiga kungörelsen den 26 September 1879 bör hvarje år i December månad af Eder införas i Svensk Författningssamling, hädanefter skall årligen i April månad i Författningssamlingen införas.

Hvilket Vi Eder till svar och underdånig efterrättelse härigenom meddele. Stockholms slott den 12 Mars 1890.

OSCAR.

F. v. ESSEN.

(Finansdepartementet.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA KUNGÖRELSE,

angående nederländska kolonierna Surinams och Curaçaos tillträde till unionen för skydd af den industriella eganderätten;

gifven Stockholms slott den 28 Mars 1890.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att, enligt meddelande från Schweiziska Förbundsrådet, Kongl. Nederländska regeringen kommer att för sina kolonier Surinam och Curaçao den 1 nästkommande Juli ansluta sig till den i Paris den 20 Mars 1883 afslutade och af Oss genom accessionsakt den 26 Juni 1885 för Sverige och Norge tillträdda konvention om internationelt skydd för den industriella eganderätten.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 28 Mars 1890.

(L. S.)

Under Hans Maj:ts
Vår Allernådigste Konungs och Herres frånvaro
Dess tillförordnade regering:

CARL.

C. v. OTTER. V. L. GROLL. H. WIKBLAD.

Hugo Martin.

(Civildepartementet.)

N:r 11, 1/4 ark, utgifvet i Stockholm den 11 April 1890.

Stockholm 1890. Kongl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA KUNGÖRELSE,

angående republiken San Domingos tillträde till unionen för skydd af den industriella eganderätten;

gifven Stockholms slott den 14 Augusti 1890.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att, enligt meddelande från Schweiziska Förbunds-regeringen, republiken San Domingo den 11 nästlidne Juli anslutit sig till den i Paris den 20 Mars 1883 afslutade och af Oss genom accessionsakt den 26 Juni 1885 för Sverige och Norge tillträdda konvention om internationelt skydd för den industriella eganderätten.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 14 Augusti 1890.

(L. S.)

Under Hans Maj:ts
Vår Allernådigste Konungs och Herres frånvaro,
Dess tillförordnade regering:

G. S. ÅKERHIELM. C. v. OTTER.

L. ÅKERHIELM. V. L. GROLL.

A. Wennberg.

(Civildepartementet.)

N:r 46, 1/4 ark, utgifvet i Stockholm den 11 September 1890.

Stockholm 1890. **Kongl. Boktryckeriet,** P. A. Norstedt & Söner.

(Uppläses från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA FÖRORDNING,

angående ändrad lydelse af 3 och 22 §§ af förordningen angående patent den 16 Maj 1884;

gifven Stockholms slott den 12 Juni 1891.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att, sedan Vi genom proposition den 20 sistlidne Mars inhemtat Riksdagens yttrande öfver ett samma proposition bilagdt förslag till förordning angående ändrad lydelse af 3 och 22 §§ af förordningen angående patent den 16 Maj 1884 samt Riksdagen för sin del antagit förslaget, Vi funnit godt i nåder förordna, att samma §§ i förenämnda förordning skola erhålla följande ändrade lydelse:

3 §.

Uppfinning må ej anses såsom ny, om den, innan ansökan om patent derå inkommit till patentmyndigheten, redan blifvit så beskrifven i allmänt tillgänglig tryckt skrift eller så öppet utöfvad, att sakkunnig person kan med ledning af derigenom vunna upplysningar utöfva uppfinningen, eller om dess föremål ej väsentligen skiljer sig från alster eller tillverkningssätt, som förut blifvit sålunda kändt.

En uppfinnings offentliggörande i tryckt skrift genom utländsk patentmyndighet eller förevisande å en internationel utställning må dock ej utgöra hinder för patents meddelande, så framt ansökan derom inkommer inom sex månader, efter det uppfinningen offentliggjordes eller utstäldes.

22 §.

Den, som utom i de fall, hvilka omförmälas i 16 och 17 §§, utan patenthafvares lof inom riket till afsalu tillverkar föremål eller vid tillverkning till afsalu använder tillverkningssätt, derå honom veterligen patent här åtnjutes, eller till salu här i riket håller, för försäljning till riket inför, i utöfning af yrke använder eller till annans begagnande eller nytta emot godtgörelse upplåter här patenteradt eller efter här patenteradt tillverkningssätt frambragt föremål, som honom veterligen utan patenthafvarens tillstånd åstadkommits, straffes med böter från och med tjugu till och med tvåtusen kronor; ersätte ock all skada. Ej må dock annan än patenthafvaren härom föra talan.

Olofligen tillverkade eller olofligen i riket införda föremål skola, der målseganden det äskar, till honom utlemnas mot ersättning för värdet eller mot afdrag derför å honom tillkommande skadestånd. Med redskap, som äro för den olofliga tillverkningen uteslutande användbara, skall, om målseganden det yrkar, så förfaras, att missbruk dermed ej må ske.

Hvar som under tid, då han är ställd under tilltal för öfverträdelse af denna §, fortsätter samma förseelse, skall, när han dertill varder lagligen förvunnen, dömas till särskildt ansvar för hvarje gång stämning derför utfärdas och delgifvits.

Böter, som ådömas enligt denna §, tillfalla kronan. Saknas tillgång till böternas fulla gäldande, förvandlas de enligt allmän strafflag.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 12 Juni 1891.

OSCAR.

(L. S.)

V. L. Groll.

(Civildepartementet.)

N:r 32, 1/2 ark, utgifvet i Stockholm den 9 Juli 1891.

Stockholm 1891. Kongl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA KUNGÖRELSE,

angående storbritanniska kolonierna Nya Zeelands och Queenslands tillträde till unionen för skydd af den industriella eganderätten;

gifven Stockholms slott den 9 Oktober 1891.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att, enligt meddelande från Schweiziska Förbundsrådet, de storbritanniska kolonierna Nya Zeeland och Queensland från och med den 7 nästlidne September anslutit sig till den i Paris den 20 Mars 1883 afslutade och af Oss genom accessionsakt den 26 Juni 1885 för Sverige och Norge tillträdda konvention om internationelt skydd för den industriella eganderätten.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 9 Oktober 1891.

OSCAR.
(L. S.)

V. L. GROLL.

(Civildepartementet.)

N:r 55, 1/4 ark, utgifvet i Stockholm den 24 Oktober 1891.

Stockholm 1891. Kongl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

Deklaration

angående ömsesidigt skydd inom de Förenade Rikena Sverige och Norge samt Österrike-Ungern för varumärken;

utfärdad i Wien den 20 September 1889.

Afin d'assurer aux Suédois et aux Norvégiens dans la Monarchie Austro-Hongroise et, réciproquement, aux Autrichiens et aux Hongrois en Suède et en Norvège la protection de leurs marques de fabrique et de commerce, les Soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont arrêté les dispositions suivantes.

(Öfversättning.)

I ändamål att tillförsäkra Svenskar och Norrmän i den Österrikisk-Ungerska Monarkien och omvändt Österrikare och Ungrare i Sverige och Norge skydd för deras varumärken hafva undertecknade, dertill vederbörligen bemyndigade, träffat aftal om följande bestämmelser.

Article I.

Les Suédois et Norvégiens en Autriche-Hongrie et les Autrichiens et Hongrois en Suède et en Norvège jouiront de la même protection que les nationaux pour tout ce qui concerne la propriété des marques de fabrique ou de commerce de toute espèce.

Le droit exclusif d'exploiter une marque de fabrique ou de commerce ne peut avoir au profit des Suédois et Norvégiens en Autriche-Hongrie et, réciproquement, au profit des

Art. I.

Svenskar och Norrmän skola i Österrike-Ungern samt Österrikare och Ungrare skola i Sverige och Norge åtnjuta samma skydd som landets egne undersåtar i allt, som rör eganderätten till varumärken af alla slag.

Den uteslutande rätten att använda ett varumärke skall ej medgifvas Svenskar och Norrmän i Österrike-Ungern och omvändt Österrikare och Ungrare i Sverige och Norge i

Autrichiens et Hongrois en Suède et en Norvège un degré plus étendu ou une durée plus longue que dans le pays d'origine.

vidsträcktare mån eller för längre tid än i deras hemland.

Article II.

Les nationaux de l'un des pays contractants qui voudront s'assurer dans l'autre la propriété d'une marque, devront remplir les formalités prescrites à cet égard par la législation de ce dernier pays.

Quant au dépôt de leurs marques, il devra s'effectuer en Suède au bureau Royal des brevets à Stockholm, en Norvège au bureau d'enregistrement et de dépôt des marques de fabrique et de commerce à Christiania, en Autriche-Hongrie aux chambres de commerce et d'industrie à Vienne et à Budapest.

Les marques de fabrique ou de commerce auxquelles s'appliquent les stipulations précédentes sont celles qui, dans les pays respectifs, sont légitimement acquises aux industriels ou négociants qui en usent, c'est-à-dire que le caractère d'une marque suédoise ou norvégienne doit être apprécié d'après la loi de Suède ou de Norvège, de même que celui d'une marque autrichienne ou hongroise doit être jugé d'après la loi autrichienne ou hongroise.

Art. II.

Vilja den ena af de kontraherande parternas undersåtar i det andra landet tillförsäkra sig eganderätten till varumärke, skola de uppfylla de formaliteter, som i sådant afseende äro föreskrifna i det senare landets lagstiftning.

Registrering af varumärkena skall ega rum i Sverige hos Kongl. Patentbyrån i Stockholm; i Norge hos Kontoret för registrering af varumärken i Kristiania; i Österrike-Ungern hos Handels- och Industrikamrarne i Wien och Budapest.

De varumärken, å hvilka föregående bestämmelser ega tillämpning, äro sådana, hvilka inom de respektive länderna lagligen tillhöra de handlande eller industriidkare som deraf sig begagna, det vill säga att ett svenskt eller norskt märkes beskaffenhet bör bedömas efter svensk eller norsk lag, likasom ett österrikiskt eller ungerskt märkes beskaffenhet bör bedömas efter österrikisk eller ungersk lag.

Toutefois le dépôt pourra être refusé si la marque pour laquelle il est demandé est considérée par l'autorité compétente comme contraire aux bonnes mœurs ou à l'ordre public.

Registrering kan likväl förvägras, derest det märke, för hvilket sådan begäres, af vederbörande myndighet anses vara sårande för sedlighetskänslan eller störande för den allmänna ordningen.

Article III.

Le présent arrangement entrera en vigueur dès le jour de sa publication et restera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

En foi de quoi, les Soussignés ont signé le présent arrangement et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne, en double expédition, le 20 Septembre de l'an de grâce 1889.

F. ADELBORG. (L. S.) SZÖGYÉNY. (L. S.)

Art. III.

Detta aftal skall träda i kraft från och med dagen för dess offentliggörande och förblifva gällande intill utgången af ett år, räknadt från den dag, då detsamma blifvit af någondera af de Höga kontraherande Parterna uppsagdt.

Till yttermera visso hafva undertecknade underskrifvit och med sina sigill försett detta aftal.

Som skedde i två exemplar i Wien den 20 September år 1889.

F. ADELBORG. (L. S.) SZÖGYÉNY. (L. S.)

N:r 15, 1/2 ark, utgifvet i Stockholm den 10 Maj 1890.

Stockholm 1890. Kongl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

(Uppläses från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA KUNGÖRELSE,

angående skydd för österrikisk-ungerska varumärken;

gifven Stockholms slott den 9 Maj 1890.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att sedan en deklaration angående ömsesidigt skydd för varumärken inom de Förenade rikena och Österrike—Ungern blifvit den 20 September 1889 i Wien afslutad, hafve Vi, jemlikt 16 § i lagen om skydd för varumärken den 5 Juli 1884, funnit godt i nåder förordna

att skydd för varumärke enligt nämnda lag skall från och med den 10 i denna månad tillkomma den, som i Österrike—Ungern idkar fabriks- eller handtverksrörelse, jordbruk, bergsbruk, handel eller annan näring, med iakttagande af de i 16 § 1) och 2) stadgade särskilda regler, dock att varumärket, som må, derest det icke strider mot sedlighet eller god ordning, registreras i den form, hvari det är gällande i Österrike—Ungern, icke skyddas i vidsträcktare mån eller för längre tid än i Österrike—Ungern.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 9 Maj 1890.

OSCAR.

(L. S.)

V. L. GROLL.

(Civildepartementet.)

N:r 20, 1/2 ark, utgifvet i Stockholm den 28 Maj 1890.

Stockholm 1890. Kongl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

Protokoll

angående den i Paris den 20 Mars 1883 afslutade konvention om internationelt skydd för den industriella eganderätten;

upprättade i Madrid den 15 April 1891 samt ratificerade i Stockholm den 3 Juni 1892.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att som Vi i förening med åtskilliga främmande regeringar för godt och nödigt funnit att genom befullmägtigadt ombud för de förenade rikena Sverige och Norge deltaga i en konferens af fullmägtige för de stater, som tillhöra den internationella unionen till skydd för den industriella eganderätten, hvilken konferens på inbjudning af Spanska regeringen egt rum i Madrid den 14 och 15 April 1891, och de vid sammanträdet närvarande fullmägtige upprättat och slutit samt i Madrid den 15 April 1891 undertecknat ett protokoll rörande bidragen till upprätthållande af unionens för skyddande af den industriella eganderätten byrå och ett protokoll rörande bestämmande af tolkningen af konventionen den 20 Mars 1883, hvilka protokoll lyda ord för ord som följer:

(Öfversättning.)

Troisième protocole.

Protocole

concernant la dotation du bureau international de l'union pour la protection de la propriété industrielle, conclu entre la Belgique, le Brésil, l'Espagne, les Etats-Unis d'Amérique, la France, la Grande Bretagne, le Guatémala, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, la Suède, la Suisse et la Tunisie.

Les soussignés Plénipotentiaires des Gouvernements ci-dessus énumérés,

Vu la Déclaration adoptée le 12 Mars 1883 par la Conférence internationale pour la protection de la propriété industrielle réunie à Paris,

Ont, d'un commun accord, et sous réserve de ratification, arrêté le Protocole suivant:

Article premier.

Le premier alinéa du chiffre 6 du Protocole de clôture annexé à la Convention internationale du 20 Mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle est abrogé et remplacé par la disposition suivante:

»Les dépenses du Bureau international institué par l'article 13 seront

3 Protokollet.

Protokoll

angående bidrag till upprätthållandet af den internationella byrån för unionen till skyddande af den industriella eganderätten, afslutadt emellan Belgien, Brasilien, Spanien, Amerikas Förenade Stater, Frankrike, Storbritannien, Guatemala, Italien, Norge, Nederländerna, Portugal, Sverige, Schweiz och Tunis.

Undertecknade befullmägtigade ombud för ofvan uppräknade regeringar hafva, på grund af den deklaration, som den 12 Mars 1883 antagits af den i Paris församlade internationella konferensen till skyddande af den industriella eganderätten, under förbehåll af ratifikation gemensamt upprättat följande protokoll:

Art. 1.

Första satsen af punkten 6 i det vid den internationella konventionen af den 20 Mars 1883 om internationelt skydd för den industriella eganderätten bifogade slutprotokollet upphäfves och ersättes af följande bestämmelse:

»Utgifterna för den enligt art. 13 inrättade internationella byrå skola

supportées en commun par les Etats contractants. Elles ne pourront, en aucun cas, dépasser la somme de soixante mille francs par année.»

Article 2.

Le présent Protocole sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Madrid dans le délai de six mois au plus tard.

Il entrera en vigueur un mois à partir de l'échange des ratifications, et aura la même force et durée que la Convention du 20 Mars 1883 dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Etats ci-dessus énumérés ont signé le présent Protocole à Madrid le quinze Avril mil-huit-cent-quatre-vingt-onze.

Pour la Belgique:
TH. DE BOUNDER DE MELSBROECK.

Pour le Brésil:
LUIS F. d'ABREU.

Pour l'Espagne:
S. MORET.
Marqués DE AGUILAR.
ENRIQUE CALLEJA.
LUIS MARIANO DE LARRA.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
E. BURD GRUBB.

bestridas af de fördragslutande staterna gemensamt. De må icke i någon händelse öfverskrida en summa af 60,000 francs för år.»

Art. 2.

Detta protokoll skall ratificeras och ratifikationerna skola utvexlas i Madrid senast sex månader härefter.

Protokollet skall träda i kraft en månad efter det ratifikationerna blifvit utvexlade och ega samma giltighet och varaktighet som konventionen af den 20 Mars 1883, hvaraf det skall betraktas såsom en integrerande del.

Till bekräftelse häraf hafva härofvan uppräknade staters ombud undertecknat detta protokoll i Madrid den femtonde April år ett tusen åtta hundra och nittioen.

För Belgien:
TH. DE BOUNDER DE MELSBROECK.

För Brasilien:
LUIS F. d'ABREU.

För Spanien:
S. MORET.
Marquis DE AGUILAR.
ENRIQUE CALLEJA.
LUIS MARIANO DE LARRA.

För Amerikas Förenade Stater:
E. BURD GRUBB.

Pour la France et la Tunisie:
P. CAMBON.

Pour la Grande Bretagne:
FRANCIS CLARE FORD.

Pour le Guatémala:
J. CARRERA.

Pour l'Italie:
MAFFEI.

Pour la Norvège:
ARILD HUITFELDT.

Pour les Pays-Bas:
GERICKE.

Pour le Portugal:
Comte DE CASAL RIBEIRO.

Pour la Suède:
ARILD HUITFELDT.

Pour la Suisse:
CH. E. LARDET.
MOREL.

För Frankrike och Tunis:
P. CAMBON.

För Storbritannien:
FRANCIS CLARE FORD.

För Guatemala:
J. CARRERA.

För Italien:
MAFFEI.

För Norge:
ARILD HUITFELDT.

För Nederländerna:
GERICKE.

För Portugal:
Grefve DE CASAL RIBEIRO.

För Sverige:
ARILD HUITFELDT.

För Schweiz:
CH. E. LARDET.
MOREL.

Quatrième protocole.

Protocole

déterminant l'interprétation et l'application de la convention du 20 Mars 1883, conclu entre la Belgique, le Brésil, l'Espagne, les Etats-Unis d'Amérique, la France, le Guatémala, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, la Suède, la Suisse et la Tunisie.

Les soussignés Plénipotentiaires des Gouvernements ci-dessus énumérés,

Dans le but d'assurer l'interprétation et l'application uniformes de la Convention conclue à Paris le 20 Mars 1883 pour la constitution de l'Union pour la protection de la propriété industrielle,

Ont, d'un commun accord, et sous réserve de ratification, arrêté le Protocole suivant:

I. Assimilation des étrangers.

Est assimilé aux sujets ou citoyens des Etats contractants le sujet ou citoyen d'un Etat ne faisant pas partie de l'Union qui est domicilié ou possède les principaux établissements industriels ou commerciaux sur le territoire de l'un des Etats de l'Union.

4 Protokollet.

Protokoll

bestämmande tolkningen och tillämpningen af konventionen af den 20 Mars 1883, afslutadt mellan Belgien, Brasilien, Spanien, Amerikas Förenade Stater, Frankrike, Guatemala, Italien, Norge, Nederländerna, Portugal, Sverige, Schweiz och Tunis.

Undertecknade befullmägtigade ombud för ofvan uppräknade regeringar hafva, i ändamål att uppnå likformighet i tolkningen och tillämpningen af den i Paris den 20 Mars 1883 afslutade konvention för upprättande af unionen till skyddande af den industriella eganderätten, under förbehåll af ratifikation gemensamt upprättat följande protokoll:

I. Främmandes likställighet.

Likställd med de kontraherande staternas undersåtar och medborgare är sådan undersåte och medborgare i en unionen icke tillhörande stat, som eger fast boningsort eller har sitt förnämsta industri- eller handelsetablissement inom området för någon af de till unionen hörande stater.

II. **Pays d'Outre-mer.**

Relativement aux Etats de l'Union situés en Europe, sont considérés comme *pays d'Outre-mer* (article 4) les pays extra-européens qui ne sont pas riverains de la Méditerranée.

II. **Utomeuropeiska länder.**

I förhållande till de unionen tillhörande stater, som äro belägna i Europa, skola såsom länder utom Europa (art. 4) anses de utomeuropeiska länder, som icke gränsa till Medelhafvet.

III. **Indépendance réciproque des brevets délivrés dans divers Etats.**

1. Lorsque, dans les délais fixés à l'article 4 de la Convention, une personne aura déposé dans plusieurs Etats de l'Union des demandes de brevets pour la même invention, les droits résultant des brevets ainsi demandés seront indépendants les uns des autres.

2. Ils seront également indépendants des droits résultant des brevets qui auraient été pris pour la même invention dans des pays non adhérents à l'Union.

III. **I olika stater utfärdade patenter ömsesidigt oberoende af hvarandra.**

1) Då en person inom den i konventionens artikel 4 bestämda tid uti flera af unionens stater inlagt ansökan om erhållande af patent på en och samma uppfinning, skola de genom de sålunda begärda patenterna förvärfvade rättigheterna vara oberoende af hvarandra.

2) Dessa patenträttigheter skola äfvenledes vara oberoende af de rättigheter, som förvärfvats genom patent uttagna för samma uppfinning i länder, som icke tillhöra unionen.

IV. **Interprétation du mot »exploiter».**

Chaque pays pourra déterminer le sens dans lequel il y a lieu d'interpréter chez lui le terme *exploiter*, au point de vue de l'application de l'article 5 de la Convention.

IV. **Tolkning af ordet »utöfva».**

Hvarje land eger att bestämma den mening det anser böra gifvas åt uttrycket *utöfva*, med hänsyn till tillämpningen af konventionens 5 artikel.

— — — — — — — — — — — — — — — — —

VI. **Expositions internationales.**

1. La protection temporaire prévue à l'article 11 de la Convention

VI. **Internationella utställningar.**

1) Det i konventionens 11 artikel afsedda tillfälliga skydd består i en

consiste dans un délai de priorité s'étendant au minimum jusqu'à six mois à partir de l'admission du produit à l'exposition, et pendant lequel l'exhibition, l'application ou l'emploi non autorisé par l'ayant droit, de l'invention, du dessin, du modèle ou de la marque ainsi protégés, ne pourront pas empêcher celui qui a obtenu ladite protection temporaire de faire valablement, dans ledit délai, la demande de brevet ou le dépôt nécessaire pour s'assurer la protection dans tout le territoire de l'Union.

Chaque Etat aura la faculté d'étendre ledit délai.

2. La susdite protection temporaire n'aura d'effet que si, pendant sa durée, il est présenté une demande de brevet ou fait un dépôt en vue d'assurer à l'objet auquel elle s'applique la protection definitive dans un des Etats contractants.

3. Les délais de priorité mentionnés à l'article 4 de la Convention s'ajoutent à la protection temporaire prévue par l'article 11.

4. Les inventions brevetables auxquelles la protection provisoire aura été accordée en vertu de l'article 11

utsträckt prioritetsrätt för en tid af minst sex månader räknadt från den dag då föremålet intogs i utställningen, under hvilken tid det förhållande att den sålunda skyddade uppfinningen, mönstret, modellen eller märket blifvit förevisadt, tillämpadt eller användt, utan att tillstånd dertill lemnats af rättsinnehafvaren, icke skall utgöra hinder för att den, som kommit i åtnjutande af berörda tillfälliga skydd, må kunna inom nyssnämnda tidrymd med gällande kraft göra sådan ansökan om patent eller registrering, som är nödig för erhållande af skydd i unionens hela område.

Hvarje stat skall hafva rätt att förlänga tiden för omhandlade företrädesrätt.

2) Ofvan omförmälda tillfälliga skydd skall vara utan verkan, för såvidt icke under den tid, som detsamma varar, ansökan om patent eller registrering inlemnats i ändamål att tillförsäkra föremålet i fråga ett definitivt skydd i en af de kontraherande staterna.

3) Den i konventionens 4 artikel omnämnda tid för företrädesrätts åtnjutande tillägges det tillfälliga skydd, som afses i 11 artikeln.

4) Patentbara uppfinningar, för hvilka, i enlighet med konventionens 11 artikel, tillfälligt skydd meddelats,

de la Convention, pourront être notifiées au Bureau international par l'Administration du pays où a lieu l'exposition, pour faire l'objet d'une publication dans l'organe officiel dudit Bureau.

skola kunna genom regeringen i det land, der utställningen hålles, anmälas hos den Internationella Byrån för införande i byråns officiella organ.

VII. Accession de nouveaux Etats à l'Union.

Lorsqu'un nouvel Etat adhérera à la Convention, la date de la note par laquelle son accession sera annoncée au Conseil fédéral suisse sera considérée comme celle de l'entrée dudit Etat dans l'Union, à moins que son Gouvernement n'indique une date d'accession postérieure.

VII. Nya staters tillträde till unionen.

Då en ny stat tillträder konventionen, skall datum på den not, hvarigenom tillträdet tillkännagifves för schweiziska förbundsrådet, anses som dagen för tillträdet, såvida ej vederbörande regering angifver en senare dag för detsamma.

VIII. Colonies et possessions étrangères.

Lorsqu'un des Etats contractants désirera qu'une de ses colonies ou possessions étrangères soit considérée comme appartenant à l'Union par le fait même de l'accession de la métropole, il devra le notifier au Gouvernement de la Confédération suisse, qui en donnera avis à tous les autres.

VIII. Kolonier och utländska besittningar.

Då en af de kontraherande staterna önskar, att någon af dess kolonier eller utländska besittningar skall anses som tillhörande unionen på grund af hufvudlandets tillträde, bör detta tillkännagifvas för schweiziska Edsförbundets regering, som derom lemnar alla de andra staterna meddelande.

IX. Documents à envoyer au Bureau international.

Dès qu'une loi, un réglement, une convention ou tout autre document officiel se rapportant à la protection des brevets d'invention, des dessins ou modèles industriels, des marques

IX. Handlingar, som skola afsändas till den Internationella Byrån.

Så snart en lag, ett reglemente, en konvention eller hvarje annan officiel handling, hänförande sig till skydd för patenter, industriella mönster eller modeller, fabriks- eller handelsmärken,

de fabrique ou de commerce, du nom commercial ou des indications de provenance aura été publié dans un des Etats de l'Union ou dans une de ses colonies, cet Etat adressera autant d'exemplaires de ce document au Bureau international qu'il en faudra à celui-ci pour en envoyer un exemplaire à chacun des Etats contractants et pour en conserver deux exemplaires dans ses propres archives. Le Bureau international procédera sans retard à la répartition des documents qui lui seront ainsi adressés.

Il sera en outre envoyé, autant que possible, au Bureau international un exemplaire de tous les documents parlementaires qui seront publiés dans les Etats de l'Union sur les matières susmentionnées.

firma- eller ursprungsbeteckningar, offentliggjorts i en unionen tillhörande stat eller dennas kolonier, skall denna stat af ifrågavarande handling tillställa den Internationella Byrån så många exemplar som erfordras för att Byrån må kunna afsända ett exemplar till hvardera af de kontraherande staterna och sjelf behålla två i dess eget arkiv.

Den Internationella Byrån skall utan uppskof draga försorg om fördelningen af de handlingar, som tillställas densamma.

Vidare skall, såvidt möjligt, tillställas Byrån ett exemplar af alla i unionens stater offentliggjorda parlamentshandlingar, som hafva afseende å ofvannämnda ämnen.

X. Statistique.

1. Avant la fin du premier semestre de chaque année, les Administrations de l'Union transmettront au Burean international les indications statistiques suivantes concernant l'année précédente, savoir:

A. Brevets d'invention.

1:o) Nombre des brevets demandés;
2:o) Nombre des brevets délivrés;
3:o) Sommes perçues pour brevets.

X. Statistik.

1) Hvarje år före utgången af de första sex månaderna skola regeringarne i unionsstaterna tillställa den Internationella Byrån följande statistiska uppgifter i afseende å det nästföregående året, nemligen:

A. Patenter.

1:o) Antal ansökningar om patent.
2:o) Antal meddelade patent.
3:o) Uppburna afgifter för patent.

B. Dessins ou modèles industriels.

1:o) Nombre des dessins ou modèles déposés;

2:o) Nombre des dessins ou modèles enregistrés;

3:o) Sommes perçues pour dessins ou modèles.

C. Marques de fabrique ou de commerce.

1:o) Nombre des marques déposées;

2:o) Nombre des marques enregistrées;

3:o) Sommes perçues pour marques.

2. Le Bureau international est autorisé à adresser aux Administrations des Etats contractants, sur les divers points concernant la propriété industrielle, des formulaires statistiques que lesdites Administrations rempliront dans la mesure où cela leur sera possible.

XI. Renseignement à fournir par le Bureau international.

1. Le Bureau international est tenu de fournir gratuitement aux diverses Administrations des Etats contractants les renseignements qu'elles pourront lui demander sur de questions relatives à la propriété industrielle.

2. Les mêmes renseignements seront fournis aux particuliers domiciliés dans le territoire de l'Union,

B. Industriella mönster och modeller.

1:o) Antal ansökningar om registrering af mönster eller modeller.

2:o) Antal registrerade mönster eller modeller.

3:o) Uppburna afgifter för mönster eller modeller.

C. Fabriks- eller handelsmärken.

1:o) Antal ansökningar om registrering af märken.

2:o) Antal registrerade märken.

3:o) Uppburna afgifter för märken.

2) Den Internationella Byrån eger rättighet att tillställa de kontraherande staternas styrelser statistiska formulär i afseende å den industriella eganderätten, hvilka formulär af dessa styrelser skola ifyllas i den mån sådant är dem möjligt.

XI. Upplysningar, som skola tillhandahållas af den Internationella Byrån.

1) Det åligger den Internationella Byrån att tillhandagå de särskilda styrelserna i de kontraherande staterna med de upplysningar i fråga om den industriella eganderätten, hvarom de framställa begäran.

2) Liknande upplysningar skola tillhandahållas enskilda personer, som äro bosatta i unionens område, mot

moyennant une taxe de 1 franc par renseignement demandé.

Cette taxe pourra être payée en timbres-poste des divers Etats contractants et cela sur la base suivante pour les Etats qui n'ont pas le franc pour unité monétaire, savoir:

Brésil	1 franc	=	400 reis.	
Espagne	1	»	=	1 piécette.
Etats-Unis d'Amérique	1	»	=	20 cénts.
Grande Bretagne	1	»	=	10 pence.
Guatémala	1	»	=	20 centimos de peso.
Norvège	1	»	=	80 œre.
Pays-Bas	1	»	=	50 cénts.
Portugal	1	»	=	200 reis.
Suède	1	»	=	80 œre.

Les Administrations des Etats contractants accepteront, aux taux indiqués dans le paragraphe précédent, les timbres de leur pays que le Bureau international aura reçus à titre de frais de renseignements.

en afgift af 1 francs för hvarje begärd upplysning.

Denna afgift kan betalas i de kontraherande staternas frimärken och i afseende å sådana stater, som icke antagit franc såsom myntenhet, efter följande beräkning:

Brasilien	1 franc	=	400 reis	
Spanien	1	»	=	1 pesetas
Amerikas Förenade Stater	1	»	=	20 cents
Storbritannien	1	»	=	10 pence
Guatemala	1	»	=	20 centimos de peso
Norge	1	»	=	80 öre
Nederländerna	1	»	=	50 cents
Portugal	1	»	=	200 reis
Sverige	1	»	=	80 öre.

De kontraherande staternas styrelser skola, efter ofvan angifna kurs, inlösa de frimärken från deras egna länder, som den Internationella Byrån fått mottaga i betalning för lemnade upplysningar.

Dispositions Finales.

Le présent Protocole sera ratifié, et les ratifications en seront échangées à Madrid dans le délai de six mois au plus tard.

Il entrera en vigueur un mois a partir de l'échange des ratifications, et aura la même force et durée que la Convention du 20 Mars 1883, dont il

Slutbestämmelser.

Detta protokoll skall ratificeras och ratifikationerna skola utvexlas i Madrid senast sex månader härefter.

Protokollet skall träda i kraft en månad efter det ratifikationerna blifvit utvexlade och ega samma giltighet och varaktighet som konventionen af

sera considéré comme faisant partie intégrante.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Etats ci-dessus énumérés ont signé le présent Protocole à Madrid le quinze Avril mil-huit-cent-quatre-vingt-onze.

Pour la Belgique:
TH. DE BOUNDER DE MELSBROECK.

Pour le Brésil:
LUIS F. d'ABREU.

Pour l'Espagne:
S. MORET.
Marqués DE AGUILAR.
ENRIQUE CALLEJA.
LUIS MARIANO DE LARRA.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
E. BURD GRUBB.

Pour la France et la Tunisie:
P. CAMBON.

Pour le Guatémala:
J. CARRERA.

Pour l'Italie:
MAFFEI.

Pour la Norvège:
ARILD HUITFELDT.

den 20 Mars 1883, hvaraf det skall betraktas såsom en integrerande del.

Till bekräftelse häraf hafva här ofvan uppräknade staters ombud undertecknat detta protokoll, som skedde i Madrid den femtonde April år ett tusen åtta hundra och nittioett.

För Belgien:
TH. DE BOUNDER DE MELSBROECK.

För Brasilien:
LUIS F. d'ABREU.

För Spanien:
S. MORET.
Marquis DE AGUILAR.
ENRIQUE CALLEJA.
LUIS MARIANO DE LARRA.

För Amerikas Förenade Stater:
E. BURD GRUBB.

För Frankrike och Tunis:
P. CAMBON.

För Guatemala:
J. CARRERA.

För Italien:
MAFFEI.

För Norge:
ARILD HUITFELDT.

Pour les Pays-Bas:
GERICKE.

För Nederländerna:
GERICKE.

Pour le Portugal:
Comte DE CASAL RIBEIRO.

För Portugal:
Grefve DE CASAL RIBEIRO.

Pour la Suède:
ARILD HUITFELDT.

För Sverige:
ARILD HUITFELDT.

Pour la Suisse:
CH. E. LARDET.
MOREL.

För Schweiz:
CH. E. LARDET.
MOREL.

Alltså hafve Vi, i enlighet med de af Vårt ombud vid konferensens sammanträde den 15 April afgifna förklaringar, velat ratificera, gilla och antaga:

för Vårt konungarike Sveriges del

protokollet rörande bidragen till upprätthållande af unionens för skyddande af den industriella eganderätten byrå, under förbehåll, att detta protokoll godkännes af alla öfriga stater, som tillhöra unionen, och protokollet rörande bestämmandet af tolkningen af konventionen den 20 Mars 1883, i de delar som godkänts af alla öfriga till unionen hörande stater, likväl med undantag af bestämmelserna i art. V;

för Vårt konungarike Norges del

protokollet rörande bidragen till upprätthållande af unionens för skyddande af den industriella eganderätten byrå och protokollet rörande bestämmandet af tolkningen af konventionen den 20 Mars 1883, i de delar som godkänts af alla öfriga till unionen hörande stater, dock med undantag af bestämmelserna i art. V,

såsom Vi ock dessa protokoll härmed, på ofvan angifna vilkor och i kraft häraf, på det allra eftertryckligaste som ske kan, antage, gille och ratificere, så att Vi, hvad föregående protokoll innehålla och förmå, på ofvan angifna vilkor uppriktigt, troligen och redligen vele och skole hålla och uppfylla.

Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit; som skedde å Stockholms slott den tredje dagen af Juni månad år efter Vår Herres och Frälsares Jesu Christi börd det ett tusen åtta hundra och på det nittiondeandra.

Under Hans Maj:ts
Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

GUSTAF.
(L. S.)

C. Lewenhaupt.

Utvexlingsprotokoll.

(Öfversättning.)

Conformément aux dispositions adoptées d'un commun accord entre leurs Gouvernements respectifs, les Soussignés se sont réunis aujourd'hui au Ministère des Affaires Etrangères, à Madrid, pour procéder à l'examen et au dépôt des ratifications de Sa Majesté le Roi des Belges; de Sa Majesté le Roi d'Espagne, et, en Son nom, de Sa Majesté la Reine Régente du Royaume; de Son Excellence le Président des Etats-Unis d'Amérique; de Son Excellence le Président de la République française; de Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Impé-

I enlighet med den mellan deras respektive regeringar träffade öfverenskommelse, hafva undertecknade i dag sammanträdt i ändamål att granska och aflemna de ratifikationer af de fyra i Madrid den 14 och 15 April 1891 undertecknade protokoll angående den internationella unionen till skydd för den industriella eganderätten, som utfärdats af Hans Majestät Belgiernas Konung, Hans Majestät Konungen af Spanien och, i Hans namn, Hennes Majestät Drottningen-Regentinnan, Hans Excellens Presidenten i Amerikas Förenade Stater, Hans Excellens Presidenten för Franska repu-

Fait et signé à Madrid le quinze Juin mil huit cent quatre vingt douze, en un seul exemplaire, dont une expédition certifiée sera remise par le Gouvernement espagnol aux Représentants des Etats de l'Union.

Pour la Belgique:
(L. S.) B:ON DU JARDIN.

Pour l'Espagne:
(L. S.) S. MORET.

Pour les Etats-Unis:
(L. S.) FRANCIS MAC-NUTT.

Pour la France et la Tunisie:
(L. S.) TH. ROUSTAN.

Pour la Grande Bretagne:
(L. S.) H. DRUMMOND WOLFF.

Pour la Norvège:
(L. S.) F. WEDEL-JARLSBERG.

Pour la Suède:
(L. S.) F. WEDEL-JARLSBERG.

Pour la Suisse:
(L. S.) WELTI.

Upprättadt och undertecknadt i Madrid den femtonde Juni år ett tusen åtta hundra och nittiotvå i ett exemplar, hvaraf en bestyrkt afskrift skall af Spanska regeringen öfverlemnas till representanterna för unionens stater.

För Belgien:
(L. S.) B:ON DU JARDIN.

För Spanien:
(L. S.) S. MORET.

För Förenade Staterna:
(L. S.) FRANCIS MAC-NUTT.

För Frankrike och Tunis:
(L. S.) TH. ROUSTAN.

För Storbritannien:
(L. S.) H. DRUMMOND WOLFF.

För Norge:
(L. S.) F. WEDEL-JARLSBERG.

För Sverige:
(L. S.) F. WEDEL-JARLSBERG.

För Schweiz:
(L. S.) WELTI.

N:r 77, 2 1/4 ark, utgifvet i Stockholm den 1 Oktober 1892.

Stockholm 1892. Kungl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

ratrice des Indes; de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège etc. etc.; de Son Excellence le Président de la Confédération Suisse; et de Son Altesse le Bey de la Tunisie, sur les quatre protocoles concernant l'Union Internationale de la Propriété industrielle, signés à Madrid les 14 et 15 Avril 1891.

Ces opérations ont eu lieu comme suit:

bliken, Hennes Majestät Drottningen af Storbritannien och Irland, Kejsarinna af Indien, Hans Majestät Konungen af Sverige och Norge etc. etc., Hans Excellens Presidenten för Schweiziska Edsförbundet och Hans Höghet Beyen af Tunis.

Härvid har tillgått på följande sätt:

Protocole numéro 1.

»Arrangement concernant la répression des fausses indications de provenance sur les marchandises».

Ratifié par les Etats suivants: l'Espagne; la France et la Tunisie; la Grande Bretagne; et la Suisse.

Protokollet N:o 1.

»Öfverenskommelse angående undertryckande af origtiga ursprungsbeteckningar å handelsvaror»;

ratificeradt af följande stater: Spanien; Frankrike och Tunis; Storbritannien; och Schweiz.

Protocole numéro 2.

»Arrangement concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce».

Ratifié avec le Protocole de clôture qui l'accompagne, par les Etats suivants: la Belgique; l'Espagne; la France et la Tunisie; et la Suisse.

Protokollet N:o 2.

»Öfverenskommelse angående internationel registrering af fabriks- och handelsmärken»;

ratificeradt, tillika med åtföljande slutprotokoll, af följande stater: Belgien; Spanien; Frankrike och Tunis; och Schweiz.

Protocole numéro 3.

»Concernant la dotation du Bureau international de l'Union pour la protection de la propriété industrielle».

Ratifié par les Etats suivants: la Belgique; l'Espagne; les Etats-Unis

Protokollet N:o 3.

»Angående bidrag till upprätthållandet af den internationella byrån till skydd för den industriella eganderätten»;

ratificeradt af följande stater: Belgien; Spanien; Amerikas Förenade

d'Amérique (avec la réserve du Sénat, citée dans l'acte de ratification); la France et la Tunisie; la Grande Bretagne; la Norvège; la Suède (à condition que ce protocole soit approuvé par tous les autres Etats appartenant à l'Union); et la Suisse.

Protocole numéro 4.

»Déterminant l'interprétation et l'application de la Convention du 20 Mars 1883».

Ratifié par les Etats suivants: la Belgique (avec la réserve que les dispositions ratifiées unanimement par tous les Etats faisant partie de l'Union internationale seront seules mises en vigueur); la Norvège et la Suède (en tant que les dispositions de ce protocole ont été acceptées par tous les autres Etats appartenant à l'Union, à l'exception, toutefois, des dispositions de l'Article V); et la Suisse.

Tous les instruments des actes de ratification ont été produits, et ayant été réciproquement reconnus en bonne et due forme par M. M. les Plénipotentiaires des Etats respectifs, ils ont été remis entre les mains du Plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine Régente d'Espagne, pour être déposés avec le présent Procès-verbal de dépôt, aux Archives du Ministère des Affaires Etrangères à Madrid.

Stater (med i ratifikationsurkunden intaget förbehåll om senatens samtycke); Frankrike och Tunis; Storbritannien; Norge; Sverige (med vilkor att protokollet antages af alla öfriga till unionen hörande stater); och Schweiz.

Protokollet N:o 4.

»Bestämmande tolkningen och tilllämpningen af konventionen af den 20 Mars 1883»;

ratificeradt af följande stater: Belgien (med det förbehåll att endast de bestämmelser, som enhälligt ratificerats af alla till den internationella unionen hörande stater, skola träda i kraft); Norge och Sverige (i de delar som godkänts af alla öfriga till unionen hörande stater, likväl med undantag af bestämmelserna i artikel V); och Schweiz.

Sedan samtliga ratifikationshandlingar förevisats och af de respektive staternas fullmägtige å ömse sidor befunnits vara i god och behörig form, öfverlemnades desamma till Hennes Majestät Drottningen-Regentinnans af Spanien fullmägtige, för att, tillika med närvarande utvexlingsprotokoll, nedläggas i Utrikesministeriets arkiv i Madrid.

(Uppläses från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA FÖRORDNING,

angående ändrad lydelse af 4 och 11 §§ af förordningen angående patent den 16 Maj 1884;

gifven Stockholms slott den 14 April 1893.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att, sedan Vi genom proposition den 10 sistlidne Februari inhemtat Riksdagens yttrande öfver ett samma proposition bilagdt förslag till förordning angående ändrad lydelse af 4 och 11 §§ af förordningen angående patent den 16 Maj 1884 samt Riksdagen för sin del antagit förslaget, Vi funnit godt i nåder förordna, att samma §§ i förenämnda förordning skola erhålla följande ändrade lydelse:

4 §.

1 mom. Den, som vill erhålla patent, skall till patentmyndigheten ingifva eller i betaldt bref insända skriftlig ansökan samt dervid foga

beskrifning i två exemplar öfver uppfinningen och

de ritningar, som erfordras för att tydliggöra beskrifningen, jemväl i två exemplar, äfvensom, der sådant behöfves, modeller, varuprof och dylikt.

Ansökningen skall innehålla uppgift om sökandens namn, yrke och postadress samt uppfinningens benämning.

Beskrifningen skall vara så tydlig och fullständig, att sakkunnig person bör kunna med ledning deraf utöfva uppfinningen. Deri skall bestämdt angifvas hvad sökanden anser vara det nya i uppfinningen.

Är sökanden ej boende inom riket, foge han vid ansökningen jemväl fullmagt för ett inom riket bosatt ombud att i allt hvad patentet angår för honom svara.

Sökes patent å flera uppfinningar, varde särskilda ansökningshandlingar för hvardera ingifna.

2 mom. Uppgifver sökanden annan såsom uppfinnare, skall sökanden förete handling, som visar, att han är dennes rättsinnehafvare.

3 mom. Derjemte åligge sökanden att bifoga den i 11 § stadgade afgift af tjugu kronor.

11 §.

Vid hvarje ansökning om patent inbetalas till patentmyndigheten, efter ty i 4 § sägs, tjugu kronor.

För beviljadt patent, med undantag af tilläggspatent, erlägges derjemte af patenthafvaren till patentmyndigheten en årlig afgift, utgörande för hvarje af det andra, det tredje, det fjerde och det femte patentåret tjugufem kronor, för hvarje af de fem följande åren femtio kronor och för hvarje af de fem sista åren sjuttiofem kronor. Afgiften, som må i betaldt bref insändas, skall för hvarje patentår erläggas före det årets början, vid påföljd att afgiften för samma år höjes med en femtedel. Fullgöres ej sedermera inbetalning af den förhöjda afgiften inom nittio dagar efter patentårets början, vare det erhållna patentet förfallet.

Patenthafvare vare ej pligtig att utöfver nämnda afgifter vidkännas kostnad för kungörelser om patentet eller för beskrifningens offentliggörande.

Denna förordning träder i kraft den 1 Januari 1894; dock att, om patentansökning, som derförut till patentmyndigheten inkommit, men ej blifvit slutligen afgjord, förfaller eller afslås, sökanden eger återbekomma hälften af den afgift, han vid ansökningen betalt.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 14 April 1893.

OSCAR.

(L. S.)

V. L. Groll.

(Civildepartementet.)

N:r 36, 1/4 ark, utgifvet i Stockholm den 20 Juni 1893.

Stockholm 1893. Kungl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

(Detta nummer har från trycket utkommit den 20 Oktober 1894.)

Deklaration

angående ömsesidigt skydd för varumärken i Sverige och Danmark;

undertecknad i Köpenhamn den 21 September 1894.

Hans Majestät Konungen af Sverige och Norge och Hans Majestät Konungen af Danmark hafva, i ändamål att tillförsäkra danskar i Sverige och omvändt svenskar i Danmark det i svenska varumärkeslagen den 5 Juli 1884 § 16 n:is 6 och 7 samt i danska varumärkeslagen den 11 April 1890 § 14 n:is 6 och 7 omförmälda särskilda skydd för varumärken, bemyndigat undertecknade att träffa aftal om följande bestämmelser:

Art. I.

Vägras i Sverige registrering af danskt varumärke eller i Danmark registrering af svenskt varumärke på grund deraf att varumärket är helt och hållet likt varumärke, som redan är för annans räkning registreradt eller behörigen anmäldt till registrering, eller med dylikt märke företer sådan likhet att, oaktadt skiljaktigheter i vissa delar, märkena i sin helhet lätt kunna förvexlas, och styrker sökanden efter stämning å den, som innehar rättigheten att begagna det förut anmälda eller registrerade märket, att detta märke ursprungligen är ett af sökanden brukadt märke, som annan tillegnat sig, må domstolen förklara sökanden berättigad att erhålla registrering med uteslutande rätt till märkets begagnande för det slag af varor, för hvilket han brukade märket vid den tid, då denna deklaration trädde i kraft. Talan härom må dock ej väckas senare än sex månader från nämnda tid.

Art. II.

Äldre danskt eller svenskt varumärke, som i hemlandet är behörigen registreradt för jern- eller trävaror, och som endast eller hufvudsakligen består af siffror, bokstäfver eller ord, hvilka ej utmärka sig genom egendomlig form, skall, när det skyddas i hemlandet, i det andra landet njuta det särskilda skydd att andra ej må använda samma siffror, bokstäfver eller ord såsom varumärke för samma slags varor, med mindre de begagnat dem, innan denna deklaration trädt i kraft. Ej må dock någon härigenom hindras att såsom varumärke begagna sitt namn eller firma eller dessas begynnelsebokstäfver. Registrering med sådan verkan, som här sägs, må dock icke ega rum senare än sex månader från öfverenskommelsens ikraftträdande.

Art. III.

Detta aftal skall träda i kraft den 1 Oktober 1894 och förblifva gällande intill sex månader efter det detsamma blifvit af någondera af de höga kontraherande parterna uppsagdt.

Till yttermera visso hafva undertecknade underskrifvit och med sina sigill försett denna deklaration.

Som skedde i två exemplar i Köpenhamn den 21 September 1894.

Hans Majestät Konungens af Sverige och Norge Envoyé Extraordinaire och Ministre Plénipotentiaire:

(undert.) LAVE BECK-FRIIS.
(L. S.)

Hans Majestät Konungens af Danmark Utrikes Minister:

(undert.) REEDTZ-THOTT.
(L. S.)

N:r 72, 1/4 ark. Stockholm 1894. Kungl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

(Detta nummer har från trycket utkommit den 20 Oktober 1894.)

(Rubrik och datum kungöras från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA KUNGÖRELSE,

angående skydd för danska patent och varumärken;

gifven Stockholms slott den 19 Oktober 1894.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: dels att, enligt meddelande från Schweiziska Förbundsrådet, Danska regeringen från och med den 1 Oktober innevarande år för Danmark med Färöarne tillträdt den i Paris den 20 Mars 1883 afslutade och af Oss genom accessionsakt den 26 Juni 1885 för Sverige och Norge biträdda konvention om internationelt skydd för den industriella eganderätten,

dels ock att, sedan en öfverenskommelse i ändamål att tillförsäkra danskar i Sverige och svenskar i Danmark det i svenska varumärkeslagen den 5 Juli 1884 § 16 n:is 6 och 7 samt i danska varumärkeslagen den 11 April 1890 § 14 n:is 6 och 7 omförmälda särskilda skydd för varumärken blifvit den 21 nästlidne September i Köpenhamn afslutad att lända till efterrättelse från och med nämnda den 1 Oktober, Vi funnit godt i nåder förordna följande, att genast träda i kraft:

1:o.

Vägras registrering af danskt varumärke på grund deraf att varumärket är helt och hållet likt varumärke, som redan är för annans räkning registreradt eller behörigen anmäldt till registrering, eller med dylikt

märke företer sådan likhet, att, oaktadt skiljaktigheter i vissa delar, märkena i sin helhet lätt kunna förvexlas, och styrker sökanden efter stämning å den, som innehar rättigheten att begagna det förut anmälda eller registrerade märket, att detta märke ursprungligen är ett af sökanden brukadt märke, som annan tillegnat sig, må domstolen förklara sökanden berättigad att erhålla registrering med uteslutande rätt till märkets begagnande för det slag af varor, för hvilket han brukade märket vid den tid, då ofvannämnda öfverenskommelse trädde i kraft. Talan härom må dock ej väckas senare än sex månader från nämnda tid.

2:o.

Äldre danskt varumärke, som i Danmark är behörigen registreradt för jern- eller trävaror, och som endast eller hufvudsakligen består af siffror, bokstäfver eller ord, hvilka ej utmärka sig genom egendomlig form, skall, när det skyddas i Danmark, här i riket njuta det särskilda skydd att andra ej må använda samma siffror, bokstäfver eller ord såsom varumärke för samma slags varor, med mindre de begagnat dem, innan det ömsesidiga skyddet inträdde. Ej må dock någon härigenom hindras att såsom varumärke begagna sitt namn eller firma eller dessas begynnelsebokstäfver. Registrering med sådan verkan, som här sägs, må dock icke ega rum senare än sex månader från ofvannämnda öfverenskommelses ikraftträdande.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 19 Oktober 1894.

OSCAR.

(L. S.)

V. L. Groll.

(Civildepartementet.)

N:r 73, 1/4 ark. Stockholm 1894. Kungl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

(Detta nummer har från trycket utkommit den 8 Januari 1895.)

(Rubrik och datum kungöras från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA KUNGÖRELSE,

angående anställande af kommissionär hos Medicinalstyrelsen;

gifven Stockholms slott den 20 December 1894.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att Vi, med anledning af en utaf Vår Medicinalstyrelse gjord framställning, denna dag funnit godt i nåder stadga, att hos nämnda Styrelse skall vara förordnad en eller flere kommissionärer att under tjenstemannaansvar tillhandagå allmänheten med handlingars ingifvande och uttagande m. m., på sätt i 1 § af nådiga kungörelsen angående anställande af kommissionärer hos statsdepartement och vissa embetsverk m. fl. myndigheter den 28 Maj 1886 finnes föreskrifvet; skolande jemväl i öfrigt bestämmelserna i denna kungörelse i afseende å kommissionär hos Vår Medicinalstyrelse lända till efterrättelse.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 20 December 1894.

OSCAR.

(L. S.)

V. L. GROLL.

(Civildepartementet.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA KUNGÖRELSE,

angående republiken Guatemalas utträde ur unionen för skydd af den industriella eganderätten;

gifven Stockholms slott den 20 December 1894.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att, som enligt meddelande från schweiziska förbundsrådet republiken Guatemalas regering den 8 nästlidne November uppsagt den i Paris den 20 Mars 1883 afslutade och af Oss genom accessionsakt den 26 Juni 1885 för de förenade rikena tillträdda konvention om internationelt skydd för den industriella eganderätten, republiken Guatemala följaktligen, jemlikt bestämmelsen i 18 artikeln af nämnda konvention, den 8 November 1895 upphör att tillhöra den genom konventionen bildade union för skydd af den industriella eganderätten.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 20 December 1894.

OSCAR.

(L. S.)

V. L. GROLL.

(Civildepartementet.)

N:r 105, 1/4 ark. Stockholm 1895. Kungl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

(Detta nummer har från trycket utkommit den 16 December 1895.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA INSTRUKTION

för Dess Patent- och Registreringsverk;

gifven Stockholms slott den 29 November 1895.

Patent- och Registreringsverkets embetsbefattning och organisation.

1 §.

Patent- och Registreringsverket, som utgör den i patentförordningen omförmälda patentmyndighet och den i varumärkeslagen omnämnda registreringsmyndighet, åligger att med patentärenden och registrering af varumärken taga den befattning, som enligt gällande eller blifvande föreskrifter tillkommer dessa myndigheter, att föra varumärkesregistret och utgifva den i varumärkeslagen föreskrifna registreringstidningen, samt att i öfrigt, efter omständigheterna, sjelf vidtaga eller hos Kongl. Maj:t föreslå de åtgärder, hvilka verket anser lämpliga för befrämjande af patent- och varumärkesväsendet och dermed sammanhängande frågor.

2 §.

Embetsverket utgöres af:
en *öfverdirektör och chef*
samt såsom ledamöter:
en *öfveringeniör* äfvensom
sekreterare för handläggning af tekniska frågor och
sekreterare för handläggning af administrativa frågor.

Derjemte skola hos verket finnas anstälda en *registrator och arkivarie*, en *bokhållare* samt *byråingeniörer* till det antal, Kongl. Maj:t bestämmer.

I den mån sådant för göromålens behöriga gång erfordras, må ock hos verket anställas *biträdande ingeniörer*, *amanuenser* och andra *biträden*.

3 §.

Öfverdirektören och ledamöterna i verket tillsättas af Kongl. Maj:t medelst förordnande.

Då ledamotsbefattning hos verket blifver ledig, utfärdar öfverdirektören kungörelse derom i allmänna tidningarna samt medelst anslag i verkets lokal med föreläggande af trettio dagars ansökningstid, räknadt från den dag kungörandet sker. Efter denna tids förlopp insänder öfverdirektören ansökningshandlingarna till Kongl. Maj:t samt föreslår dervid till tjenstens erhållande den bland de sökande, som han anser för tjensten bäst egnad.

Registratorn och arkivarien, bokhållaren samt byråingeniörerna tillsättas medelst förordnande af embetsverket, sedan tjensten varit af verket kungjord till ansökning ledig på sätt ofvan om ledamotsbefattning är stadgadt.

Öfrige tjenstemän antagas jemväl af embetsverket, som ock eger att utse vaktbetjente.

4 §.

För att kunna föreslås till öfveringeniör eller sekreterare för handläggning af tekniska frågor fordras att hafva fullständigt och med goda vitsord genomgått Tekniska högskolan eller Chalmers' tekniska läroanstalt samt praktiskt utöfvat teknisk verksamhet.

Till sekreterare för handläggning af administrativa frågor må ej annan kunna föreslås än den, som aflagt examen för inträde i rikets rättegångsverk eller Kongl. Maj:ts kansli.

5 §.

Då för utredning af förekommande ärenden befinnes erforderligt att inhemta yttrande i tekniska ämnen från sakkunnig person, som ej är hos verket anstäld, eger verket att om dylikt biträde anlita den eller de

4) dagen, då märket registrerats, samt namnet å den person eller firma, för hvars räkning registreringen skett, jemte dess yrke och postadress;

5) verkstäld förnyelse samt namnet å den person eller firma, för hvars räkning förnyelsen skett;

6) om rätt till märke skall omfatta endast vissa slag af varor, uppgift å dessa varuslag, äfvensom öfriga anmärkningar.

22 §.

Sådant varumärke, hvarom i 14 § af varumärkeslagen förmäles, införes i en särskild afdelning af registerboken, benämnd stämpelboken, hvilken inrättas i hufvudsaklig öfverensstämmelse med det allmänna registret. Härvid iakttages, att märket i stämpelboken införes under det nummer, detsamma skulle hafva erhållit, derest det blifvit i det allmänna registret infördt.

23 §.

Kungörelse i registreringstidningen om varumärkes registrering skall innehålla uppgift om märkets registernummer; dagen, då märket anmälts till registrering; dagen, då märket införts i registret; namnet å den person eller firma, för hvars räkning registreringen skett, jemte dess yrke och postadress; äfvensom beskrifning och afbildning af märket. Omfattar rätt till varumärke endast vissa slag af varor eller har märket anmälts förut vara registreradt i främmande stat, skall kungörelsen jemväl härom innehålla erforderlig upplysning.

Hvad ofvan stadgats gälle äfven till efterrättelse i fråga om dylik kungörelse, som i allmänna tidningarna införes, dock med iakttagande att, i stället för afbildning och beskrifning af märket, sistnämnda kungörelse skall innehålla uppgift om det nummer, under hvilket ansökningen om märkets registrering blifvit i byråns diarium antecknad.

24 §.

Då varumärke afföres ur registret, skall dess registernummer och afbildning i registret öfverstrykas, samt i anmärkningskolumnen angifvas såväl dagen för åtgärdens vidtagande som anledningen dertill.

Kungörelse om varumärkes afförande ur registret skall innehålla uppgift om märkets registernummer; dagen, då det registrerats; namnet på den person eller firma, för hvilkens räkning märket varit registreradt; dagen, då märket ur registret afförts, samt anledningen till denna åtgärds vidtagande; äfvensom hänvisning till det nummer af registreringstidningen, i hvilket afbildning af märket återfinnes.

25 §.

Då registrering förnyats, bör derom i registreringstidningen införas kungörelse, hvilken skall innehålla uppgift om märkets registernummer, den persons eller firmas namn, för hvars räkning förnyelsen skett, samt hänvisning till det nummer af registreringstidningen, i hvilket afbildning af märket återfinnes.

26 §.

Då rätt till registreradt varumärke styrkes hafva å annan öfvergått, utan att ansökning om förnyelse af registreringen i sammanhang dermed göres, skall derom göras anteckning i registret och införas kungörelse i registreringstidningen med uppgift om märkets registernummer, den person eller firma, på hvilken rätten till märket öfvergått, samt hänvisning till det nummer af tidningen, i hvilket afbildning af märket förekommer.

27 §.

Registreringstidningen utgifves i tvångsfria häften med för hvarje år fortlöpande nummerföljd.

28 §.

Angående utfärdandet af skriftliga intyg och underrättelser, hvarom i patentförordningen och varumärkeslagen förmäles, skall, i det fall att fullständig postadress icke uppgifvits, utfärdas kungörelse genom anslag i embetsverkets yttre rum.

29 §.

Embetsverket skall hållas öppet för allmänheten hvarje helgfri dag från kl. 11 f. m. till kl. 3 e. m.

N:r 99, $1^3/_4$ ark. Stockholm 1895. Kungl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

Embetsverkets beslut om tjenstemans afstängning från tjenstgöring går i verkställighet utan hinder af anförda besvär.

Denna instruktion träder i kraft med början af år 1896, från hvilken tid nådiga instruktionen för Patentbyrån af den 18 December 1891 och öfriga föreskrifter, hvilka stå i strid med bestämmelserna i denna instruktion, upphöra att gälla.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Stockholms slott den 29 November 1895.

OSCAR.

(L. S.)

V. L. Groll.

(Civildepartementet.)

personer, hvilka i hvarje fall finnas lämpliga, och som kunna vara villiga att åtaga sig dylikt uppdrag.

Embets- och tjenstemännens åligganden samt ärendenas handläggning.

6 §.

Öfverdirektören är Kongl. Maj:t i första rummet ansvarig för uppfyllande af embetsverkets åligganden och har att tillse, att tjenstemännen med nit, skicklighet och drift fullgöra sina skyldigheter.

Han eger ensam besluta i alla hos verket förekommande ärenden, på sätt denna instruktion bestämmer, och skall för hvarje år till Kongl. Maj:t afgifva berättelse om dess verksamhet.

7 §.

Ledamot åligger att bereda och inför öfverdirektören föredraga de ärenden, som enligt denna instruktion tillhöra hans handläggning; att i såväl dessa som öfriga ärenden, vid hvilkas handläggning han är närvarande, uttala sin mening och, om beslutet blifver derifrån afvikande, låta anteckna densamma till protokollet; att afgifva förslag till beslut i de af honom föredragna ärenden; samt att i öfrigt fullgöra hvad enligt denna instruktion till hans tjenst hörer.

8 §.

Vid föredragning inför öfverdirektören af nedan omförmälda ärenden skall, utom föredraganden, minst en af de andra ledamöterna närvara och i ärendets behandling deltaga.

Sådana ärenden äro de, som angå

nya författningars utfärdande eller eljest vidtagande af åtgärder till befrämjande af patent- och varumärkesväsendet och dermed sammanhängande frågor;

verkets organisation och arbetsordning;

tillsättande af tjenstemän och antagande af biträdande ingeniörer;

tjenstefel af den verket underlydande personal;

afgifvande af underdåniga utlåtanden i besvärsmål rörande patent; samt

alla andra ärenden af den beskaffenhet, att öfverdirektören anser sig böra före deras afgörande inhemta yttrande jemväl af annan ledamot än föredraganden.

Vid föredragning inför öfverdirektören af andra ärenden än de här ofvan omförmälda erfordras ej närvaro af annan ledamot än föredraganden.

9 §.

Utan föregående föredragning inför öfverdirektören må ledamot genom remiss eller särskild skrifvelse infordra förklaringar, upplysningar och yttranden, som för ärendes afgörande finnas erforderliga, samt till granskning, anteckning och förvaring befordra inkommande handlingar, som äro af beskaffenhet att icke till omedelbar åtgärd af verket föranleda.

10 §.

Då öfverdirektören begagnar semester eller under kortare tid, som icke öfverstiger fjorton dagar, är af laga förfall hindrad att sin tjenst förrätta, skola ärendena, der ej Kongl. Maj:t annorlunda förordnar, afgöras af verkets ledamöter samfäldt. Dervid fordras för besluts fattande att, jemte föredraganden, minst en af de öfrige ledamöterna är tillstädes; skolande, då olika meningar mellan ledamöterna sig yppa, verkets beslut utfärdas i enlighet med flertalets mening eller, i händelse af lika röstetal för olika meningar, enligt den mening, som föredraganden uttalat.

I öfverdirektörens frånvaro må dock icke, såvida ej Kongl. Maj:t annorlunda förordnar, lediga tjenster tillsättas för längre tid än till dess öfverdirektören åter inträder i utöfning af sitt embete, eller ansvar för fel i tjensten ådömas, ej heller utan öfverdirektörens medgifvande beslut fattas eller åtgärder vidtagas, som rubba de grundsatser för ärendenas behandling och verkets förvaltning, hvilka förut blifvit stadgade eller följda.

11 §.

1. Öfveringeniören åligger att med den inskränkning, som nedan i denna § angifves, ur teknisk synpunkt granska och såsom föredragande handlägga alla inkomna ansökningar om patent äfvensom andra ärenden, för hvilkas handläggning teknisk sakkunskap erfordras. Han är byråingeniörernas och de biträdande ingeniörernas närmaste förman och eger

påkalla deras medverkan för utförande af den verket åliggande granskningen af patentärenden.

2. Sekreterare för handläggning af tekniska frågor åligger att föredraga ärenden, hvilka angå verkets tekniska publikationer; att upprätta sakregister öfver inkomna patentansökningar och meddelade patent samt att ombesörja redaktionen och utgifvandet af patentpublikationerna. Honom åligger ock att med enahanda befogenhet och skyldighet, som tillkomma öfveringeniören, handlägga sådana patentansökningar, hvilkas behandling öfverdirektören finner kunna till honom, utan olägenhet för öfriga tjenstegöromål, öfverlemnas; egande öfverdirektören i afseende å sådana ärenden bereda sekreteraren vederbörligt biträde af de hos verket anstälde ingeniörer.

12 §.

Sekreterare för handläggning af administrativa frågor åligger:

att såsom ledamot i embetsverket bereda och föredraga ärenden angående registrering af varumärken, anmälningar om öfverlåtelse af patent samt öfriga ärenden, hvilka icke skola af tekniskt bildad ledamot handläggas, äfvensom att i öfrigt biträda öfverdirektören vid ärendenas handläggning.

Vidare åligger det honom:

att föra verkets protokoll;

att svara för uppsättning af alla verkets utgående expeditioner, äfvensom dessas utskrifning och kollationering; samt

att ombesörja redaktionen och utgifvandet af registreringstidningen, der ej bestyret härmed af öfverdirektören åt annan tjensteman anförtros.

13 §.

Registratorn och arkivarien åligger:

att mottaga och bokföra inkommande handlingar;

att föra patent- och varumärkesregistren äfvensom de diarier, om hvilkas förande verket kan finna skäligt meddela föreskrift för vinnande af nödig öfversigt öfver ärendenas handläggning hos verket;

att i de fall, der sådant bör ega rum, med stämpelpapper belägga embetsverkets utgående expeditioner samt redovisa derför inflytande medel äfvensom tillhandahålla vederbörande sådana expeditioner;

att ordna och vårda alla handlingar och akter, som tillhöra verkets arkiv;

att tillhandagå embetsmyndigheter och enskilde med de upplysningar i tjensten, han må vara i tillfälle att lemna, på begäran utfärda diariibevis och andra bevis samt meddela eller bestyrka afskrifter eller utdrag af patent- och varumärkesregistren samt af hos verket befintliga handlingar, äfvensom utfärda sådana intyg, hvarom i 3 och 9 §§ varumärkeslagen förmäles;

att omhänderhafva uppbörden och redovisningen af patent- och registreringsafgifterna; samt

att, då sökt registrering vägrats, tillhandahålla vederbörande inbetald registreringsafgift.

14 §.

Bokhållaren åligger:

att biträda vid upprättandet af de register, som hos verket skola föras;

att föra verkets räkenskaper och granska till verket inkommande räkningar; samt

att såsom kassakontrollant verificera registratorns uppgifter om de till verket inflytande medel.

15 §.

En hvar af byråingeniörerna åligger:

att biträda vid granskning ur teknisk synpunkt af till honom öfverlemnade patentärenden samt deröfver till vederbörande ledamot afgifva skriftligt utlåtande.

En bland byråingeniörerna eller de biträdande ingeniörerna skall förordnas att förestå och vårda embetsverkets bibliotek, modellsamling och förevisningsrum samt derstädes gå verkets tjenstemän och allmänheten till handa.

16 §.

Embetsverket eger meddela de närmare föreskrifter, som, utöfver hvad denna instruktion innehåller, kunna erfordras rörande sättet och ordningen för göromålens bestridande hos verket.

Semester, tjenstledighet, förordnanden och afsked.

30 §.

Semester må, när sådant utan hinder för göromålens behöriga gång kan ega rum, åtnjutas af öfverdirektören och ledamöterna under en och en half månad och af registratorn och arkivarien, bokhållaren samt byråingeniörerna under en månad årligen, allt enligt fördelning, som af öfverdirektören bestämmes; börande öfverdirektören, då han vill af semester sig begagna och när han derefter i utöfning af sitt embete åter inträder, derom göra anmälan hos chefen för Civildepartementet.

31 §.

1. Inträffar för öfverdirektören behof af ledighet för längre tid än fjorton dagar, bör ansökning om tjenstledighet hos Kongl. Maj:t göras.

2. Åt ledamot må verket bevilja tjenstledighet för högst en månad. Under ledamot sålunda beviljad tjenstledighet eller då ledamot begagnar semester eller är jäfvig att i ett ärendes behandling taga del eller när ledamotsbefattning är ledig, må verket förordna annan lämplig person att uppehålla tjensten. Är ledamot i behof af tjenstledighet för längre tid än ofvan är sagdt, skall underdånig hemställan derom göras hos Kongl. Maj:t, som då jemväl vill om tjenstens bestridande förordna.

3. Tjenstledighet för registratorn och arkivarien, bokhållaren samt byråingeniörerna må af embetsverket beviljas för högst sex månader. Uppstår behof af längre tjenstledighet, göres derom ansökning hos Kongl. Maj:t. Erforderliga förordnanden å dessa tjenster meddelas af verket.

4. Om ledighet för öfrige tjenstemän hos verket äfvensom för vaktbetjente samt om göromålens uppehållande under tiden eger verket förordna.

32 §.

Ansökning om entledigande från förordnande hos verket bör, då sökanden är af Kongl. Maj:t förordnad, öfverlemnas till Kongl. Maj:ts afgörande. I annat fall pröfvas dylik ansökning af embetsverket.

Åtal och ansvar för tjenstefel.

33 §.

Begår öfverdirektören eller ledamot fel eller försummelse i tjensten, sker åtal derför inför Kongl. Maj:ts och Rikets Svea Hofrätt.

34 §.

1. Gör registratorn och arkivarien eller bokhållaren eller byråingeniör sig skyldig till fel eller försummelse i tjensten, eger verket, efter omständigheterna, tilldela honom lämplig varning eller ock förordna om hans tilltalande inför Svea Hofrätt af den, som Justitiekanslersembetet, uppå verkets anmälan, dertill förordnar; egande verket emellertid från tjenstens utöfning afstänga den felande, intill dess öfver honom blifvit slutligen dömdt eller domstolen annorlunda förordnat, och komma under tiden hans löneinkomster att innehållas, der ej verket finner skäl låta honom någon del deraf uppbära.

Annan tjensteman, som utan behörigt tillstånd afhållit sig från tjenstgöring mer än tre månader eller som eljest försumligt eller felaktigt sig förhåller, må af verket från embetsverket skiljas.

2. Är fråga om åtal mot någon tjensteman inom verket i afseende å redovisning af allmänna medel, förhålles efter hvad derom särskildt finnes stadgadt.

3. Beträdes vaktbetjent med opålitlighet, försummelse, olydnad eller annan förseelse i tjensten, eger verket, efter omständigheterna, honom varna eller från tjensten skilja.

Besvär öfver embetsverkets beslut.

35 §.

Ändring i embetsverkets beslut må, der ej annorlunda är genom särskilda författningar stadgadt, sökas genom besvär hos Kongl. Maj:t i Dess Civildepartement före klockan tolf å trettionde dagen efter erhållen del af beslutet. Öfver meddelad varning må dock icke klagan föras.

I öfrigt är hvarje hos verket anstäld tjensteman eller betjent pligtig att ställa sig till efterrättelse de föreskrifter, som i särskilda fall med afseende å tjenstgöringen meddelas af verket eller vederbörande förman.

17 §.

1. Öfver hvarje ärende, som i embetsverket föredrages, skall göras anteckning i en för detta ändamål förd sessionsbok samt denna anteckning undertecknas af dem, som i ärendets afgörande deltagit.

Protokoll föres, när beslut skall expedieras genom protokollsutdrag, skiljaktiga meningar förekomma eller verket eljest finner anledning förordna, att protokoll skall hållas.

2. Koncept till utgående expedition förses med justeringsmärke af öfverdirektören och föredraganden eller, der ärendet i verket föredragits under öfverdirektörens frånvaro, af de ledamöter, som i ärendets handläggning deltagit. Koncept till skrifvelse, hvarom i 9 § förmäles, förses med justeringsmärke af vederbörande ledamot.

3. Skrifvelser och utlåtanden, som till Kongl. Maj:t aflåtas, äfvensom patentbref underskrifvas af öfverdirektören och den eller de ledamöter, som i ärendets handläggning hos verket deltagit.

Öfriga utgående expeditioner i ärenden, föredragna inför öfverdirektören, underskrifvas af honom allena.

Är öfverdirektören hindrad att underteckna expeditionen i ett inför honom föredraget ärende, må expeditionen underskrifvas af föredraganden och en annan ledamot af verket.

Expedition i ärende, som handlagts i den ordning 10 § stadgar, undertecknas: »Under öfverdirektörens frånvaro» af de ledamöter, som i ärendets behandling deltagit.

Samtliga här ofvan afsedda expeditioner skola jemväl kontrasigneras af sekreteraren för de administrativa göromålen, der han icke såsom ledamot undertecknat expeditionen.

Skrifvelser och remisser, hvarom i 9 § förmäles, undertecknas: »På Kongl. Patent- och Registreringsverkets vägnar» af vederbörande ledamot.

4. Då uti ärende, som hos Kongl. Maj:t anmäles, skiljaktig mening förekommit, bör protokollsutdrag derom bifogas den underdåniga skrifvelsen i ämnet.

Patent- och varumärkesregistren, patentpublikationerna, registreringstidningen m. m.

18 §.

Det i 7 § af förordningen angående patent omförmälda register inrättas så, att det för hvarje meddeladt patent innehåller åtta särskilda kolumner, afsedda att upptaga:

1) patentets registernummer, uppfinningens benämning samt hänvisning till meddelade tilläggspatent eller, om patentet i fråga är ett tilläggspatent, hänvisning till hufvudpatentets registernummer;

2) patenthafvarens namn, yrke och boningsort;

3) om ombud ställes på grund af föreskrifterna i patentförordningen, dess namn, yrke och boningsort;

4) den tid, som patentskyddet omfattar;

5) tiden, då patentskyddet upphört, och anledningen dertill;

6) ansökningens diariinummer samt dag och år, då patentet meddelats;

7) tiden, då patentafgifterna inbetalts, och deras belopp;

8) anmärkningar.

19 §.

Patentregistret förses med innehållsförteckning, ordnad såväl efter patenthafvarnes namn som uppfinningarnas beskaffenhet, hvilken förteckning för hvarje år genom tryck offentliggöres.

20 §.

De beskrifningar, på grund af hvilka patent meddelas, offentliggöras jemte erforderliga bilagor i särskilda häften för hvarje patent.

21 §.

Varumärkesregistret inrättas så, att det för hvarje registreradt märke innehåller sex särskilda kolumner, afsedda att upptaga:

1) märkets registernummer samt afbildning af märket;

2) beskrifning af märket;

3) ansökningens diariinummer jemte dagen och tiden på dagen, då märket till registrering anmälts;

1895. SVENSK FÖRFATTNINGS-SAMLING. N:r 105.

(Detta nummer har från trycket utkommit den 31 December 1895.)

(Rubrik och datum kungöras från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS FÖRNYADE NÅDIGA KUNGÖRELSE,

angående beskaffenheten af de handlingar, som i patentärenden inlemnas;

gifven Stockholms slott den 31 December 1895.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att, sedan förordningen den 16 Maj 1884, angående patent, blifvit under senare tider i vissa delar ändrad, samt Vi den 29 November 1895 förordnat, att den i nämnda förordning omförmälda patentmyndighet skall från och med den 1 Januari 1896 utgöras af Kongl. Patent- och Registreringsverket, Vi, med upphäfvande af Vår nådiga kungörelse den 7 November 1884, angående beskaffenheten af de handlingar, som i patentärenden inlemnas, funnit godt att rörande beskaffenheten af de handlingar, som i patentärenden till nämnda embetsverk inlemnas, meddela följande närmare föreskrifter utöfver hvad patentförordningen innehåller:

1 §.

Ansökning om patent och alla öfriga skriftliga handlingar, som i patentärenden inlemnas, skola vara affattade på svenska språket eller, om de äro affattade på annat språk, åtföljda utaf en af notarius publicus bestyrkt öfversättning till svenska.

Insändas handlingarna med posten, skola de vara adresserade till Kongl. Patent- och Registreringsverket: Stockholm.

2 §.

Ansökning om patent skall på fullt tydligt sätt innehålla, om möjligt i följande ordning:

1) sökandens och, om ombud skall ställas, ombudets fullständiga föroch tillnamn, yrke och postadress;

2) uppfinningens benämning, sålunda affattad, att uppfinningens beskaffenhet deraf framgår;

3) bestämd uppgift, huruvida sökanden innehar uppfinningen i egenskap af uppfinnare eller icke, och i senare fallet hänvisning till sökandens fångeshandling;

4) förteckning öfver alla ansökningen åtföljande bilagor; samt

5) sökandens eller ombudets underskrift.

Afser ansökningen erhållande af ett tilläggspatent, skall sådant i ansökningen uttryckligen angifvas, samt tillika meddelas uppgift å hufvudpatentets registernummer.

Afser ansökningen utbyte af patent, meddeladt enligt äldre lag, mot patent enligt förordningen den 16 Maj 1884, skall jemväl sådant i ansökningen uttryckligen omförmälas. Vid dylik ansökning, hvilken icke må afse förbättring af eller tillägg till den förut patenterade uppfinningen, skola jemte föreskrifven afgift, 20 kronor, fogas det äldre patentbrefvet och, om patentet utfärdats för annan än sökanden, handlingar, som visa att sökanden är dennes rättsinnehafvare, så ock de för uppfinningens tydliggörande erforderliga beskrifningar och ritningar, affattade i öfverensstämmelse med nyssnämnda förordnings och denna kungörelses föreskrifter.

3 §.

Vid patentansökning fogade eller eljest i patentärende inlemnade beskrifningar och ritningar skola vara försedda med sökandens eller hans ombuds namnteckning.

Sådan beskrifning, hvilken icke må innehålla annat än som oundgängligen erfordras för uppfinningens tydliggörande, skall afslutas med bestämd uppgift om hvad sökanden anser vara det nya i uppfinningen (patentanspråken).

Mått och vigt skola i beskrifningen angifvas med det metriska systemets beteckningar. Endast sådana förkortningar må användas, hvilka omförmälas i Justeringsstyrelsens cirkulär den 10 April 1879*). Värmegrader angifvas efter Celsii thermometer. Täthet angifves såsom specifik vigt. Vid beskrifning af kemiska processer må endast de nyare atomvigtsbeteckningarne och molekularformlerna användas.

Af ritningar, som erfordras för uppfinnings tydliggörande, skall det ena exemplaret (hufvudexemplaret) vara utfördt på hvitt, starkt och glatt kartonpapper af 33 centimeters höjd och 21, 42 eller 63 centimeters bredd. Å detta exemplar skall teckningen jemte all å ritningen förekommande skrift vara utförd med chinesisk tusch i djupsvarta linier utan schattering eller färgläggning inom en 2 centimeter från papperets kant aflägsen enkel randlinie. Sökandens eller ombudets namnteckning skall vara anbragt vid ritningens nedre högra hörn.

Det andra exemplaret af ritningen skall vara en på kalkérväf (ej kalkérpapper) utförd kopia af hufvudexemplaret. Å denna kopia må ritningens delar vara belagda med olika färger.

Ritningarna få icke vara vikna eller rullade och skola, derest de med posten insändas, vara på sådant sätt inpackade, att de i fullkomligt slätt och oskadadt tillstånd komma Patent- och Registreringsverket tillhanda.

4 §.

Är handling, som hos Patent- och Registreringsverket företes på grund af föreskrifterna i patentförordningens 4 § 2 mom. och 12 §, upprättad i utlandet, skall dess äkthet vara bestyrkt af svensk beskickning eller konsul eller af främmande myndighet, som visas vara behörig att meddela sådant intyg.

5 §.

Handling, som med anledning af stadgandet i patentförordningens 25 § inlemnas till Patent- och Registreringsverket för ådagaläggande, att patent å uppfinning blifvit i främmande stat sökt, skall, derest handlingen

*) Sv. Förf. Saml. för år 1879, N:o 16.

är utfärdad annorstädes än i Norge, vara försedd med svensk beskicknings eller konsuls intyg, att den är af behörig myndighet utfärdad.

6 §.

Skriftlig invändning mot patentansökning äfvensom alla dylik invändning åtföljande handlingar skola till Patent- och Registreringsverket inlemnas i två exemplar.

7 §.

Finnes vid patentärendes pröfning, att något af hvad i denna kungörelse stadgats angående handlingars beskaffenhet icke blifvit behörigen iakttaget, må Patent- och Registreringsverket, på sätt i patentförordningens 5 § sägs och vid der stadgadt äfventyr, förelägga sökanden att inom viss af patentmyndigheten bestämd tid fullgöra hvad som brister.

Denna kungörelse skall lända till efterrättelse från och med den 1 Januari 1896.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 31 December 1895.

OSCAR.

(L. S.)

V. L. Groll.

(Civildepartementet.)

(Rubrik och datum kungöras från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS FÖRNYADE NÅDIGA KUNGÖRELSE,

angående beskaffenheten af de handlingar, som i ärenden rörande registrering af varumärken inlemnas;

gifven Stockholms slott den 31 December 1895.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att, sedan Vi den 29 November 1895 förordnat, att den i lagen om skydd för varumärken föreskrifna registreringsmyndighet skall från och med den 1 Januari 1896 utgöras af Kongl. Patent- och Registreringsverket, Vi, med upphäfvande af Vår nådiga kungörelse den 7 November 1884, angående beskaffenheten af de handlingar, som i ärenden rörande registrering af varumärken inlemnas, funnit godt att om beskaffenheten af de handlingar, som i ärenden rörande registrering af varumärken till nämnda embetsverk inlemnas, meddela följande närmare föreskrifter utöfver hvad varumärkeslagen innehåller:

1 §.

Ansökning om registrering af varumärke och alla öfriga skriftliga handlingar, som i ärenden rörande dylik registrering inlemnas, skola vara affattade på svenska språket eller, om de äro affattade på annat språk, åtföljda af en utaf notarius publicus bestyrkt öfversättning till svenska.

Insändas handlingarna med posten, skola de vara adresserade till Kongl. Patent- och Registreringsverket: Stockholm.

2 §.

Ansökning om registrering af varumärke skall på fullt tydligt sätt innehålla i följande ordning:

1) sökandens fullständiga för- och tillnamn eller firma, yrke och postadress;

2) beskrifning af märket, hvilken endast bör innehålla sådant, som för märkets karakteriserande är oundgängligen nödigt;

3) om sökanden gör anspråk på rätt till märket endast för vissa varor, uppgift å dessa varuslag;

4) om sökanden tillhör sådan främmande stat, hvarom i varumärkeslagens 16 § förmäles, uppgift å ett här i riket bosatt ombud, som eger att härstädes å sökandens vägnar svara i alla saker, hvilka angå varumärket i fråga;

5) förteckning öfver alla ansökningen åtföljande bilagor; samt

6) sökandens underskrift.

3 §.

Sökes registrering af flera varumärken, skola särskilda ansökningshandlingar för hvarje märke ingifvas.

4 §.

Bevis, hvarom i varumärkeslagens 16 § 1) förmäles, skall utgöras af utdrag ur vederbörande varumärkesregister.

Dylikt bevis äfvensom handling, som till Patent- och Registreringsverket inlemnas till ådagaläggande, att varumärke blifvit i främmande stat till registrering anmäldt, skola, derest de äro utfärdade annorstädes än i Norge, vara försedda med svensk beskicknings eller konsuls intyg derom, att de äro af behörig myndighet utfärdade.

Denna kungörelse skall lända till efterrättelse från och med den 1 Januari 1896.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 31 December 1895.

OSCAR.

(L. S.)

V. L. Groll.

(Civildepartementet.)

N:r 105, 1 ark. Stockholm 1895. **Kungl. Boktryckeriet.** P. A. Norstedt & Söner.

(Detta nummer har från trycket utkommit den 9 Mars 1897.)

(Rubrik och datum kungöras från predikstolen.)

Lag

angående ändring i vissa delar af lagen om skydd för varumärken den 5 Juli 1884;

gifven Stockholms slott den 5 Mars 1897.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att Vi, med Riksdagen, funnit godt i nåder förordna, att 4, 7 och 16 §§ i lagen om skydd för varumärken den 5 Juli 1884 skola erhålla följande ändrade lydelse:

4 §.

Varumärke må ej registreras:

1) om det består endast af siffror, bokstäfver eller ord, som icke utmärka sig genom så egendomlig form, att märket kan såsom figurmärke anses; dock att registrering ej må vägras, om märket består af ord, som kunna anses såsom en för vissa, i ansökningen enligt 3 § uppgifna varuslag särskildt uppfunnen benämning, hvilken ej afser att angifva varans ursprung, beskaffenhet, bestämmelse, myckenhet eller pris;

2) om deri obehörigen intagits annat namn eller annan firma än sökandens eller namnet på annans fasta egendom;

3) om det innehåller offentliga vapen eller stämplar;

4) om det innehåller framställningar, som kunna väcka förargelse;

5) om det är helt och hållet likt varumärke, som redan är för annans räkning registreradt eller behörigen anmäldt till registrering, eller med

dylikt märke företer sådan likhet, att, oaktadt skiljaktigheter i vissa delar, märkena i sin helhet lätt kunna förvexlas; dock att registrering ej må vägras, om likheten beror af sådana beteckningar, som afses i 7 §, eller om begge märkena gälla olika varuslag.

7 §.

Innehåller varumärke, som blifvit för någons räkning registreradt, siffror, bokstäfver eller ord, som enligt 4 § icke kunna ensamma för sig såsom varumärke registreras, eller består det endast eller till en del af sådant tecken eller märke, som allmänneligen nyttjas i viss näring, utgör registreringen ej hinder för annan att använda samma beteckningar såsom varumärke eller del af varumärke.

16 §.

Konungen eger efter aftal med främmande stat och under förutsättning af ömsesidighet förordna, att skydd för varumärke enligt denna lag må tillkomma äfven den, hvilken utom riket drifver sådan näring, som omförmäles i 1 §; skolande i sådant fall gälla samma lags föreskrifter med iakttagande af följande särskilda regler i afseende på varumärke, som registreras:

1) ansökan om registrering skall åtföljas af bevis, att sökanden uppfylt de vilkor, som i den främmande staten fordras för att bereda skydd åt varumärket;

2) den, för hvilken registreringen blir gällande, skall hafva ett här i riket bosatt ombud, som eger att härstädes å hans vägnar svara i alla saker, hvilka angå varumärket; och åligger det honom förty att, då ansökan göres, samt sedermera vid ombyten af ombud uppgifva ombudets namn och vistelseort, vid äfventyr att, i händelse föreskriften derom skulle finnas icke vara iakttagen, domaren må på anmälan i förekommande fall med laga verkan utse sådant ombud;

3) varumärket skyddas icke i vidsträcktare mån eller för längre tid än i den främmande staten.

Med afseende på varumärke registreradt i stat, som för svenska varumärken gör motsvarande medgifvande, eger Konungen dessutom meddela följande bestämmelser:

4) varumärket må, derest det icke strider mot sedlighet eller god ordning, registreras i den form, hvari det är gällande i den främmande staten;

5) har någon här i riket sökt registrering af ett varumärke före utgången af viss tid, som kan bestämmas antingen till högst fyra månader från det han i den främmande staten till registrering anmälde samma varumärke eller till högst tre månader från det vederbörande myndighet der kungjorde, att sådan registrering beviljats, då må den här i riket gjorda ansökningen i förhållande till andra ansökningar betraktas så, som vore den gjord samtidigt med anmälningen i den främmande staten;

6) vägras registrering på grund af 4 § 5 mom. och styrker sökanden efter stämning å den, som innehar rättigheten att begagna det förut anmälda eller registrerade märket, att detta märke ursprungligen är ett af sökanden brukadt märke, som annan tillegnat sig, må domstolen förklara sökanden berättigad att erhålla registrering med uteslutande rätt till märkets begagnande för det slag af varor, för hvilket han brukade märket vid den tid då det ömsesidiga skyddet inträdde. Talan härom må ej väckas senare, än sex månader från nämnda tid;

7) varumärke, som i den främmande staten blifvit innan det ömsesidiga skyddet inträdde behörigen registreradt och som endast eller hufvudsakligen består af siffror, bokstäfver eller ord, som enligt 4 § icke kunna ensamma för sig såsom varumärke registreras, skall, när det skyddas i den främmande staten, här i riket, efter registrering, njuta det särskilda skydd, att andra ej må använda samma siffror, bokstäfver eller ord såsom varumärke för samma slags varor, med mindre de begagnat dem innan det ömsesidiga skyddet inträdde. Ej må dock sådana varumärkens registrering, med undantag för jernstämplar och skeppningsmärken å trävaror, medföra hinder för någon att såsom varumärke begagna begynnelsebokstäfverna till sitt namn eller sin firma.

Denna lag skall träda i kraft den 1 Oktober 1897.

Brukar näringsidkare vid lagens utfärdande lofligen särskildt märke som endast eller hufvudsakligen består af ord, hvilka ej utmärka sig genom egendomlig form, men kunna anses såsom en särskildt uppfunnen

benämning å vissa varuslag, hvarför märket brukas, och har han inom tre månader från det lagen trädt i kraft sökt registrering af märket på sätt i 3 § sägs, kan annan icke genom tidigare registrering vinna rätt till samma märke eller märke, som är så likt detta, att det lätt kan dermed förvexlas.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 5 Mars 1897.

OSCAR.

(L. S.)

L. Annerstedt.

(Justitiedepartementet.)

N:r 13, 1/2 ark. Stockholm 1897. Kungl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

1897. SVENSK FÖRFATTNINGS-SAMLING. N:r 19.

(Detta nummer har från trycket utkommit den 7 April 1897.)

(Rubrik och datum kungöras från predikstolen.)

Lag

om ändring i vissa delar af förordningen angående patent den 16 Maj 1884;

gifven Stockholms slott den 26 Mars 1897.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att Vi, med Riksdagen, funnit godt härigenom förordna, att 3 och 25 §§ i förordningen angående patent den 16 Maj 1884 skola erhålla följande ändrade lydelse:

3 §.

Uppfinning må ej anses såsom ny, om den, innan ansökan om patent derå inkommit till patentmyndigheten, redan blifvit så beskrifven i allmänt tillgänglig tryckt skrift eller så öppet utöfvad, att sakkunnig person kan med ledning af derigenom vunna upplysningar utöfva uppfinningen, eller om dess föremål ej väsentligen skiljer sig från alster eller tillverkningssätt, som förut blifvit sålunda kändt.

Har uppfinning blifvit förevisad å internationel utställning, må dock den omständigheten, att uppfinningen dervid eller sedermera blifvit känd genom tryckt skrift eller genom uppfinningens utöfning, icke utgöra hinder för patents meddelande, så framt ansökan derom inkommer inom sex månader efter det uppfinningen utstäldes.

25 §.

Med afseende å uppfinning, skyddad i stat, som för här i riket patenterad uppfinning gör motsvarande medgifvande, eger Konungen förordna:

att, om någon här i riket sökt patent å en uppfinning före utgången af viss tid, som kan i förordnandet bestämmas antingen till högst sju månader från det han i den främmande staten sökte skydd för samma uppfinning eller till högst tre månader från det vederbörande myndighet der kungjorde, att sådant skydd meddelats, då må den här i riket gjorda ansökningen i förhållande till andra ansökningar äfvensom med hänsyn till sådant hinder mot patents meddelande, som i 3 § omförmäles, betraktas så, som vore den gjord samtidigt med ansökningen i den främmande staten.

Denna lag skall träda i kraft den 1 Januari 1898.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 26 Mars 1897.

OSCAR.

(L. S.)

L. ANNERSTEDT.

(Justitiedepartementet.)

N:r 19, 1/4 ark. Stockholm 1897. Kungl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

(Detta nummer har från trycket utkommit den 22 Juni 1897.)

(Rubrik och datum kungöras från predikstolen.)

Lag

om ändring i vissa delar af lagen angående eganderätt till skrift den 10 Augusti 1877;

gifven Stockholms slott den 28 Maj 1897.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att Vi, med Riksdagen, funnit godt i nåder förordna, att 1 kap. 1, 3, 4, 8, 9 och 12 §§, 2 kap., 3 kap. 15 och 16 §§ samt 4 kap. 19 och 20 §§ i lagen angående eganderätt till skrift den 10 Augusti 1877 skola erhålla följande ändrade lydelse:

1 Kap.

1 §.

Författare vare berättigad att, med andras uteslutande, låta genom tryck, hvarmed i denna lag förstås äfven fotokemiskt förfarande, mångfaldiga sin skrift, ehvad den förut blifvit offentliggjord eller förefinnes endast i handskrift.

Till skrift hänföres i denna lag jemväl musikaliskt arbete, affattadt med noter eller annan teckenskrift, så ock naturvetenskaplig teckning, land- eller sjökarta, byggnadsritning eller annan dylik teckning eller afbildning, som ej är, efter sitt hufvudsakliga ändamål, att betrakta såsom konstverk.

3 §.

Skrift, som författare låter samtidigt utgifva på olika och å titelbladet eller vid skriftens början uppgifna språk, varde ansedd såsom på hvartdera af dessa språk författad.

Har författare vid utgifvandet af skrift genom tillkännagifvande på titelbladet eller vid skriftens början gjort förbehåll, som afser rätten att föranstalta om öfversättning af densamma, vare annan förbjudet, under två år från det skriften först utgafs, att öfversättning deraf på annat språk utgifva, och, der författaren inom nämnda tid utgifver sådan öfversättning, under ytterligare åtta år att utgifva öfversättning på det eller de språk, hvartill skriften sålunda blifvit öfversatt.

4 §.

Den, som öfversatt skrift till annat språk, hafve för sin öfversättning, der enligt denna lag öfversättningen må utan författarens samtycke genom tryck utgifvas, den författarerätt, som i 1 § är nämnd, en hvar obetaget att med enahanda rätt göra annan öfversättning af samma skrift.

Under tid, då öfversättning ej utan författarens samtycke må utgifvas, ege i afseende på öfversättning, till hvars utgifvande sådant samtycke meddelats, öfversättaren utöfva författarens rätt med de inskränkningar, som af aftalet må föranledas.

8 §.

För skrift, utgifven af vetenskapligt samfund eller annan förening, som utesluter personlig författarerätt, så ock för skrift, som utgifves först efter författarens död, njutes skydd mot eftertryck i femtio år från det skriften först utgafs. Lag samma vare om skrift af författare utan uppgifvet eller under diktadt namn; dock att, der författaren före utgången af femtionde året från det skriften först utgafs gifver sig tillkänna antingen å titelbladet till ny upplaga eller genom anmälan i Justitiedepartementet och tre gånger i allmänna tidningarna införd kungörelse, han då må njuta till godo den rätt, som i 7 § sägs. Intilldess författaren sålunda gifver sig tillkänna, företrädes han i författarerättens utöfning af den, hvilken finnes å skriften angifven såsom förläggare.

Formar, plåtar och andra materialier, som uteslutande äro användbara för konstverkets efterbildande, skola tagas i beslag; och varde med dem, der ej parterne annorlunda öfverenskomma, så förfaret, att missbruk ej kan ske.

7 §.

För underlåtenhet att fullgöra hvad i 3 § 2 mom. är föreskrifvet vare straffet böter från och med fem till och med etthundra kronor.

8 §.

Hvad nu är stadgadt angående straff, skadestånd och egendoms förlust gälle ock i tillämpliga delar för den, som med vetskap om en efterbildnings olaglighet den till salu håller eller offentligen utställer eller i riket till försäljning eller offentligt utställande inför.

9 §.

Förbrytelse mot denna lag må ej åtalas af annan än målsegande.

10 §.

Böter, som enligt denna lag ådömas, tillfalle kronan. Saknas tillgång till deras fulla gäldande, skola de förvandlas efter allmän strafflag.

11 §.

Bestrider den, som tilltalad är, att efterbildning egt rum, ege rätten, der så nödigt pröfvas, infordra yttrande i ämnet från Akademien för de fria konsterna, der ej parterne skjuta frågan under gode män och utfästa sig att nöjas åt deras yttrande derutinnan. I sådant fall uppställe rätten den eller de frågor, som af gode männen besvaras skola.

12 §.

Konstnärs i denna lag stadgade rätt med afseende å konstverk må ej i hans eller efterlefvande makes eller arfvinges bo för gäld i mät tagas.

13 §.

Denna lag tillämpas på konstverk af svensk medborgare, så ock på utländsk medborgares konstverk, som först utgifvits här i riket.

Lagens bestämmelser kunna, under förutsättning af ömsesidighet, af Konungen förklaras delvis eller helt och hållet gälla äfven konstverk af annat lands medborgare och konstverk, som i samma land först utgifvits.

Denna lag träder i kraft den 1 Januari 1898.

Den skall ega tillämpning jemväl i afseende på dessförinnan utfördt konstverk; dock att lagen icke verkar inskränkning i den rätt, som blifvit enligt äldre lag förvärfvad, samt att dels sådant staten eller menighet tillhörigt konstverk, som före lagens trädande i kraft förvärfvats, fortfarande fritt må efterbildas, dels ock formar, plåtar och andra uteslutande för efterbildning af visst konstverk användbara materialier, som före samma tid förfärdigats, må, der efterbildningen enligt äldre lag loflig var, fortfarande för sitt ändamål begagnas.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 28 Maj 1897.

OSCAR.

(L. S.)

L. ANNERSTEDT.

(Justitiedepartementet.)

N:r 46, 1 ³/₄ ark. Stockholm 1897. Kungl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

7 §.

Skydd enligt denna lag åtnjutes ej för bild, hvarigenom annan fotografisk bild eller ock skrift eller skyddadt konstverk återgifves.

8 §.

Förbrytelse mot denna lag må ej åtalas af annan än målsegande.

9 §.

Böter, som enligt denna lag ådömas, tillfalle kronan. Saknas tillgång till deras fulla gäldande, skola de förvandlas efter allmän strafflag.

10 §.

Denna lag tillämpas på fotografisk bild, som framställts af svensk medborgare, så ock på fotografisk bild, som framställts af utländsk medborgare, men först utgifvits här i riket.

Lagens bestämmelser kunna, under förutsättning af ömsesidighet, af Konungen förklaras delvis eller helt och hållet gälla äfven fotografisk bild, som framställts af annat lands medborgare, och fotografisk bild, som i samma land först utgifvits.

Denna lag träder i kraft den 1 Januari 1898, men eger ej tillämpning å fotografisk bild, som dessförinnan blifvit utgifven.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 28 Maj 1897.

OSCAR.

(L. S.)

L. Annerstedt.

(Justitiedepartementet.)

9 §.

Utgifves en skrift i flera afdelningar med inbördes sammanhang; då skall skyddstid, som i 3 eller 8 § omförmäles, räknas från det år, den sista afdelningen utgafs. Har en afdelning utgifvits senare än två år efter den närmast föregående, varde skyddstiden för den äldre af dessa afdelningar, så ock för tidigare, räknad från det år, den sista bland de äldre afdelningarna utgafs.

12 §.

Till eftertryck hänföres ej heller att i periodisk skrift intaga ur annan sådan skrift hemtad uppsats; dervid den nyttjade skriftens titel likväl skall uppgifvas. Vetenskapliga afhandlingar och vittra arbeten äfvensom andra uppsatser, så vida de äro af större omfång, må dock ej införas, om förbehåll mot eftertryck blifvit gjordt vid deras början eller, der de äro i tidskrift intagna, vid början af det eller de häften, hvari de förekomma.

2 Kap.

Om begagnande af skrift för skådebanan, så ock om annat offentligt föredragande af skrift.

13 §.

Dramatiskt eller musikaliskt-dramatiskt arbete i original eller i sådan öfversättning, som enligt denna lag ej må utan författarens samtycke genom tryck utgifvas, må ej offentligen uppföras utan samtycke af författaren eller den, som enligt denna lag innehar eller utöfvar författarens rätt. Offentligt föredragande af sådant arbete, utan utstyrsel för skådebanan, eller af musikaliskt arbete vare på sätt nu är sagdt förbjudet, der arbetet är otryckt eller ock, vid arbetets utgifvande, genom tillkännagifvande på titelbladet eller vid arbetets början gjorts förbehåll, som afser rätten att föranstalta om offentligt föredragande deraf.

För öfversättning, som må utan författarens samtycke utgifvas, ege öfversättaren den rätt, som i fråga om originalarbete enligt hvad nu är sagdt tillkommer författaren.

Så framt ej annorledes är aftaladt, medför samtycke, som nämndt är, för den, som det erhållit, rätt att uppföra eller föredraga arbetet så ofta han för godt finner, men ej att någon rätt dertill på annan öfverlåta.

Arbetets egare vare, såvida ej annorlunda är aftaladt, icke förment att lemna slikt samtycke åt flere. Har egaren åt någon lemnat uteslutande rätt att uppföra eller föredraga arbetet, men denne under fem på hvarandra följande år ej deraf sig begagnat, är egaren oförhindrad att lemna samtycke äfven åt andra.

14 §.

Författares eller öfversättares i detta kap. omförmälda rätt gäller för hans lifstid och fem år efter hans död. Har författare eller öfversättare ej gifvit sig tillkänna, vare det, sedan fem år förflutit från det att arbetet först offentliggjordes genom tryck eller offentligen uppfördes eller föredrogs, en hvar tillåtet att samma arbete uppföra och föredraga.

3 Kap.

15 §.

Den, som gör sig skyldig till eftertryck, straffes med böter från och med tjugu till och med ett tusen kronor. Derjemte hafve han till målseganden förbrutit upplagan och ersätte honom värdet af de exemplar deraf, som ej finnas i behåll, beräknadt efter boklådspriset för exemplar af den senast utgifna, rättmätiga upplagan. Är arbetet olagligt allenast till viss afskild del af det hela, skall hvad här är stadgadt tillämpas endast på denna del.

För den, som i strid mot denna lag uppför eller föredrager dramatiskt, musikaliskt eller musikaliskt-dramatiskt arbete, vare straffet böter från och med tio till och med ett tusen kronor; och skall han i skadestånd till målseganden utgifva hvad vid tillfälle, då arbetet uppfördes eller föredrogs, influtit, utan afdrag för kostnader; dock må, der vid samma tillfälle jemväl annat arbete uppförts eller föredragits, skadeståndet i förhållande härtill jemkas.

Kunna de i denna paragraf stadgade grunder för beräkning af skada icke följas, varde skadeståndet bestämdt efter annan grund, som pröfvas skälig. Lägsta belopp, hvartill skadestånd må sättas, vare i ty fall tjugufem kronor.

16 §.

Alla uteslutande för den olofliga tryckningen af en skrift användbara materialier, såsom stereotyp- och andra plåtar samt formar, så ock för olofligt uppförande eller föredragande af dramatiskt, musikaliskt eller musikaliskt-dramatiskt arbete gjorda afskrifter skola tagas i beslag och varde med dem, der ej parterne annorlunda öfverenskomma, så förfaret, att missbruk ej kan ske.

4 Kap.

19 §.

Denna lag tillämpas på skrift af svensk medborgare, så ock på utländsk medborgares skrift, som först utgifvits här i riket.

Lagens bestämmelser kunna, under förutsättning af ömsesidighet, af Konungen förklaras delvis eller helt och hållet gälla äfven skrifter af annat lands medborgare och skrifter, som i samma land först utgifvits.

20 §.

Eges skrift af flere, skall samtycke, som erfordras för att tryckning eller offentligt uppförande eller föredragande lagligen må ske, lemnas af en hvar bland dem; dock vare i fråga om musikaliskt-dramatiskt arbete tillfyllestgörande att, då texten är det hufvudsakliga, samtycke lemnas af dennes författare och, i motsatt fall, af tonsättaren.

Denna lag träder i kraft den 1 Januari 1898.

Den skall ega tillämpning jemväl i afseende på dessförinnan offentliggjord skrift; dock att lagen icke verkar inskränkning i den rätt, som

blifvit enligt äldre lag förvärfvad, samt att dels den, som före lagens trädande i kraft på grund af äldre lag lofligen uppfört dramatiskt eller musikaliskt-dramatiskt arbete, fortfarande är oförhindrad att det uppföra, dels ock, der arbete före samma tid lofligen utgifvits, redan tryckta exemplar deraf fritt må utgifvas.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 28 Maj 1897.

OSCAR.

(L. S.)

L. ANNERSTEDT.

(Justitiedepartementet.)

(Rubrik och datum kungöras från predikstolen.)

Lag

angående rätt att återgifva fotografisk bild;

gifven Stockholms slott den 28 Maj 1897.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att Vi, med Riksdagen, funnit godt i nåder förordna som följer:

1 §.

Den, som genom fotografi (fotokemiskt eller fotomekaniskt förfarande) framstält en bild, vare intill utgången af femte året efter det, då bilden först af honom utgafs, berättigad att, med andras uteslutande, låta bilden, i dess helhet eller delvis, till försäljning eller offentligt utställande återgifvas genom fotografi. Dock åligge fotografen, der han sådant skydd åtnjuta vill, att, vid bildens utgifvande, å hvarje exemplar deraf utsätta tydlig uppgift om sitt namn eller sin firma, den ort, der han är bosatt eller idkar sin rörelse, samt det år, då bilden först utgafs, honom likväl obetaget att anbringa uppgiften om orten och namnet eller firman å kartong eller annat, hvarå bilden uppfodras.

2 §.

Hvad i 1 § är stadgadt utgöre ej hinder att i vetenskaplig framställning eller i skrift, som är afsedd att tjena till bruk vid undervisning, återgifva fotografisk bild.

Då fotografisk bild sålunda användes, skall innehållet af uppgift, hvarom i 1 § förmäles, vid afbildningen anmärkas.

3 §.

År fotografisk bild utförd efter beställning, gånge, der ej annat uttryckligen aftalats, den i 1 § omförmälda rätt öfver å den, som beställningen gjort; och må ej, utan hans samtycke, bilden af fotografen återgifvas, ändå att det i samma paragraf för skydds åtnjutande stadgade vilkor ej iakttagits eller att tiden för skyddet gått till ända.

Plåtar och andra materialier, som uteslutande äro användbara för bildens återgifvande, skola af fotografen, vid påfordran, förstöras.

4 §.

Återgifver någon olofligen fotografisk bild, straffes med böter från och med tjugu till och med femhundra kronor och hafve till målseganden förverkat de utförda afbildningarne; gälde ock fulla värdet af de exemplar, som icke finnas i behåll.

Kan nu stadgad grund för beräkning af skada icke följas, varde skadeståndet bestämdt efter annan grund, som pröfvas skälig. Lägsta belopp, hvartill skadestånd må sättas, vare i ty fall tjugufem kronor.

Plåtar och andra materialier, som uteslutande äro användbara för bildens återgifvande, skola tagas i beslag; och varde med dem, der ej parterne annorlunda öfverenskomma, så förfaret, att missbruk ej kan ske.

5 §.

För underlåtenhet att fullgöra hvad i 2 § 2 mom. är föreskrifvet vare straffet böter från och med fem till och med etthundra kronor.

6 §.

Hvad nu är stadgadt angående straff, skadestånd och egendoms förlust, gälle ock i tillämpliga delar för den, som med vetskap om en afbildnings olaglighet den till salu håller eller offentligen utställer eller i riket till försäljning eller offentligt utställande inför.

(Rubrik och datum kungöras från predikstolen.)

Lag

angående rätt att efterbilda konstverk;

gifven Stockholms slott den 28 Maj 1897.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att Vi, med Riksdagen, funnit godt att, med upphäfvande af lagen angående efterbildning af konstverk den 3 Maj 1867 och förordningen den 10 Augusti 1877 rörande utsträckt tillämpning af nämnda lag, i nåder förordna som följer:

1 §.

Originalt konstverk må ej under konstnärens lifstid utan hans samtycke till försäljning eller offentligt utställande efterbildas i den konstart, hvartill originalet hörer. Ej varde efterbildning loflig derföre att den utföres i annan storlek än originalets eller att dertill användas materialier af annat slag, ej heller derföre att oväsentliga ändringar, tillägg eller uteslutningar vidtagas.

2 §.

Konstnär vare berättigad att, med andras uteslutande, låta sitt originala konstverk, i dess helhet eller delvis, till försäljning eller offentligt utställande efterbildas genom tryck, fotografi eller afgjutning eller på annat dylikt sätt.

Denna rätt gälle intill utgången af tionde året efter det, hvarunder konstnären afled, och må med eller utan vilkor eller inskränkning på annan öfverlåtas.

3 §.

Hvad i 2 § är stadgadt utgöre ej hinder att i vetenskaplig framställning eller i skrift, som är afsedd att tjena till bruk vid undervisning, intaga efterbildning af konstverk.

Då annans konstverk sålunda efterbildas, skall konstnärens derå anbragta namn eller signatur vid bilden angifvas.

4 §.

Öfvergår konstverk i annans ego, varde konstnären eller hans rättsinnehafvare icke genom öfverlåtelsen förlustig de rättigheter, som ofvan omförmälas; dock skola, der konstverk af konstnären eller hans rättsinnehafvare öfverlåtes till staten eller menighet, sagda rättigheter anses innefattade i öfverlåtelsen. Är porträttbild utförd efter beställning, må den ej af konstnären efterbildas utan samtycke af den, som beställningen gjort, eller, efter hans död, af efterlefvande make och arfvingar.

Har annat blifvit uttryckligen aftaladt, än nu för hvarje fall är stadgadt, vare det gällande.

5 §.

Förbud mot efterbildning, hvarom ofvan sägs, gälle ej i afseende på konstverk, som är utställdt på öppen plats eller anbragt å byggnads utsida.

6 §.

Efterbildar någon olofligen konstverk, straffes med böter från och med tjugu till och med ett tusen kronor och hafve till målseganden förverkat de utförda efterbildningarne; gälde ock fulla värdet af de exemplar, som icke finnas i behåll.

Kan nu stadgad grund för beräkning af skada icke följas, varde skadeståndet bestämdt efter annan grund, som pröfvas skälig. Lägsta belopp, hvartill skadestånd må sättas, vare i ty fall tjugufem kronor.

(Detta nummer har från trycket utkommit den 25 Juni 1897.)

(Rubrik och datum kungöras från predikstolen.)

Lag

om beräkning i vissa fall af tid, som afses i förordningen angående patent och i lagen om skydd för varumärken;

gifven Stockholms slott den 28 Maj 1897.

Vi OSCAR, med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung, göre veterligt: att Vi, med Riksdagen, funnit godt i nåder förordna som följer:

Då tid, som afses i förordningen angående patent och i lagen om skydd för varumärken, skall räknas efter månad, varde den dag för slutdag ansedd, som genom sitt tal i månaden motsvarar den, från hvilken tidräkningen börjas. Finnes ej motsvarande dag i slutmånaden, varde den månadens sista dag ansedd för slutdag.

Denna lag skall träda i kraft den 1 Januari 1898.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 28 Maj 1897.

OSCAR.

(L. S.)

L. ANNERSTEDT.

(Justitiedepartementet.)

N:r 51, 1/4 ark. Stockholm 1897. Kungl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

(Detta nummer har från trycket utkommit den 24 Juli 1897.)

(Rubrik och datum kungöras från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA KUNGÖRELSE

angående ändrad lydelse af 2 § i Kongl. Maj:ts förnyade nådiga kungörelse angående beskaffenheten af de handlingar, som i ärenden rörande registrering af varumärken inlemnas, den 31 December 1895;

gifven Stockholms slott den 25 Juni 1897.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att, sedan lagen om skydd för varumärken den 5 Juli 1884 blifvit genom lagen den 5 Mars 1897, som träder i kraft den 1 Oktober samma år, i vissa delar ändrad, Vi funnit godt i nåder förordna, att 2 § i Vår förnyade nådiga kungörelse angående beskaffenheten af de handlingar, som i ärenden rörande registrering af varumärken inlemnas, den 31 December 1895 skall hafva följande ändrade lydelse:

»Ansökning om registrering af varumärke skall på fullt tydligt sätt innehålla i följande ordning:

1) sökandens fullständiga för- och tillnamn eller firma, yrke och postadress;

2) beskrifning af märket, hvilken endast bör innehålla sådant, som för märkets karakteriserande är oundgängligen nödigt;

3) om sökanden gör anspråk på rätt till märket endast för vissa varor, uppgift å dessa varuslag;

4) om sökanden gör anspråk på rätt till märket eller del deraf såsom innefattande en för vissa varuslag särskildt uppfunnen benämning, bestämd

uppgift derom med angifvande tillika af de varuslag, hvilka benämningen afser;

5) om sökanden tillhör sådan främmande stat, hvarom i varumärkeslagens 16 § förmäles, uppgift å ett här i riket bosatt ombud, som eger att härstädes å sökandens vägnar svara i alla saker, hvilka angå varumärket i fråga;

6) förteckning öfver alla ansökningen åtföljande bilagor; samt

7) sökandens underskrift.»

Denna kungörelse skall lända till efterrättelse från och med den 1 Oktober 1897.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 25 Juni 1897.

OSCAR.

(L. S.)

H. Wikblad.

(Civildepartementet.)

N:r 65, ¼ ark. Stockholm 1897. Kungl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

(Detta nummer har från trycket utkommit den 28 December 1897.)

Handels- och sjöfartstraktat
emellan Hans Maj:t Konungen af Sverige och Norge och Hans Maj:t Kejsaren af Japan;

afslutad i Stockholm den 2 Maj 1896 samt ratificerad i Kristiania den 9 April 1897 och i Tokio s. å.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att som Vi och Vår käralskelige Broder, den Stormägtigste och Högborne Furste och Herre, Herr Mutsuhito, Kejsare af Japan, för godt och nödigt funnit att träda i underhandling om reviderandet af den mellan Våre respektive stater gällande traktat, och Våre för sådant ändamål utsedde ombud, efter att hafva utvexlat sina i god och behörig form funna fullmagter, afhandlat, slutit, undertecknat och med sina insegel försett en traktat med en tillhörande separatartikel lydande ord för ord som följer:

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et Sa Majesté l'Empereur du Japon, animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre Eux, en étendant et en augmentant les relations entre leurs Etats respectifs, et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la révision des traités jusqu'ici en vigueur entre les deux Pays, ont résolu de pro-

(Öfversättning.)

Hans Majestät Konungen af Sverige och Norge och Hans Majestät Kejsaren af Japan, lifvade af ömsesidig önskan att genom utvidgande och ökande af förbindelserna mellan Sina respektive stater upprätthålla de goda förhållanden, som redan nu lyckligen äro mellan dem rådande, samt öfvertygade, att detta mål ej på bättre sätt kan uppnås än genom en revision af de mellan de begge

céder à cette révision sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuels, et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège:

Monsieur Louis Guillaume Auguste, Comte Douglas, Son Ministre des Affaires Etrangères, etc. etc.;

Et Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Monsieur Tocziro Nissi, Jusammi, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, etc. etc.;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants:

länderna hittills gällande fördrag, hafva beslutit att skrida till denna revision på grundvalen af hvad som är billigt och fördelaktigt å ömse sidor samt för detta ändamål till Sine fullmägtige utsett:

Hans Majestät Konungen af Sverige och Norge:

Grefve Ludvig Wilhelm August Douglas, Dess minister för utrikes ärendena m. m.;

och Hans Majestät Kejsaren af Japan:

Herr Tocziro Nissi, Jusammi, Dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire hos Hans Majestät Konungen af Sverige och Norge m. m.;

hvilka, efter att hafva meddelat hvarandra sina fullmagter, som befunnos i god och behörig form, beslutit och öfverenskommit om följande artiklar:

Article I.

Les sujets de chacune des deux Hautes Parties Contractantes auront toute liberté en se conformant aux lois du Pays d'entrer, de voyager ou de résider en un lieu quelconque du territoire de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Artikel I.

Hvardera af de båda höga fördragslutande parternas undersåtar skola ega full frihet att med iakttagande af landets lagar inkomma, resa eller bo hvar som helst på den andra partens område och skola der åtnjuta fullständigt skydd till person och egendom.

Ils auront un accès libre et facile aux tribunaux pour la poursuite ou la défense de leurs droits; ils auront, sur le même pied que les sujets ou citoyens du Pays, la faculté de choisir et d'employer des avoués, des avocats et des mandataires afin de poursuivre et de défendre leurs droits devant ces tribunaux, et quant aux autres matières qui se rapportent à l'administration de la justice, ils jouiront de tous les droits et privilèges dont jouissent les sujets du Pays.

Pour tout ce qui concerne le droit de résidence et de voyage, la possession des biens et effets mobiliers de quelque espèce que ce soit, la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer de quelque manière que ce soit des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, les sujets de chacune des deux Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, des mêmes privilèges, libertés et droits, et ne seront soumis, sous ce rapport, à aucuns impôt ou charge plus élevés que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée. Les sujets de chacune des Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, d'une liberté entière de conscience, et pourront, en se conformant aux

De skola ega fritt och obehindradt tillträde till domstolarne för att göra gällande eller försvara sina rättigheter; de skola på samma sätt som landets egna undersåtar eller medborgare ega rätt att välja och använda rättegångsombud, advokater och fullmägtige för att göra gällande och försvara sina rättigheter vid dessa domstolar och skola i allt hvad rättsväsendet i öfrigt angår åtnjuta alla rättigheter och privilegier, som tillkomma landets egna undersåtar.

I allt, som rör rätten att vistas på en ort och att resa, besittning af lösören af hvad slag det vara må, lös egendoms öfvergång genom arf på grund af testamente eller på annat sätt, samt rätten att på hvilket som helst sätt förfoga öfver den egendom af alla slag, som de lagligen kunna förvärfva, skola hvardera af de fördragslutande parternas undersåtar på den andras område åtnjuta samma privilegier samt frioch rättigheter, som den mest gynnade nations undersåtar eller medborgare, och skola i detta hänseende icke vara underkastade högre skatter eller afgifter än dessa. Hvardera af de fördragslutande parternas undersåtar skola på den andras område åtnjuta fullständig samvetsfrihet och ega rätt att med iakttagande af

lois, ordonnances et règlements, se livrer à l'exercice de leur culte; ils jouiront aussi du droit d'inhumer leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes religieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront établis et entretenus à cet effet.

lagar, förordningar och reglementen utöfva sin religion; de skola jemväl ega rätt att i enlighet med sina religiösa bruk begrafva landsmän på sådana dertill lämpliga och passande ställen, som komma att för ändamålet anläggas och underhållas.

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, à payer des charges ou taxes autres ou plus élevées que celles qui sont ou seront imposées aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

De skola icke under någon förevändning kunna tvingas att betala andra eller högre skatter och afgifter än de, som påläggas eller kunna komma att påläggas den mest gynnade nations undersåtar eller medborgare.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes qui résident dans le territoire de l'autre, ne seront astreints à aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, soit dans la garde nationale ou la milice, sauf les cas où une obligation de cette nature incombe aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place du service personnel, et de tous emprunts forcés.

Hvardera af de fördragslutande parternas undersåtar, som vistas på den andras område, må icke åläggas någon som helst obligatorisk militärtjenst, vare sig vid hären eller flottan, eller vid nationalgarde eller milis, undantagandes för de fall, då en förpligtelse af denna art åligger den mest gynnade nations undersåtar eller medborgare; de skola vara befriade från alla i stället för personlig tjenst utgående pålagor och från alla tvångslån.

Article II.

Il y aura, entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes, liberté réciproque de commerce et de navigation.

Artikel II.

Mellan de båda höga fördragslutande parternas områden skall råda ömsesidig frihet i afseende å handel och sjöfart.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes pourront exercer en quelque lieu que ce soit du territoire de l'autre, le commerce en gros ou en détail de tous produits, objets fabriqués et marchandises de commerce licite, soit en personne, soit par leurs représentants, tant seuls qu'en société avec des étrangers ou des sujets du Pays; Ils pourront y posséder ou louer et occuper des maisons et des magasins, louer des terrains à l'effet d'y résider ou d'y faire le commerce, le tout en se conformant aux lois, aux règlements de police et de douane du Pays, comme les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Ils auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce étranger, et ils jouiront respectivement, en matière de commerce et de navigation, du même traitement que les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée sans avoir à payer aucuns impôt, taxe ou droit de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques, autres ou plus

Hvardera af de fördragslutande parternas undersåtar skola ega rätt att hvar som helst på den andra partens område drifva handel, en gros eller i minut, med alla slags produkter, industrialster och varor, som äro föremål för loflig handel, vare sig sjelfva eller genom ställföreträdare och såväl ensamma som i förening med utländingar eller landets egna undersåtar; de skola der kunna ega eller hyra och innehafva hus och magasiner, arrendera jordområden för att å dem bo eller drifva handel, lika som den mest gynnade nations undersåtar eller medborgare, allt under iakttagande af landets lagar samt polis- och tullbestämmelser.

De skola ega full frihet att med sina fartyg och laddningar besöka alla de orter, hamnar och floder på den andra partens område, som äro eller kunna varda öppnade för den utländska handeln, och skola i afseende å handel och sjöfart ömsesidigt åtnjuta samma behandling som den mest gynnade nations undersåtar eller medborgare utan att behöfva betala några andra eller högre skatter, pålagor eller afgifter af hvad slag eller benämning det vara må, som uppbäras i namn af eller till fördel för regeringen, offentliga embetsmän, enskilde, korporationer eller inrättningar af hvad slag det vara må, än de

élevés que ceux imposés aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Il est toutefois entendu que les stipulations contenues dans cet Article ainsi que dans l'Article précédent ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, de police et de sécurité publique en vigueur dans chacun des deux Pays et applicables à tous les étrangers en général.

som påläggas den mest gynnade nations undersåtar eller medborgare.

Det är emellertid underförstådt, att de i denna och föregående artikel innefattade bestämmelser i intet afseende göra ändring uti sådana i hvartdera landet gällande särskilda lagar, förordningar och reglementen rörande handel, polis och allmän säkerhet, som äro tillämpliga på alla utländingar i allmänhet.

Article III.

Les habitations, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que les édifices servant soit à la demeure, soit au commerce, seront respectés.

Il ne sera pas permis de procéder à des perquisitions ou visites domiciliaires dans ces habitations, magasins et boutiques ou bien d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et règlements applicables aux sujets du Pays.

Artikel III.

De bostäder, magasin och bodar, som tillhöra hvardera af de höga fördragslutande parternas undersåtar på den andras område, äfvensom byggnader, som tjena vare sig till bostäder eller handel, skola respekteras.

Det skall ej vara tillåtet att anställa undersökningar eller husvisitationer uti dessa bostäder, magasin och bodar eller att undersöka eller granska böcker, papper eller räkenskaper annat än under de vilkor och former, som äro stadgade i de för landets egna undersåtar gällande lagar, förordningar och reglementen.

Article IV.

Il ne sera imposé à l'importation dans le territoire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège de tous articles, produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, et à l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, de quelque endroit qu'ils viennent, aucuns droits autres ou plus élevés que ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays étranger. De même, aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur l'importation dans le territoire de l'une des Parties Contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans le territoire de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, à moins que cette prohibition ne soit également appliquée à l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la nécessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation

Artikel IV.

Vid införsel till Hans Majestät Konungens af Sverige och Norge område af alla artiklar, som frambragts eller tillverkats på Hans Majestät Kejsarens af Japan område, från hvilken ort de än komma, och likaså vid införsel till Hans Majestät Kejsarens af Japan område af alla artiklar, som frambragts eller tillverkats på Hans Majestät Konungens af Sverige och Norge område, från hvilken ort de än komma, skall icke påläggas andra eller högre afgifter än de, som åsättas artiklar af samma slag, hvilka frambragts eller tillverkats i hvarje annat främmande land. Likaledes får icke något förbud bibehållas eller utfärdas emot införsel till endera af de fördragslutande parternas område af någon som helst inom den andra partens område frambragt eller tillverkad artikel, från hvilken ort den än må komma, med mindre sådant förbud tillämpas jemväl vid införsel af artiklar af samma slag, frambragta eller tillverkade inom hvilket som helst annat land. Denna sistnämnda bestämmelse skall ej gälla sanitära eller andra förbud, som grunda sig på nödvändigheten att sörja för den personliga säkerheten och att skydda

du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

Article V.

Il ne sera imposé dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre, aucuns droit ou charge autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article du territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre, sans que cette prohibition ne soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays.

Article VI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes seront exempts, dans le territoire de l'autre, de tout droit de transit, et jouiront d'une parfaite égalité de traitement avec les sujets du Pays, relativement à tout ce qui concerne l'emmagasinage, les primes, les facilités et les drawbacks.

boskap och för landtbruket nyttiga växter.

Artikel V.

På den ena af de höga fördragslutande parternas område må vid utförsel till den andra partens område af hvilken artikel det vara må icke utkräfvas några andra eller högre afgifter eller pålagor än de, som äro eller kunna varda åsatta samma slags artiklar vid utförsel till hvilket som helst annat främmande land; ej heller skall något förbud utfärdas mot utförsel af någon artikel från den ena af de fördragslutande parternas område till den andra partens, med mindre detta förbud utsträckes jemväl till utförsel af samma slags artiklar till hvarje annat land.

Artikel VI.

Hvardera af de höga fördragslutande parternas undersåtar skola på den andra partens område vara fritagna från hvarje transitoafgift och behandlas fullkomligt lika med landets egna undersåtar i allt, som rör upplag af varor, premier, lättnader och drawbacks.

Article VII.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon sur des navires japonais pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires suédois et norvégiens; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droit ou charge, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires japonais. Réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège sur des navires suédois et norvégiens pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires japonais; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucuns droit ou charge, de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires suédois et norvégiens. Cette égalité réciproque de traitement sera accordée indistinctement, soit que ces articles viennent directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre lieu.

Artikel VII.

Alla artiklar, som nu eller framdeles lagligen må införas till hamnarna på Hans Majestät Kejsarens af Japan område uti japanska fartyg, skola få införas till berörda hamnar jemväl uti svenska och norska fartyg; i detta fall skall för dessa artiklar ej erläggas någon annan eller högre afgift eller pålaga under hvad benämning det vara må än de, som åsättas samma artiklar vid införsel uti japanska fartyg. Å andra sidan skola alla artiklar, som nu eller framdeles lagligen må införas till hamnar på Hans Majestät Konungens af Sverige och Norge område uti svenska och norska fartyg, kunna införas till berörda hamnar uti japanska fartyg; i detta fall skall för dessa artiklar icke erläggas någon annan eller högre afgift eller pålaga under hvad benämning det vara må än de, som åsättas samma artiklar vid införsel uti svenska och norska fartyg. Denna ömsesidiga likställighet i behandling skall medgifvas utan åtskilnad, vare sig dessa artiklar komma direkt från ursprungslanden eller från annat ställe.

De la même manière, il y aura parfaite égalité de traitement relativement à l'exportation, ainsi, les mêmes droits d'exportation seront payés, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes sur l'exportation de tout article qui est ou pourra être légalement exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires japonais ou sur des navires suédois et norvégiens et quel que soit le lieu de destination, qu'il soit un des ports de chacune des Parties Contractantes ou un des ports d'une Puissance tierce.

På samma sätt skall full likställighet i behandling råda i fråga om utförseln; sålunda skola samma utförselstullar erläggas och samma premier och drawbacks medgifvas på hvardera af de höga fördragslutande parternas område vid utförsel af hvarje artikel, som nu eller framdeles lagligen må utföras, vare sig utförseln sker uti japanska eller uti svenska och norska fartyg, och vare sig bestämmelseorten är en hamn tillhörande någon af de fördragslutande parterna eller en hamn tillhörande en tredje magt.

Article VIII.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou analogues de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou des établissements de toutes sortes qui ne seraient également et sous les mêmes conditions imposés, en pareil cas, sur les navires nationaux en général ou les navires de la nation la plus favorisée, ne seront imposés dans les ports des terri-

Artikel VIII.

Inga läst-, hamn-, lots-, fyr- eller karantänsafgifter eller andra liknande eller motsvarande afgifter, af hvad slag och under hvad benämning det vara må, som uppbäras i namn af eller till fördel för regeringen, offentliga tjenstemän, enskilde, korporationer eller inrättningar af alla slag, och som icke likaledes och på samma vilkor i liknande fall påläggas jemväl landets egna fartyg i allmänhet eller den mest gynnade nations fartyg, må i hamnar på endera af de båda ländernas område påläggas det andra landets fartyg. Denna likställighet

toires de chacun des deux Pays, sur les navires de l'autre. Cette égalité de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

i behandling skall ömsesidigt tilllämpas på de respektive fartygen, hvarifrån de än må komma och hvart de än äro destinerade.

Article IX.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement et le déchargement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivières des territoires des deux Pays, aucun privilège ne sera accordé aux navires nationaux, qui ne serait également accordé aux navires de l'autre Pays, l'intention des Hautes Parties Contractantes étant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Artikel IX.

I allt, som rör anvisandet af plats åt fartyg, deras lastning eller lossning i de begge ländernas hamnar, bassiner, dockor, redder eller floder, skall icke medgifvas de inhemska fartygen någon företrädesrätt, som icke medgifves jemväl det andra landets fartyg, då det är de höga fördragslutande parternas afsigt att jemväl i detta afseende låta de respektive fartygen behandlas på grundvalen af fullkomlig likställighet.

Article X.

Le cabotage dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes est excepté des dispositions du présent Traité, et sera régi par les lois, ordonnances et règlements de la Suède et de la Norvège et ceux du Japon respectivement. Il est toutefois entendu que les sujets japonais dans le territoire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et les sujets suédois

Artikel X.

Kustfarten på de båda höga fördragslutande parternas områden undantages från bestämmelserna i denna traktat och skall bestämmas af Sveriges och Norges, respektive Japans lagar, förordningar och reglementen. Det är emellertid öfverenskommet, att japanska undersåtar skola på Hans Majestät Konungens af Sverige och Norge område, och svenska och norska undersåtar på Hans Majestät

et norvégiens dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, jouiront, sous ce rapport, des droits qui sont ou pourront être accordés par ces lois, ordonnances et règlements aux sujets ou citoyens de tout autre pays.

Tout navire japonais chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, et tout navire suédois et norvégien chargé à l'étranger d'une cargaison destinée à deux ou plusieurs ports du territoire de sa Majesté l'Empereur du Japon, pourra décharger une partie de sa cargaison dans un port et continuer son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination où le commerce étranger est autorisé, dans le but d'y décharger le reste de sa cargaison d'origine, en se conformant toujours aux lois et aux règlements de douane des deux Pays.

Le Gouvernement Japonais, cependant, consent à permettre aux vaisseaux suédois et norvégiens de continuer comme précédemment pendant la période de durée du présent Traité à transporter leurs cargaisons entre les ports actuellement ouverts de l'Empire, excepté ceux d'Osaka, Niigata et Ebisuminato.

Kejsarens af Japan område, i detta hänseende åtnjuta de rättigheter, som i nyssnämnda lagar, förordningar och reglementen äro eller kunna varda medgifna något annat lands undersåtar eller medborgare.

Hvarje japanskt fartyg, som utomlands intagit last till två eller flera hamnar på Hans Majestät Konungens af Sverige och Norge område, och hvarje svenskt eller norskt fartyg, som utomlands intagit last till två eller flera hamnar på Hans Majestät Kejsarens af Japan område, skall få lossa en del af sin last i en hamn och fortsätta resan till den eller de andra hamnar, dit det är bestämdt och der handel på utlandet är tillåten, för att der lossa resten af sin ursprungliga last, allt under iakttagande af de begge ländernas lagar och tullreglementen.

Japanska regeringen samtycker emellertid till att tillåta svenska och norska fartyg att, så länge denna traktat gäller, fortfarande som hittills föra sina laddningar mellan de för närvarande öppna hamnarna i kejsardömet med undantag af Osaka, Niigata och Ebisuminato.

Article XI.

Tout vaisseau de guerre ou navire de commerce de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui serait forcé par un mauvais temps ou par suite de tout autre danger de s'abriter dans un port quelconque de l'autre, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y procurer toutes les provisions nécessaires, et de reprendre la mer, sans payer d'autres charges que celles qui seraient payées par les navires nationaux. Dans le cas, cependant, où le capitaine du navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il sera obligé de se conformer aux règlements et tarifs du lieu où il aurait relâché.

Si un vaisseau de guerre ou un navire de commerce de l'une des Parties Contractantes a échoué ou naufragé sur les côtes de l'autre, les Autorités Locales en informeront le Consul Général, le Consul, le Vice Consul ou l'Agent Consulaire du lieu de l'accident, et, s'il n'y existe pas de ces officiers consulaires, elles en informeront le Consul Général, le Consul, le Vice Consul ou l'Agent Consulaire du district le plus voisin.

Artikel XI.

Om ett krigsskepp eller handelsfartyg, tillhörande endera af de höga fördragslutande parterna, på grund af oväder eller hvilken som helst annan fara nödgas söka skydd i hvilken som helst af den andra partens hamnar, skall det ega frihet att der låta verkställa reparationer och skaffa sig alla förnödenheter samt att återgå till sjös utan att betala andra umgälder än de, som skulle hafva betalts af inhemska fartyg. I fall emellertid befälhafvaren å ett handelsfartyg skulle finna sig nödsakad att för betäckande af kostnaderna sälja en del af lasten, skall han vara skyldig att ställa sig till efterrättelse reglementena och taxorna på den ort, der han sökt nödhamn.

Om ett krigsskepp eller handelsfartyg, tillhörande endera af de föredragslutande parterna, strandat eller förlist på den andra partens kuster, skola de lokala myndigheterna derom underrätta generalkonsuln, konsuln, vice konsuln eller konsularagenten på platsen för olyckan eller, om der icke finnes sådana konsulattjenstemän, generalkonsuln, konsuln, vice konsuln eller konsularagenten i närmaste distrikt.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires japonais naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège auront lieu conformément aux lois, ordonnances et règlements de la Suède et de la Norvège et, réciproquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires suédois et norvégiens naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empereur du Japon, auront lieu conformément aux lois, ordonnances et règlements du Japon.

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant, et tous effets et marchandises sauvés des dits navires ou vaisseaux, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer ou les produits des dits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires ou vaisseaux échoués ou naufragés, seront remis aux propriétaires ou à leurs représentants, quand ils les réclameront. Dans le cas où ces propriétaires ou représentants ne se trouveraient pas sur les lieux, les dits produits ou objets seront remis aux Consuls Généraux, Consuls, Vice Consuls ou Agents Consulaires respectifs, sur leur réclamation, dans le délai fixé

Alla åtgärder för bergning af japanska fartyg, som förlist eller strandat inom Hans Majestät Konungens af Sverige och Norge sjöterritorium, skola försiggå i enlighet med Sveriges och Norges lagar, förordningar och reglementen, och å andra sidan skola alla åtgärder för bergning af svenska och norska fartyg, som förlist eller strandat inom Hans Majestät Kejsarens af Japan sjöterritorium, försiggå i enlighet med Japans lagar, förordningar och reglementen.

Alla fartyg eller skepp, som sålunda strandat eller förlist, med alla spillror och tillbehör, alla dit hörande inventarier och alla från sådana fartyg eller skepp bergade effekter och varor, deri inbegripna sådana som kastats öfver bord, eller, i fall försäljning af sådana egt rum, utbytet deraf äfvensom alla ombord å sådana strandade eller förlista fartyg eller skepp påträffade papper skola vid anfordran öfverlemnas till egarne eller deras ställföreträdare. I fall egarne eller deras ställföreträdare icke skulle befinna sig på platsen, skola ofvannämnda belopp eller föremål vid anfordran öfverlemnas till vederbörande generalkonsul, konsul, vice konsul eller konsularagent inom den af landets lagar bestämda

par les lois du Pays, et ces officiers consulaires, propriétaires ou représentants payeront seulement les dépenses occasionnées pour la conservation des dits objets ainsi que les frais de sauvetage ou autres dépenses auxquels seraient soumis, en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'il n'entrent à la douane pour la consommation intérieure, auquel cas ils payeront les droits ordinaires.

Dans le cas où un navire appartenant aux sujets d'une des Parties Contractantes ferait naufrage ou échouerait sur le territoire de l'autre, les Consuls Généraux, Consuls, Vice Consuls ou Agents Consulaires respectifs seront autorisés, en l'absence du propriétaire, capitaine ou autre représentant du propriétaire à prêter leur appui officiel pour procurer toute l'assistance nécessaire aux sujets des Etats respectifs. Il en sera de même dans le cas où le propriétaire, capitaine ou autre représentant serait présent, et demanderait une telle assistance.

frist, och skola vederbörande konsulattjenstemän, egare eller fullmägtige endast hafva att betala de af förvarandet af berörda föremål föranledda kostnader äfvensom de bergnings- och andra kostnader, hvaraf inhemska fartyg drabbas i händelse af skeppsbrott.

. Föremål och varor, som räddats undan skeppsbrott, skola vara befriade från alla tullafgifter, med mindre de förtullas för förbrukning inom landet, i hvilket fall de skola draga de vanliga tullsatserna.

I fall ett fartyg, som tillhör den ena af de fördragslutande parternas undersåtar, skulle förlisa eller stranda på den andra partens område, skall vederbörande generalkonsul, konsul, vice konsul eller konsularagent ega befogenhet att, om egaren, befälhafvaren eller annan fullmägtig för egaren icke är tillstädes, lemna bistånd å embetets vägnar för att skaffa de respektive staternas undersåtar all nödig hjelp. Detsamma skall gälla i fall egaren, befälhafvaren eller annan fullmägtig är tillstädes och påkallar dylikt bistånd.

Article XII.

Tous les navires qui, conformément aux lois japonaises, sont consi-

Artikel XII.

Alla fartyg, som enligt de japanska lagarne anses såsom japanska,

dérés comme navires japonais, et tous les navires qui, conformément aux lois suédoises et norvégiennes, sont considérés comme navires suédois et norvégiens seront respectivement considérés comme navires japonais ou suédois et norvégiens pour le but de ce Traité.

och alla fartyg, som enligt de svenska och norska lagarne anses såsom svenska och norska, skola i allt, hvad denna traktat afser, ömsesidigt anses såsom japanska eller svenska och norska.

Article XIII.

Si un marin déserte d'un vaisseau de guerre ou d'un navire de commerce appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les Autorités Locales seront tenues à prêter toute l'assistance en leur pouvoir pour l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur sera adressée par le Consul du Pays auquel appartient le navire ou vaisseau du déserteur ou par le représentant du dit Consul.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du Pays où la désertion a eu lieu.

Artikel XIII.

Rymmer sjöman från krigsskepp eller handelsfartyg, tillhörande den ena af de fördragslutande parterna, på den andra partens område, skola de lokala myndigheterna vara skyldige att, på anmodan af konsuln för det land, som den förrymdes fartyg eller skepp tillhör, eller af hans ställföreträdare, lemna allt bistånd, som står i deras magt, till den förrymdes gripande och utlemnande.

Det är underförstådt, att denna bestämmelse icke tillämpas på undersåtar i det land, der rymningen egt rum.

Article XIV.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en tout ce qui concerne le commerce et la navigation, tout privilège, faveur ou immunité que l'une ou l'autre des Parties Con-

Artikel XIV.

De höga fördragslutande parterna öfverenskomma att, i allt som rör handel och sjöfart, hvarje privilegium, förmån eller fri- och rättighet, som någondera af de fördrag-

tractantes a déjà accordés ou accorderait à l'avenir, au Gouvernement ou aux sujets ou citoyens de tout autre Etat, seront étendus immédiatement et sans conditions à l'autre Partie Contractante, leur intention étant que le commerce et la navigation de chaque Pays soit placé, à tous égards, par l'autre, sur le pied de la nation la plus favorisée.

slutande parterna redan medgifvit eller framdeles må komma att medgifva någon annan stats regering, undersåtar eller medborgare, omedelbart och ovilkorligt skall utsträckas till den andra fördragslutande parten, då det är deras afsigt, att hvardera landets handel och sjöfart skola af det andra landet i alla afseenden ställas på lika fot med den mest gynnade nations.

Article XV.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer des Consuls Généraux, Consuls, Vice Consuls, Pro-Consuls, et Agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, sauf dans les localités où il y aurait inconvénient à admettre de tels Officiers consulaires.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une des Parties Contractantes, sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice Consuls, Pro-Consuls et Agents consulaires exerceront toutes leurs fonctions et jouiront de tous les privilèges, exemptions et immunités qui sont ou seront accordés à l'avenir

Artikel XV.

Hvardera af de höga fördragslutande parterna skall kunna utnämna generalkonsuler, konsuler, vice konsuler, prokonsuler och konsularagenter i alla den andra partens hamnar, städer och orter, undantagandes å de platser, der det må befinnas olämpligt att medgifva anställande af sådana konsulattjenstemän.

Detta undantag skall emellertid icke tillämpas gent emot en af de fördragslutande parterna utan att tillämpas jemväl gent emot alla andra magter.

Generalkonsulerne, konsulerne, vice konsulerne, prokonsulerne och konsularagentërne skola kunna utföra alla embetsåligganden och åtnjuta alla privilegier, dispenser och fri- och rättigheter, som medgifvas

aux Officiers consulaires de la nation la plus favorisée.

Article XVI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, de la même protection que les sujets du Pays relativement aux patentes, marques de fabrique et dessins, en remplissant les formalités prescrites par la loi.

Article XVII.

Le présent Traité prendra, du jour où il entrera en vigueur, lieu et place du Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu le 27:e jour du 9:e mois de la 1re année de Meiji correspondant au 11 Novembre 1868 et de tous les Arrangements et Conventions subsidiairement conclus ou existant entre les Hautes Parties Contractantes, et à partir du même jour, les dits Traité, Arrangements et Conventions cesseront d'être obligatoires, et, en conséquence, la juridiction jusqu' à lors exercée par les tribunaux suédois et norvégiens au Japon et tous les privilèges, exemptions et immunités exceptionnels dont jouissaient jusqu' à lors les sujets suédois et norvégiens

eller kunna komma att framdeles medgifvas den mest gynnade nations konsulattjenstemän.

Artikel XVI.

Hvardera af de höga fördragslutande parternas undersåtar skola, emot iakttagande af de af lagen föreskrifna formaliteter, på den andra partens område åtnjuta samma skydd som landets undersåtar i fråga om patent, varumärken och mönster.

Artikel XVII.

Denna traktat skall från och med den dag, den träder i kraft, träda i stället för den vänskaps-, handels- och sjöfartstraktat, som afslöts den 27:e dagen i 9:e månaden af 1:a året af Meiji, motsvarande den 11 November 1868, samt alla aftal och öfverenskommelser, hvilka som tillägg dertill afslutits eller gälla mellan de höga fördragslutande parterna, och från och med samma dag skola berörda traktat, aftal och öfverenskommelser upphöra att vara bindande, och följaktligen den domsrätt, som derförut utöfvats i Japan af svenska och norska domstolar, och alla särskilda privilegier, dispenser och fri- och rättigheter, som dittills kommit svenska och norska un-

comme une partie de cette juridiction ou comme y appartenant, cesseront et prendront fin absolument et sans notification, et tous ces droits de juridiction appartiendront à partir de ce moment aux tribunaux japonais et seront exercés par ces mêmes tribunaux.

Article XVIII.

Le présent Traité n'entrera en vigueur que trois ans au moins après sa signature. Il entrera en vigueur une année après que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon aura notifié au Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège son intention de mettre le dit Traité en vigueur. Cette notification pourra être faite à un moment quelconque après l'expiration de deux ans après la date de la signature. Le présent Traité restera valable pendant une période de sept ans après le jour où il entrera en vigueur.

L'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que six ans se seront écoulés depuis l'entrée en vigueur de ce Traité, de notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Traité, et à l'expiration de douze mois après cette

dersåtar till godo såsom en del af denna domsrätt eller såsom tillhörande densamma, upphöra och upphäfvas obetingadt och utan särskildt tillkännagifvande, och alla dessa domsrättigheter från och med berörda tidpunkt tillkomma de japanska domstolarne och af dem utöfvas.

Artikel XVIII.

Denna traktat skall icke träda i kraft förr än minst tre år efter undertecknandet. Den skall träda i kraft ett år efter det Hans Majestät Kejsarens af Japan regering för Hans Majestät Konungens af Sverige och Norge regering tillkännagifvit sin afsigt att låta traktaten träda i kraft. Sådant tillkännagifvande skall kunna göras när som helst efter förloppet af två år från dagen för undertecknandet. Denna traktat skall förblifva gällande under en tid af sju år från den dag, då den träder i kraft.

Hvardera af de höga fördragslutande parterna skall ega rätt att när som helst efter förloppet af sex år från denna traktats ikraftträdande för den andra parten tillkännagifva sin afsigt att låta den upphöra att gälla, och efter förloppet af tolf månader från detta tillkännagifvande

notification, ce Traité cessera et finira entièrement.

skall denna traktat upphöra och utlöpa helt och hållet.

Article XIX.

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes et les ratifications en seront échangées à Tokio dans le plus bref délai possible et en tous cas dans le délai de douze mois à partir de la signature du Traité.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leurs sceaux le présent Traité en deux exemplaires et en langue française.

Fait à Stockholm le 2 Mai mil huit cent quatre-vingt-seize, correspondant au 2:ième jour du 5:ième mois de la 29:ième année de Meiji.

DOUGLAS. (L. S.) NISSI. (L. S.)

Artikel XIX.

Denna traktat skall ratificeras af de höga fördragslutande parterna och ratifikationerna utvexlas i Tokio inom kortast möjliga tid och i hvarje fall inom utgången af tolf månader från traktatens undertecknande.

Till yttermera visso hafva de respektive fullmägtige undertecknat och med sina sigill försett denna traktat i tvenne exemplar och på franska språket.

Som skedde i Stockholm den 2 Maj år ett tusen åtta hundra nittio sex, motsvarande 2:a dagen i 5:e månaden af 29:e året af Meiji.

DOUGLAS. (L. S.) NISSI. (L. S.)

Article séparé.

Les relations de la Suède et de la Norvège avec la Russie de même qu'avec le Danemark exigeant dans certains rapports, d'une nature purement locale, des stipulations spéciales indépendantes des règlements applicables au commerce et à la navigation étrangers en général, les deux Hautes Parties Contractantes con-

Separatartikel.

Som Sveriges och Norges förbindelser med Ryssland liksom med Danmark i vissa hänseenden af rent lokal natur fordra särskilda bestämmelser oberoende af de för den utländska handeln och sjöfarten i allmänhet gällande författningar, öfverenskomma de båda höga fördragslutande parterna derom, att de

viennent que les dispositions spéciales y relatives contenues dans le traité passé entre la Suède et la Norvège et la Russie le 26 Avril (8 Mai) 1838, ainsi que dans d'autres conventions et arrangements entre la Suède et la Norvège et les Etats cidessus mentionnés, ne pourront dans aucun cas être invoquées pour modifier les relations de commerce et de navigation établies entre les deux Hautes Parties Contractantes par le présent Traité.

Le présent Article séparé aura la même force et valeur que s'il était inséré mot à mot dans le Traité de ce jour. Il sera ratifié et les ratifications en seront échangées en même temps.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Stockholm, le 2 Mai mil huit cent quatre-vingt-seize, correspondant au 2:ième jour du 5:ième mois de la 29:ième année de Meiji.

DOUGLAS. (L. S.) NISSI. (L. S.)

speciella bestämmelser i berörda hänseenden, som innehållas uti den mellan Sverige och Norge och Ryssland den 26 April (8 Maj) 1838 slutna traktat äfvensom uti andra öfverenskommelser och aftal mellan Sverige och Norge och ofvannämnda stater, icke i något fall skola kunna åberopas för att förändra de mellan de båda höga fördragslutande parterna genom denna traktat upprättade handels- och sjöfartsförbindelser.

Denna separatartikel skall ega samma kraft och verkan som om den vore intagen ord för ord i traktaten af denna dag. Den skall ratificeras och ratifikationerna utvexlas samtidigt.

Till yttermera visso hafva respektive fullmägtige undertecknat densamma och derå satt sina sigill.

Som skedde i Stockholm den 2 Maj år ett tusen åtta hundra nittio sex, motsvarande 2:a dagen i 5:e månaden af 29:e året af Meiji.

DOUGLAS. (L. S.) NISSI. (L. S.)

Alltså hafve Vi denna ingångna traktat med alla dess artiklar, punkter och klausuler äfvensom ofvan anförda dertill hörande separatartikel velat ratificera, gilla och antaga, såsom Vi desamma härmed och i kraft af detta på det allra eftertryckligaste, som ske kan, antage, gille och rati-

ficere, så att Vi, hvad denna traktat med alla dess artiklar, punkter och klausuler samt den dertill hörande separatartikeln innehålla och förmå, uppriktigt, troligen och redligen vele och skole hålla och uppfylla. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit, som skedde å Kristiania slott den nionde dagen af April månad år efter Vår Herres och Frälsares Jesu Kristi börd det ett tusende åtta hundra och på det nittiosjunde.

OSCAR.

(L. S.)

L. Douglas.

Protocole.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon jugeant utile, dans l'intérêt des deux Pays, de régler certaines matières spéciales qui les concernent mutuellement, séparément du Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, sont convenus, par leurs Plénipotentiaires respectifs, des dispositions suivantes:

1. Il est convenu par les Parties Contractantes qu'un mois après l'échange des ratifications du Traité

Protokoll.

Hans Majestät Konungens af Sverige och Norge regering och Hans Majestät Kejsarens af Japan regering, hvilka funnit nyttigt, i begge ländernas intressen, att vid sidan af den denna dag undertecknade handels- och sjöfartstraktaten ordna vissa särskilda frågor, som angå dem ömsesidigt, hafva genom sina respektive fullmägtige öfverenskommit om följande bestämmelser:

1. Det är öfverenskommet mellan de kontraherande parterna, att en månad efter utvexling af ratifikatio-

de Commerce et de Navigation signé en ce jour, le Tarif d'importation aujourd'hui en vigueur relativement aux articles et marchandises importés au Japon par les sujets Suédois et Norvégiens cessera d'être obligatoire. A partir de la même date, le tarif général en vigueur établi par la législation intérieure du Japon sera appliqué à l'importation au Japon des articles produits ou manufacturés dans le territoire de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, le tout en se conformant aux dispositions de l'Article 26 du Traité du 11 Novembre 1868, tant que le dit Traité qui existe actuellement entre les Parties Contractantes restera en vigeur, et aux dispositions de l'Article IV du Traité signé en ce jour, après que le Traité du 11 Novembre 1868 aura pris fin. Mais aucune disposition de ce Protocole n'aura pour effet de limiter le droit du Gouvernement Japonais de restreindre ou prohiber l'importation des drogues, médecines, aliments et boissons altérés; des gravures, peintures, livres, cartes, gravures lithographiées ou autres, et photographies indécentes ou obscènes; des articles en violation des lois sur les patentes, les marques de fabrique ou la propriété littéraire du Japon; ou tout autre article qui, pour des raisons sanitaires ou en

nerna å den denna dag undertecknade handels- och sjöfartstraktaten skall den nu gällande införselstariffen i fråga om artiklar och varor, som införas till Japan af svenske och norske undersåtar, upphöra att vara bindande. Räknadt från samma dag skall den af Japans inre lagstiftning bestämda gällande allmänna tariff tillämpas på importen till Japan af artiklar, som frambragts eller tillverkats på Hans Majestät Konungens af Sverige och Norge område, allt i enlighet med bestämmelserna i art. 26 af traktaten den 11 November 1868, så länge sagda traktat, hvilken för närvarande eger bestånd mellan de kontraherande parterna, är i kraft, och med bestämmelserna i artikel IV af den denna dag undertecknade traktat, efter det traktaten den 11 November 1868 upphört. Men ingen bestämmelse i detta protokoll skall verka till begränsning i japanska regeringens rätt att inskränka eller hindra importen af förfalskade droger, medikamenter, födoämnen och drycker samt oanständiga eller osedliga gravyrer, målningar, böcker, kort, litografierade eller andra gravyrer och fotografier, artiklar, som stå i strid med lagarne i Japan, om patent, varumärken eller litterär eganderätt eller hvarje annan artikel, som af helsovårdshänsyn eller af hän-

vue de la sécurité ou de la morale publique, pourrait offrir des dangers.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège consent à ce que les divers quartiers étrangers soient complètement incorporés aux communes japonaises respectives à partir de la date où le Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour entrera en vigueur. Quand cette incorporation sera effectuée, ces quartiers feront intégralement partie du système municipal du Japon; les Autorités Japonaises compétentes assumeront toutes les obligations et devoirs municipaux y relatifs, et les fonds et biens municipaux appartenant aux dits quartiers seront, en même temps, transférés aux dites Autorités Japonaises.

3. Le Gouvernement Japonais, en attendant l'ouverture du pays aux sujets suédois et norvégiens, consent à étendre le système actuel de passeports de manière à permettre aux sujets suédois et norvégiens, moyennant la présentation d'un certificat de recommendation délivré ou par le représentant de Suède et de Norvège à Tokio ou par les Consuls des Royaumes-Unis dans les ports ouverts du Japon, d'obtenir sur de-

syn till allmän säkerhet eller sedlighet kunde medföra faror.

2. Hans Majestät Konungens af Sverige och Norge regering samtycker till, att de olika främlingsqvarteren fullständigt införlifvas med vederbörande japanska kommuner, räknadt från den tidpunkt, då den denna dag undertecknade handels- och sjöfartstraktaten träder i kraft. När sådant införlifvande egt rum, skola dessa qvarter utgöra integrerande delar af Japans municipala system; vederbörande japanska myndigheter skola ikläda sig alla municipala förbindelser och skyldigheter, som hafva afseende på dessa qvarter, och de municipala fonder och den municipala egendom, hvilka tillhöra dessa qvarter, skola samtidigt öfverlemnas till sagda japanska myndigheter.

3. Japanska regeringen samtycker, i afvaktan på landets öppnande för svenske och norske undersåtar, att utsträcka det nuvarande passsystemet derhän, att svenske och norske undersåtar må kunna, mot uppvisande af en anbefallning, lemnad antingen af Sveriges och Norges representant i Tokio eller af de förenade rikenas konsuler i Japans öppna hamnar, på begäran erhålla pass gällande för alla delar af landet

mande des passeports délivrés par le Ministère Impérial des Affaires Etrangères à Tokio ou par les autorités principales dans les préfectures où est situé un port ouvert, et valables pour toutes les parties du pays et pour une période ne dépassant pas 12 mois; il est toutefois entendu que les stipulations et règlements qui sont actuellement appliqués aux sujets suédois et norvégiens se rendant dans l'intérieur de l'Empire seront maintenus.

4. Les Plénipotentiaires soussignés ont convenu que ce Protocole sera soumis à l'approbation des deux Hautes Parties Contractantes en même temps que le Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour et que, quand le dit Traité sera ratifié, les stipulations contenues dans ce Protocole seront également considérées comme approuvées, sans qu'il soit nécessaire d'une ratification formelle ultérieure.

Il est également convenu que ce Protocole prendra fin en même temps que le dit Traité cessera d'être obligatoire.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leurs sceaux le présent protocole en deux exemplaires.

Fait à Stockholm le 2 Mai mil huit cent quatre-vingt-seize, corres-

och för en tidrymd ej öfverstigande tolf månader, utstälda af Kejserl. Utrikesministeriet i Tokio eller af högsta myndigheterna i de prefekturer, der en öppen hamn är belägen. Det är emellertid underförstådt, att de stadganden och reglementen, hvilka för närvarande tillämpas på svenske och norske undersåtar, som begifva sig till det inre af riket, skola förblifva i kraft.

4. Undertecknade fullmägtige hafva öfverenskommit, att detta protokoll skall underställas godkännande af de två höga kontraherande parterna på samma gång som den denna dag undertecknade handels- och sjöfartstraktaten och att, då sagda traktat ratificeras, de bestämmelser, som innehållas i detta protokoll, äfven skola anses såsom godkända, utan att än ytterligare formlig ratifikation erfordras.

Det är tillika öfverenskommet, att detta protokoll skall upphöra samtidigt med att sagda traktat upphör att vara bindande.

Till yttermera visso hafva respektive fullmägtige undertecknat och med sina sigill beseglat detta protokoll i tvenne exemplar.

Som skedde i Stockholm den 2 Maj år ett tusen åtta hundra nittio

pondant au 2:ième jour du 5:ième mois de la 29:ième année de Meiji.

DOUGLAS. (L. S.) NISSI. (L. S.)

Protocole additionnel.

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues que dans le texte du Traité de commerce et de navigation conclu entre Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et Sa Majesté l'Empereur du Japon le 2 Mai 1896, de même que dans le protocole y annexé, l'expression »les deux pays», partout où cette expression se trouve, sera interprêtée »les pays» (soit la Suède, la Norvège et le Japon).

Il est en outre convenu que l'expression »le gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège» dans le dit texte sera interprêtée »Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège».

En foi de quoi les soussignés, y dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont dressé le présent protocole additionnel qu'ils ont signé et revêtu de leurs cachets.

Fait en double à St. Petersburg, le 1 Mai 1897.

L. REUTERSKIÖLD. (L. S.) I. MOTONO. (L. S.)

sex, motsvarande 2:a dagen i 5:e månaden af 29:e året af Meiji.

DOUGLAS. (L. S.) NISSI. (L. S.)

Tilläggs-protokoll.

De höga fördragslutande parterna hafva öfverenskommit, att i texten till den under den 2 Maj 1896 mellan Hans Majestät Konungen af Sverige och Norge och Hans Majestät Kejsaren af Japan afslutade handels- och sjöfartstraktat liksom i det dertill fogade protokoll uttrycket »begge länderna» öfverallt, der detta uttryck förekommer, skall tolkas såsom »länderna» (nemligen Sverige, Norge och Japan).

Det är vidare öfverenskommet, att uttrycket »Hans Majestät Konungens af Sverige och Norge regering» i sagda text skall tolkas såsom »Hans Majestät Konungen af Sverige och Norge».

Till yttermera visso hafva undertecknade, dertill af sina respektive regeringar vederbörligen befullmäktigade, upprättat detta tilläggsprotokoll, hvilket de undertecknat och beseglat med sina sigill.

Som skedde, i dubbla exemplar, i St. Petersburg den 1 Maj 1897.

L. REUTERSKIÖLD. (L. S.) I. MOTONO. (L. S.)

Procès-Verbal de dépôt.

Les Parties Contractantes étant convenues que l'échange des ratifications du traité de commerce et de navigation entre les Royaumes-Unis de Suède et de Norvège et le Japon conclu à Stockholm le 2 Mai 1896, ainsi que de l'article séparé signé le même jour se ferait moyennant le dépôt des instruments, celui de Suède et de Norvège à la Légation Impériale du Japon à St. Pétersbourg et celui du Japon à la Légation Royale de Suède et de Norvège à Tokio, les soussignés se sont réunis à la Légation Impériale du Japon pour procéder au dépôt de la ratification de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et l'instrument de cette ratification ayant été trouvé en bonne et due forme le dépôt en a été opéré.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent procès-verbal qu'ils ont signé en double expédition et revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à St. Pétersbourg le 1 Mai mil huit cent quatre-vingt-dix-sept.

L. REUTERSKIÖLD. I. MOTONO.
(L. S.) (L. S.)

Depositions-protokoll.

Som de kontraherande parterna öfverenskommit, att utvexlingen af ratifikationerna till den i Stockholm den 2 Maj 1896 afslutade handels- och sjöfartstraktaten mellan de förenade rikena Sverige och Norge och Japan äfvensom till den samma dag undertecknade separatartikel skulle göras medelst deposition af instrumenten, det svensk-norska å Kejserl. japanska beskickningen i St. Petersburg och det japanska å Kongl. svenska och norska beskickningen i Tokio, hafva undertecknade sammanträdt på Kejserl. japanska beskickningen för att skrida till deposition af Hans Majestät Konungens af Sverige och Norge ratifikation, och, sedan ratifikationsinstrumentet blifvit befunnet i god och behörig form, har depositionen af ratifikationen blifvit verkstäld.

Till yttermera visso hafva undertecknade upprättat detta protokoll, hvilket de undertecknat i dubbla exemplar och beseglat med sina sigill.

Som skedde i St. Petersburg den 1 Maj år ett tusen åtta hundra nittio sju.

L. REUTERSKIÖLD. I. MOTONO.
(L. S.) (L. S.)

Attendu qu'il est dit dans le Traité de Commerce et de Navigation et dans l'Article Séparé signés à Stockholm le 2 Mai 1896, par les Plénipotentiaires de Sa Majesté le Roi de Suède et Norvège et de Sa Majesté l'Empereur du Japon que les ratifications seront échangées à Tokio dans le plus bref délai possible et en tout cas dans le délai de douze mois à partir de la signature du Traité;

que lesdits Traité et Article Séparé ont été dûment ratifiés par Sa Majesté le Roi de Suède et Norvège et par Sa Majesté l'Empereur du Japon;

que pour des causes inévitables, il est impossible d'effectuer l'échange desdites ratifications dans le délai prescrit par ledit Traité;

et qu'il a été en conséquence convenu entre les Gouvernements de Suède et Norvège et du Japon de substituer à l'échange des ratifications desdits Traité et Article Séparé leur dépôt, c'est-à-dire: de remettre les ratifications de Sa Majesté l'Empereur du Japon au Représentant Diplomatique de Sa Majesté le Roi de Suède et Norvège à Tokio, et les ratifications de Sa Majesté le Roi de Suède et Norvège au Chargé d'Affaires du Japon à St. Petersbourg;

Då den i Stockholm den 2 Maj 1896 af Hans Majestät Konungens af Sverige och Norge och Hans Majestät Kejsarens af Japan fullmägtige undertecknade handels- och sjöfartstraktat och separatartikel föreskrifver, att ratifikationerna skola utvexlas i Tokio inom kortast möjliga tid och i hvarje fall inom utgången af tolf månader från traktatens undertecknande;

då nämnda traktat och separatartikel blifvit i vederbörlig ordning ratificerade af Hans Majestät Konungen af Sverige och Norge och af Hans Majestät Kejsaren af Japan;

då det på grund af oundvikliga omständigheter icke är möjligt att verkställa utvexlingen af ratifikationerna i fråga inom den tid, som föreskrifvits af traktaten;

och då till följd häraf det öfverenskommits mellan svenska och norska samt japanska regeringarne att ersätta utvexlingen af ratifikationerna af nämnda traktat och separatartikel med deras deposition, d. v. s. att öfverlemna Hans Majestät Kejsarens af Japan ratifikationer till Hans Majestät Konungens af Sverige och Norge diplomatiske representant i Tokio, och Hans Majestät Konungens af Sverige och Norge ratifikationer till Japans chargé d'affaires i St. Petersburg;

Les soussignés s'étant réunis en vue de procéder, comme il est convenu ci-dessus, au dépôt des ratifications de Sa Majesté l'Empereur du Japon desdits Traité et Article Séparé, et lesdites ratifications ayant été soigneusement comparées au duplicata de l'original desdits Traité et Article Séparé en possession du Gouvernement du Japon et trouvées exactes et concordantes, ledit dépôt a été dûment effectué conformément à l'accord susmentionné.

En foi de quoi, les soussignés ont signé en double le présent certificat de dépôt et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Tokio, le 1 Mai 1897.

H. TESTA.
Représentant Diplomatique de Sa Majesté le Roi de Suède et Norvège.

(L. S.)

OKUMA SHIGENOBU.
Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon.

(L. S.)

så har, sedan undertecknade sammanträdt i ändamål att, såsom ofvan öfverenskommits, företaga depositionen af Hans Majestät Kejsarens af Japan ratifikationer af nämnda traktat och separatartikel, och sedan nämnda ratifikationer blifvit noggrant jemförda med det i japanska regeringens ego befintliga duplett-exemplar af originalet till nämnda traktat och separatartikel och befunnits rigtiga och öfverensstämmande med detsamma, depositionen egt rum i vederbörlig ordning i öfverensstämmelse med ofvannämnda öfverenskommelse.

Till yttermera visso hafva undertecknade undertecknat tvenne exemplar af detta depositionscertifikat och hafva försett det med sina sigill.

Som skedde i Tokio den 1 Maj 1897.

H. TESTA.
Hans Majestät Konungens af Sverige och Norge diplomatiske representant.

(L. S.)

OKUMA SHIGENOBU.
Hans Majestät Kejsarens af Japan utrikes minister.

(L. S.)

N:r 105, 3³/₄ ark. Stockholm 1897. Kungl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

(Detta nummer har från trycket utkommit den 8 Mars 1898.)

(Rubrik och datum kungöras från predikstolen.)

KONGL. MAJ:TS NÅDIGA KUNGÖRELSE

angående tiden för den mellan de förenade rikena och Japan den 2 Maj 1896 afslutade handels- och sjöfartstraktats trädande i kraft inom Japan, i hvad den afser skydd för patent, varumärken och mönster;

gifven Stockholms slott den 25 Februari 1898.

Vi OSCAR, **med Guds nåde, Sveriges, Norges, Götes och Vendes Konung,** göre veterligt: att, enligt meddelande från Vår beskickning i Tokio, artikeln XVI i den mellan de förenade rikena och Japan den 2 Maj 1896 afslutade handels- och sjöfartstraktat, hvilken artikel bestämmer, att hvardera af de höga fördragsslutande parternas undersåtar skola, emot iakttagande af de af lagen föreskrifna formaliteter, på den andra partens område åtnjuta samma skydd som landets undersåtar i fråga om patent, varumärken och mönster, trädt i kraft i Japan den 15 innevarande månad.

Det alla, som vederbör, hafva sig hörsamligen att efterrätta. Till yttermera visso hafve Vi detta med egen hand underskrifvit och med Vårt Kongl. sigill bekräfta låtit. Stockholms slott den 25 Februari 1898.

(L. S.)

Under Hans Maj:ts
Vår allernådigste Konungs och Herres frånvaro,
Dess tillförordnade regering:

CARL.

H. WIKBLAD. G. F. GILLJAM. AXEL RAPPE.

Mauritz Sahlin.

(Civildepartementet.)

N:r 9, 1/4 ark. Stockholm 1898. Kungl. Boktryckeriet, P. A. Norstedt & Söner.

